



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

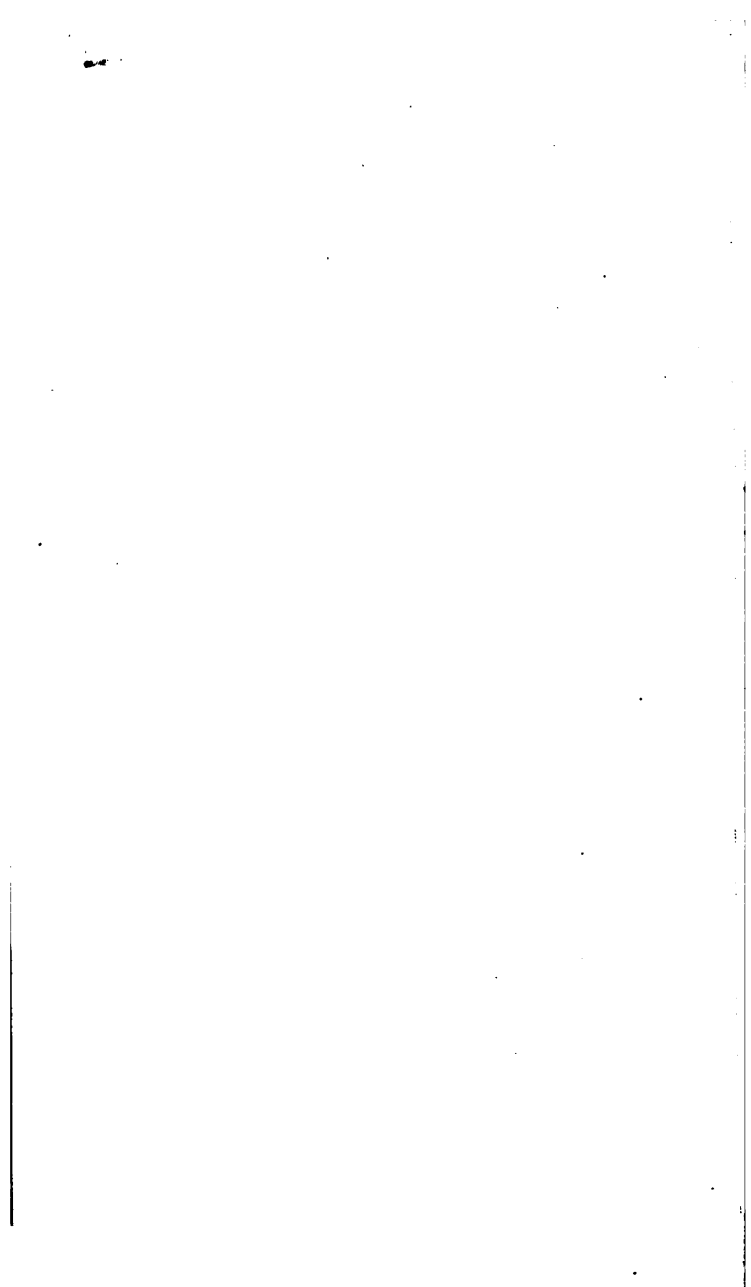
NYPL RESEARCH LIBRARIES

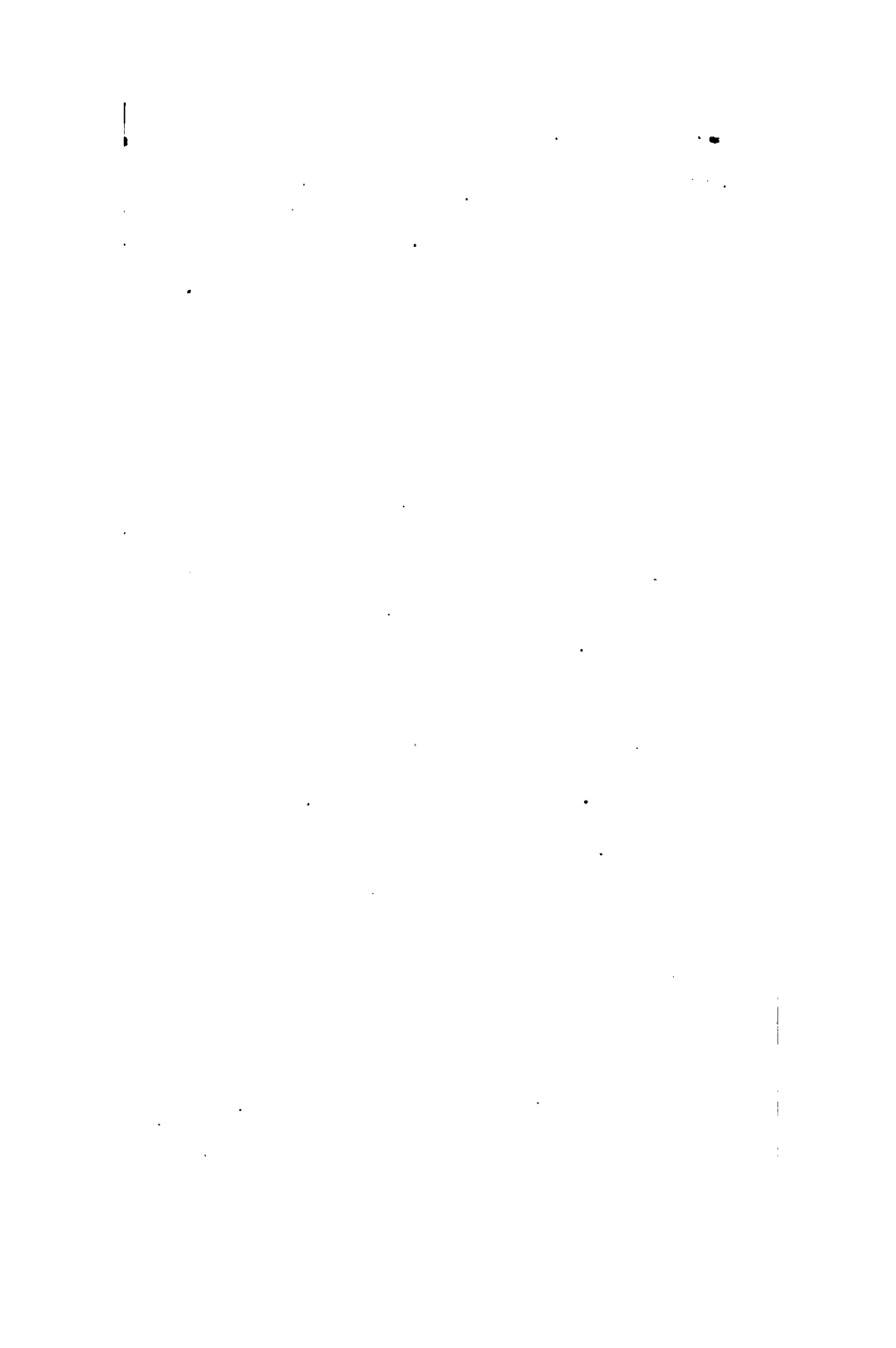


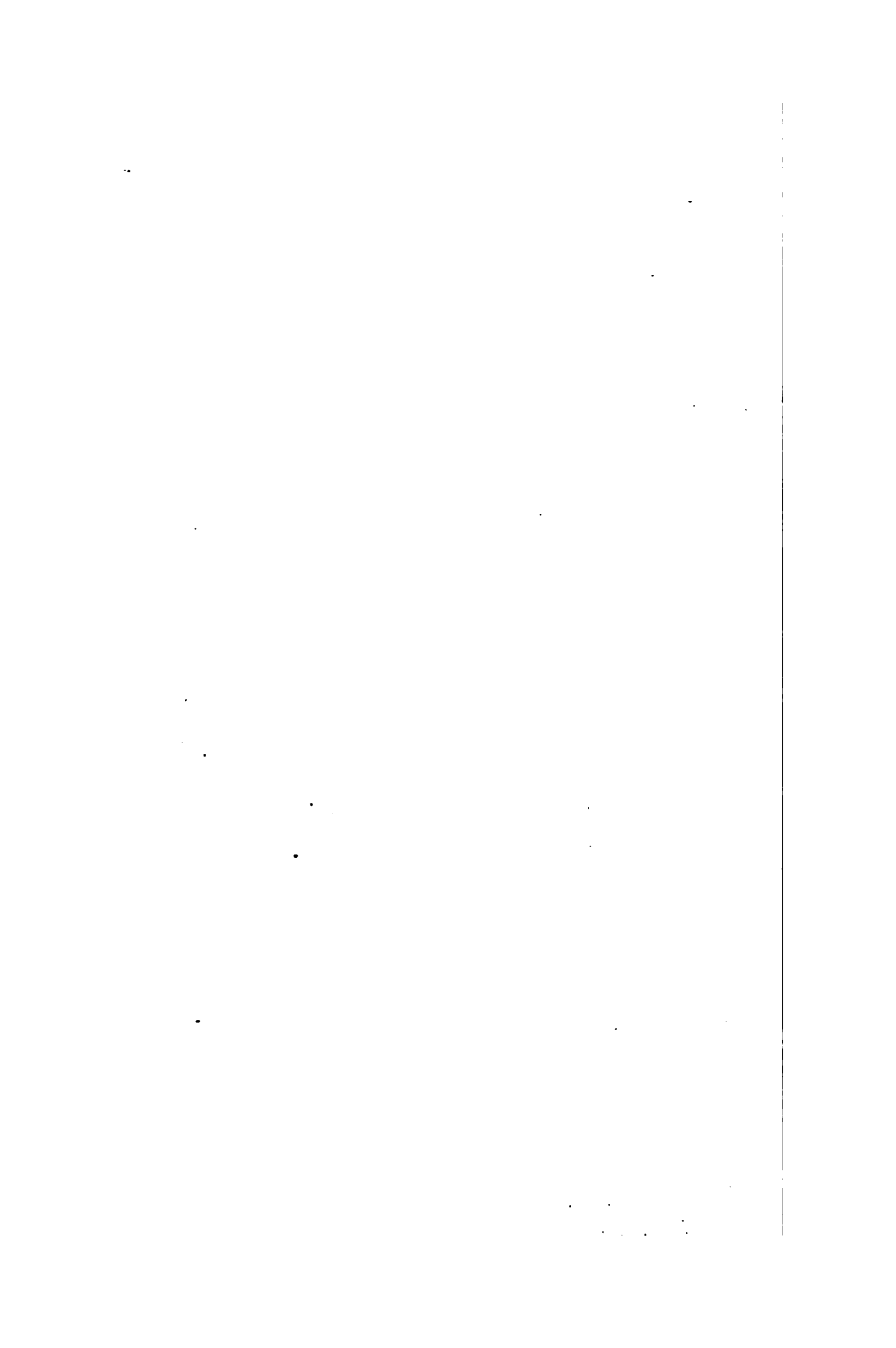
3 3433 07592092 0

229
The
Gordon Lester Ford
Collection
Presented by his Sons
Worthington Chauncy Ford
and
Paul Leicester Ford
to the
New York Public Library.









THE
GOSPEL OF ST. JOHN,
IN SPANISH,

Adapted to

The Hamiltonian System,

BY AN

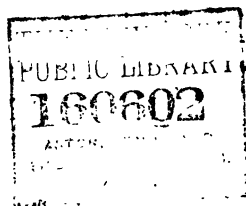
ANALYTICAL AND INTERLINEAL TRANSLATION.

By JAMES HAMILTON,
Author of the Hamiltonian System.

LONDON:

Published by Wm. Jov, 66, St. Paul's Churchyard; and T. & T. Boosey, Old Broad Street; may also be had at Mr. Underwood's Hamiltonian Establishment, 41, Leicester Square.

1830.



Compton & Ritchie, Printers, Cloth Fair, London.

PREFACE.

TRANSLATIONS on the Hamiltonian system, according to which this book is translated, must not be confounded with translations made according to Locke, Clarke, Sterling, or even according to Dumarsais, Fremont, and a number of other Frenchmen, who have made what have been and are yet sometimes called *literal*, and *interlineal* translations. The latter are, indeed, *interlineal*; but no *literal* translation had ever appeared in any language before those called Hamiltonian. Those, and those only, are truly *literal*; that is to say, that every word is rendered in English by a corresponding part of speech, that the grammatical analysis of the phrase is never departed from; that the case of every noun, pronoun, adjective, or participle, and the mood, tense, and person of every verb are accurately pointed out by appropriate and unchanging signs, so that a grammarian not understanding one word of Spanish would, on reading any part of the translation here given, be instantly able to parse it. In the translations above alluded to, an attempt is made to preserve the correctness of the language into which the different works are translated; but the wish to conciliate this correctness with a *literal* translation, has only produced a barbarous and uncouth idiom, while it has in every case deceived the unlearned pupil by a translation altogether false and incorrect. Such translations may, indeed, give an idea of what is contained in the book translated, but they will not assist, or at least very little, in enabling the pupil to make out the exact meaning of each word, which is the principal object of Hamiltonian translations. The reader will understand this better by an illustration: A gentleman has lately given a translation of Juvenal according to the plan of the above-mentioned authors, beginning with the words *semper ego*, which he joins and translates “shall I always

be." If his intention were to teach Latin words, he might as well have put "shall I always eat beef-steaks:" true, there is nothing about beef-steaks in *semper ego*, but neither is there about "shall be." The whole translation is on the same plan; that is to say, that there is not one line of it correct, I had almost said one word, on which the pupil can rely, as the exact equivalent in English of the latin word above it: not so the translation here given.

As the object of the author has been that the pupil should know every word as well as he knows it himself, he has uniformly given it the one sole, precise, meaning which it has in our language, sacrificing everywhere the beauty, the idiom, and the correctness of the English language to the original, in order to show the perfect idiom, phraseology, and picture of that original as in a glass. So far is this carried, that where the English language can express the precise meaning of the Spanish phrase only by a barbarism, this barbarism is employed without scruple,—as thus: "y las tinieblas no la comprendieron:" here the word *tinieblas* being plural, if you translate it darkness you not only give a false translation of the word itself in this instance, but what is much more important, you lead the pupil into an error about its government, it being the nominative case to *comprendieron*, which is the third person plural; it is, therefore, translated not darkness, but darknesses. I have said that each word is translated by its *one sole* undeviating meaning, assuming as an incontrovertible principle, in all languages, that, with very few exceptions, each word has one meaning only, and can usually be rendered correctly into another by one word only, which one word, should serve for its representative at all times and on all occasions.

In the latin translation to which I have referred, the word *clamo* is rendered in one place by to "ring," in another to "hawl out." Only sacrifice

the *word* to the phrase, and the *phrase* to the idiom of the language into which you translate, then you can make any word in one language signify anything you please in another; and thus precisely have done all those who have preceded me in the career of translation. Such translations have, therefore, been justly scouted from schools; and thence probably it is, that schools are generally hostile to translations, well knowing that those which have appeared under the name of literal are mere *ignes fatui*, as useless to the learner as the elegant paraphrases of Pope or Dryden. Two objections have been made to these translations; the first, that they render the acquirement of a language too easy to the boy, who thus finds that he has no occasion for grammar or dictionary, so that it may be feared he will fail to acquire those habits of industry, of judgment, and discrimination, which it is fondly supposed are derived from the labour of looking for every word in a dictionary, and the necessity of guessing the right, amid twenty or thirty wrong, forced, implied, or figurative meanings, which are found in these learned compilations, often to the exclusion of the one only precise meaning which they should contain. To this I answer, that the boy may be made to work as hard on the Hamiltonian system as on any other. On the common plan, by applying four or five hours to Virgil or Horace, with the help of a dictionary he will be able to read *inaccurately* thirty or forty lines: on the Hamiltonian system he will have acquired a perfect grammatical knowledge of every phrase, and the precise meaning of every word in almost as many pages; and with regard to the cultivation of his powers of discrimination and judgment, he has surely as wide a scope and as useful a field to exercise them in comparing the different passages of the same author with each other, or with those of other authors, in endeavouring to penetrate the precise meaning of difficult or contested

passages, and appreciating the beauties with which he has so readily rendered himself familiar, as in weighing the learned fancies of dictionary makers, or sounding the depths of a grammar rule. The second objection comes from a man who, without any of the prejudices of a college, joins the accomplishments of the elegant scholar to those of the statesman. This gentleman fears that the pupil, translating each word isolately, and giving that word its precise meaning, may insensibly come to speak his mother tongue in the barbarous phraseology which he thus necessarily utters in class. To this I reply, that we know our own language, we speak and write it with more or less of elegance and correctness, as we have more or less frequented the society, whether living or dead, of those who do. That the man who has been for years, and still continues, in the daily habit of conversing in his own language, will not be often tempted to substitute for it the phrases illustrative of a foreign idiom; and that if he does, the laugh or sneer of the person whom he addresses will soon make him sensible of his error; he will not, in short, address a friend with "*How himself carries he*," or ask him if he has "*led a wife*," because he has been taught to analyse the idiomatic phrases "*Comment se porte-t-il*," and "*ducere uxorem*."

The gentleman to whom I refer heard Latin, French, and Italian translated with a degree of grammatical accuracy which he had never before witnessed in or out of school, by boys who, four months before, were unable to read correctly in any language, and had never read any thing but the English Testament. They were subjected by a few benevolent and enlightened individuals to the experiment of the Hamiltonian system, to ascertain its powers and authenticate its result on the most unfavourable subjects that could be found. The last of these languages, the Italian, they knew not one word of

ten days before, yet they translated the Testament precisely in the words of my translation, which they had never yet seen, for the best of all reasons, because it was not then made.

If, then, the wish of parents be, that the pupil should really learn the language which he studies, and that the sole object of sending him to school be not to keep him out of the way, or to acquire some other nameless or indirect advantage; if it be thought useful, I say, that he should acquire it in the shortest possible time, and with the utmost possible accuracy, then let him use a Hamiltonian translation, or let the teacher use it for him, he will infallibly succeed: but if such be not the intention; if there be no wish to hurry the young gentleman, and if his thus acquiring a language in a few months would injure the *master*, who now derives an honorable living by "*ordering him to learn*," then let him go on to get grammars and grammar rules by heart, and to write exercises for two or three years more, till age makes him ashamed to sit on the school bench, and until the necessity of providing for futurity shall have obliged him to adopt a profession. He will then perceive that his time at school has been really lost; that he knows nothing of the language, and will enter one of my classes, with hundreds of others in precisely the same case, unable to translate a verse in the easiest book under heaven, the Testament.

But it is time to be more particular in my instruction for the use of this book.

In order to teach, we must suppose pupils; and the Hamiltonian system affords the means of teaching at one time, and by one person, as great a number as can hear each other perfectly. The principle of this system is to *teach*, and not to order to learn; but as the constitutions of all schools now in existence are invariably established on this latter principle, interlineary translations can be readily

adapted to them ; and, though the pupil will not make the same progress which he would if *taught*, yet will his progress infinitely surpass what it has hitherto been. Still some directions must be given by the master, and the first is relative to pronunciation. The principle of the Hamiltonian system is, that the simple sounds of all languages being, with very few exceptions, the same, instead of teaching again all these simple sounds, we have only to point out to the pupil in what the pronunciation of any language differs from that of our own. In the Spanish the vowels are,

a, ah, and never as in the English word *hate*.

e, a, and never as in the English word *been*.

i, ee, and never as in the English word *light*.

o, o, as in the English word *bone*.

u, oo.

The consonants have the same power as in English, with the following exceptions: *c* before *e* and *i* is pronounced like *th* in *theme*; a final *d* is sounded like *th* in *with*; *g*, *j*, and *x* before *e* and *i* are sounded gutturally; *h* is never aspirated; *ll* is sounded as *gl* in *seraglio*; *z* has the same sound as *th* in *think*.

Once reading this, or having it read for him, will give the pupil the simple sounds, which he combines, or spells, precisely as in English.

The teacher will then spell, according to the principles here given, the words of the first verse of the Gospel of St. John, and then read them in a loud and articulate tone of voice; after which, in the same audible and distinct mode, he will translate it in the words of the key, from which he is never to deviate, because this would be to teach the pupil that he may deviate, that he may give another translation which is contrary to the principle of the system. Having translated the verse, he makes one of the pupils recite it in precisely the same manner, correcting his inaccuracies of pronunciation and tran-

lation, then a second, and so on to a tenth, or until he is persuaded every pupil of the class knows every word of the verse, and would be able to translate it backwards as well as forwards. The first lesson usually comprehends the ten or twelve first verses.

At the second lesson, the class may read in the same manner as far as the thirtieth, or thirty-sixth verse, provided that, in the interval between the first and second lessons, the members have read the first ten verses often enough to render themselves perfectly familiar with every word of them: this law is to be adhered to throughout the course. Every lesson has for its basis the preceding one, a perfect knowledge of which the pupil should always have taken away from his class, but which it is indispensable he should at least bring back to it. The first chapter occupies three lessons, the teacher diminishing the number of repetitions in class, as the pupil becomes more familiar with the subject: at the beginning of the fourth lesson, every member of the class can recite with facility, on hearing the verse *once* translated; the fourth lesson will therefore take in two whole chapters, the second and third; the fifth, the fourth chapter and a few verses of the fifth; the sixth, the fifth chapter and thirty verses of the sixth. At this verse, provided all heretofore read be perfectly and familiarly known by every member of the class (and if it is not, one or two gratuitous repetitions should be given), the class may be suffered to translate alone, the teacher only correcting any error, or supplying any deficiency: it will be found they can do it readily, and with a degree of accuracy, as to grammatical analysis and precision of meaning, which will defy the competition of the oldest benchers of the schools, unless he have had *peculiar* advantages for the acquirement of this language.

In the succeeding lessons of the section, the pupils translate alone; and thus will translate the whole of

the Gospel of St. John, in the section of ten lessons. The seventh lesson will occupy the seventh and eighth chapters, the eighth about four chapters, the ninth and the tenth five each. Let it be remembered, that it is not sufficient to go through this book—every *word* of it must be known, in order that the succeeding sections may be entered on with ease and pleasure to the student.

In the second section the pupil reads Estela, or some easy novel; and in the third section, El nuevo Robinson, or any well-written work in prose may be read. In the two or three first lessons the teacher reads for the pupil, at the third, or at most at the fourth lesson, the pupil can translate alone, and continues to do so till the end of the course. Teachers beginning on this system, from want of habit, may find some difficulty in reading so much as is here mentioned at each lesson, and this may make a difference of a lesson or two in the section, which may be met either by prolonging the lesson a quarter of an hour only, or by giving one or two extra lessons: this, however, will in a little time be found unnecessary. At the beginning of the third section, the class should receive two or three lectures on the principles of grammar generally, and particularly the theory of the verbs: a copy of which, in the form of a grammar, should at this time be put into their hands. The class having read the above-mentioned works through, will, without much difficulty, be able to read any easy book in the language; nor can the members of it be too strongly urged to use the talent thus acquired; for their facility in writing and speaking will mainly depend on the number of Spanish books they read during the course.

At the beginning of the fourth section the teacher reads the English Testament, the Gospel of St. John, in *pure* Spanish, sacrificing entirely the idiom of the English, paying no attention to the translation of words, and rendering the idea only in correct Spanish.

Having read the verse, a member of the class reads it after him, and then a second, and so on, as with the Spanish Testament in the beginning: the first lesson may thus take in twelve verses, the second the remainder of the first chapter. In the interval of the lessons the pupil writes the whole, or a considerable part of what he has thus translated in class: this exercise he brings back to the teacher, who in his correction of it, explains the grammar rules he may have infringed, and enters into all the details of correct composition, so as to give the pupil as perfect a knowledge of grammar as he has himself.

This exercise is continued every day during the remainder of the course, the pupil writing, in the interval of his lessons, from six to ten verses, according to his leisure and facility, each time. In reading the English Testament into Spanish, the pupil acquires accuracy of pronunciation and a facility and correctness of continuous reading. In about twelve lessons of this exercise he will be able to translate alone, first slowly, but his facility and correctness increase every day. To be able thus to translate with fluency and correctness, to read with a correct pronunciation, to write and speak with grammatical purity (though at first not wholly free from Anglicisms), to be able to read and understand any book whose subject in English would not be above the comprehension of the pupil, is what we call knowing a language; a knowledge certainly susceptible of addition, of greater fluency, facility, and perfection, but such as has hitherto never been communicated to whole classes, and rarely to individuals; such, in short, as is sufficient for every social and commercial purpose.

JAMES HAMILTON.

The following Interlineal Publications of the late Mr. HAMILTON, may be obtained of Mr. JOY, 66, St. Paul's Churchyard; Messrs. T. & T. BOOSEY, Old Broad Street; and at Mr. UNDERWOOD's Hamiltonian Establishment, 41, Leicester Square:—

	s.	d.
Gospel of St. John, in Greek, 2d Edition.....	0	0
Gospel of St. Matthew, in Greek	7	6
Gospel of St. John, in Latin, 3d Edition	4	0
Gospel of St. John, in German	4	0
Gospel of St. John, in Italian, 2d Edition	4	0
Gospel of St. John, in Spanish	4	0
Gospel of St. John, in French, 9th Edition.....	3	6
Epitome Historiæ Sacræ, in Latin, 2d Edition	4	0
Cornelius Nepos, in Latin	6	6
Selectæ à Profanis Scriptoribus, 2 Vol.	13	0
Raccolta di Favole, &c.	5	6
Fables of Perrin, in French, 2d Edition	5	0
Recueil Choisi, 2d Edition, above 500 pages	7	6
Cæsar's Commentaries, in Latin.....	7	6
Sallust, in Latin.....	7	6
Virgil, First 6 Books of the Æneid	9	0
Robinson Crusoe, in German, 2 Vol.....	10	0
Eutropius, Latin	4	0
Aurelius Victor, Latin	4	0
Phædri Fabulæ	4	0
Æsopi Fabulæ	4	0
Latin Verbs, 2d Edition	2	0
French Verbs, 3d ditto	2	0
Italian Verbs, 2d ditto	2	0

Also Mr. Underwood's Analytical and Interlineal Translation of Celsus de Medicina, in parts, at 2s. 6d. the part.

EL SANTO EVANGELIO
DE JESU-CHRISTO

SEGUN SAN JUAN.

Cap. I.

1 EN el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

2 Este era en el principio con Dios.

3 Todas las cosas fuéron hechas por él: y nada de lo que fué hecho, se hizo sin él,

4 En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres:

5 Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendieron.

6 Fué un hombre enviado de Dios, que tenia por nombre Juan. .

7 Este vino en testimonio, para dar testimonio de la luz, para que creyesen todos por él.

8 No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.

9 Era la luz verdadera, que alumbra á todo hombre, que viene á este mundo.

10 En el mundo estaba, y el mundo por él fué hecho, y no le conoció el mundo.

11 A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.

12 Mas á quantos le recibieron, les dió poder de ser hechos hijos de Dios, á aquellos que creen en su nombre:

13 Los quales son nacidos no de sangres, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon, mas de Dios.

14 Y el Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros: y vimos la gloria de él, gloria como de Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

15 Juan da testimonio de él, y clama, diciendo: Este era el que yo dixe: El que ha de venir en pos de mí, ha sido engendrado ántes de mí: porque primero era que yo.

16 Y de su plenitud recibimos nosotros todos, y gracia por gracia.

17 Porque la ley fué dada por Moysés; mas la gracia, y la verdad fué hecha por Jesu-Christo.

18 A Dios nadie le vió jamas. El Hijo Unigénito, que está en el seno del Padre, él mismo lo ha declarado.

19 Y este es el testimonio de Juan, quando los Judíos enviaron á él de Jerusalém Sacerdotes, y Levitas á preguntarle: ¿Tú quién eres?

20 Y confesó, y no negó: y confesó: Que yo no soy el Christo.

21 Y le preguntaron: ¿Pues qué cosa? ¿Eres tú Elías? Y dixo: No soy. ¿Eres tú el Propheta? Y respondió: No.

22 Y le dixeron: ¿Pues quién eres, para que podamos dar respuesta á los que nos han enviado? ¿Qué dices de tí mismo?

23 El dixo: Yo soy voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dixo Isaías Propheta.

24. Y los que habian sido enviados, eran de los Phariséos.

25 Y le preguntaron, y le dixeron: ¿Pues por qué

bautizas, si tú no eres el Christo, ni Elias, ni el Propheta?

26 Juan les respondió, y dixo: Yo bautizo en agua: mas en medio de vosotros estuvo, á quien vosotros no conoceis.

27 Este es el que ha de venir en pos de mí, que ha sido engendrado ántes de mí: del qual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

28 Esto acontecio en Bethania de la otra parte del Jordan, en donde estaba Juan bautizando.

29 El dia siguiente vió Juan á Jesus venir á él, y dixo: He aquí el Cordero de Dios, he aquí el que quita el pecado del mundo.

30 Este es aquel, de quien yo dixé: En pos de mí viene un varon, que fué engendrado ántes de mí: porque primero era que yo.

31 Y yo no le conocia, mas para que sea manifestado en Israel, por eso vine yo á bautizar en agua.

32 Y Juan dió testimonio, diciendo: Que vi el Espíritu que descendia del Cielo como paloma, y reposó sobre él.

33 Y yo no le conocia: mas aquel que me envió á bautizar en agua, me dixo: Sobre aquel que tú vieres descender el Espíritu, y reposar sobre él, este es el que bautiza en Espíritu Santo.

34 Y yo le vi: y di testimonio, que este es el Hijo de Dios.

35 El dia siguiente otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

36 Y mirando á Jesus que pasaba, dixo: He aquí el Cordero de Dios.

37 Y lo oyéron hablar dos de sus discípulos, y siguiéron á Jesus.

38 Y volviéndose Jesus, y viendo que le seguian, les dixo: ¿Qué buscáis? Ellos le dixéron: ¿Rabbi, que quiere decir Maestro, en dónde moras?

39 Les dixo: Venid, y vedlo. Ellos fuéron, y

viéron en donde moraba, y se quedáron con él aquel día: era entónces como la hora de las diez.

40 Y Andres hermano de Simon Pedro era uno de los dos, qué habian oido decir esto á Juan, y que habian seguido a Jesus.

41 Este halló primero á su hermano Simon, y le dixo: Hemos hallado al Messías. (Que quiere decir el Christo.)

42 Y le llevó á Jesus. Y Jesus le miró, y dixo: Tú eres Simon hijo de Joná: tú serás llamado Cephas, que se interpreta Pedro.

43 El dia siguiente quiso ir á Galiléa, y halló á Phelipe. Y Jesus le dixo: Sígueme.

• 44 Era Phelipe de Bethsaida, ciudad de Andres, y de Pedro.

45 Phelipe halló á Nathanaél, y le dixo: Hallado hemos á aquel, de quien escribió Moysés en la Ley, y los Prophetas, á Jesus el hijo de Joseph el de Nazaréth.

46 Y Nathanaél le dixo: ¿De Nazaréth puede haber cosa buena? Phelipe le dixo: Vén, y veelo.

47 Vió Jesus á Nathanaél, que venia á buscarle, y dixo de él: He aquí un verdadero Israelita, en quien no hay engaño.

48 Nathanaél le dixo: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesus, y le dixo: Antes que Phelipe te llamára, quando estabas debaxo de la higuera, te ví.

49 Nathanaél le respondió, y dixo: Maestro, tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israel.

50 Jesus respondió, y le dixo: Porque te dixe: Que te ví debaxo de la higuera, crees: mayores cosas que estas verás.

51 Y le dixo: En verdad, en verdad os digo, que veréis el Cielo abierto, y los Angeles de Dios subir, y descender sobre el Hijo del hombre.

Cap. II.

1 Y **DE** allí á tres días se celebráron unas bodas en Caná de Galiléa: y estaba allí la Madre de Jesus.

2 Y fué tambien convidado Jesus, y sus discípulos á las bodas.

3 Y llegando á faltar vino, la Madre de Jesus le dice: No tienen vino.

4 Y Jesus le dixo: ¡Muger, qué nos va á mi y á tí? aun no es llegada mi hora.

5 Dixo la Madre de él á los que servian: Haced quanto él os dixere.

6 Y habia allí seis hydrias de piedra conforme á la purificacion de los Judíos, y cabian en cada una dos ó tres cántaros.

7 Y Jesus les dixo: Llenad las hydrias de agua. Y las llenáron hasta arriba.

8 Y Jesus les dixo: Sacad ahora, y llevad al Maestresala. Y le lleváron.

9 Y luego-que gustó el Maestresala el agua hecha vino, y no sabia de dónde era, aunque los que servian lo sabian porque habian sacado el agua: llamó al esposo el Maestresala,

10 Y le dixo: Todo hombre sirve primero el buen vino: y despues que han bebido bien, entónces da el que no es tan bueno: Mas tu guardaste el buen vino hasta ahora.

11 Este fué el primer milagro, que hizo Jesus en Caná de Galiléa: y manifestó su gloria, y creyéron en él sus discípulos.

12 Despues de esto se fué á Capharnaum él, y su Madre, y sus hermanos, y sus discípulos: y estuvieron allí no muchos dias.

13 Y estaba cerca la Pascua de los Judíos, y subió Jesus á Jerusalém:

14 Y halló en el templo vendiendo bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambistas sentados.

15 Y haciendo de cuerdas como un azote, los echó á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes, y arrojó por tierra el dinero de los cambistas, y derribó las mesas.

16 Y dixo á los que vendían las palomas: Quitad esto de aquí, y la casa de mi Padre no la hagais casa de tráfico.

17 Y se acordaron sus discípulos, que está escrito: El zelo de tu casa me comió.

18 Y los Judíos le respondieron, y dixéron: ¿Qué señal nos muestras, de que haces estas cosas?

19 Jesus les respondió, y dixo: Destruid este templo, y en tres dias lo levantaré.

20 Los Judíos le dixéron: ¿En quarenta y seis años fué hecho este templo, y tú lo levantarás en tres dias?

21 Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

22 Y quando resucitó de entre los muertos, se acordaron sus discípulos, que por esto lo decia, y creyéron á la Escritura, y á la palabra, que dixo Jesus.

23 Y estando en Jerusalém en el día solemne de la Pascua, muchos creyéron en su nombre, viendo los milagros que hacia.

24 Mas el mismo Jesus no se fiaba de ellos, porque los conocia á todos.

25 Y porque él no habia menester, que alguno le diese testimonio del hombre: porque sabia por sí mismo lo que habia en el hombre.

Cap. XXX.

1 Y HABIA un hombre de los Phariséos, llamado Nicodemo, Príncipe de los Judíos.

2 Este vino á Jesus de noche, y le dixo: **Rabbí,** sabemos, que eres **Maestro** venido de Dios: porque ninguno puede hacer estos milagros, que tú haces, si Dios no estuviere con él.

3 Jesus respondió, y le dixo: En verdad, en verdad te digo, que no puede ver el reyno de Dios, sino aquel que renaciere de nuevo.

4 Nicodemo le dixo: ¿Cómo puede un hombre nacer, siendo viejo? ¿por ventura puede volver al vientre de su madre, y nacer otra vez?

5 Jesus respondió: En verdad, en verdad te digo, que no puede entrar en el reyno de Dios, sino aquel que fuere renacido de agua y de Espíritu Santo.

6 Lo que es nacido de carne, carne es: y lo que es nacido de espíritu, espíritu es.

7 No te maravilles, porque te dixe: os es necesario nacer otra vez.

8 El espíritu donde quiere sopla: y oyes su voz, mas no sabés de dónde viene, ni á dónde va: así es todo aquel que es nacido de espíritu.

9 Respondió Nicodemo, y le dixo: ¿Cómo puede hacerse esto?

10 Respondió Jesus, y le dixo: ¿Tú eres Maestro en Israel, y esto ignoras?

11 En verdad, en verdad te digo, que lo que sabemos, eso hablamos; y lo que hemos visto, atestigüamos, y no recibis nuestro testimonio.

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no las creéis: ¿cómo creeréis, si os dixere las celestiales?

13 Y ninguno subió al Cielo, sino el que descendió del Cielo, el Hijo del hombre, que está en el Cielo.

14 Y como Moysés levantó la serpiente en el desierto; así tambien es necesario, que sea levantado el Hijo del hombre:

15 Para que todo aquel, que cree en él, no perezca, sino que tenga vida eterna.

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dió á su Hijo Unigénito: para que todo aquel que cree en él, no perezca, sino que tenga vida eterna.

17 Porque no envió Dios su Hijo al mundo para juzgar al mundo, sino para que el mundo se salve por él.

18 Quien en él cree, no es juzgado: mas el que no cree, ya ha sido juzgado: porque no cree en el nombre del Unigénito Hijo de Dios.

19 Mas este es el juicio: que la luz vino al mundo, y los hombres amaron mas las tinieblas, que la luz: porque sus obras eran malas.

20 Porque todo hombre, que obra mal, aborrece la luz, y no viene á la luz, para que sus obras no sean reprehendidas:

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz, para que parezcan sus obras, porque son hechas en Dios.

22 Despues de esto vino Jesus con sus discípulos á la tierra de Judéa: y allí se estaba con ellos, y bautizaba.

23 Y Juan bautizaba tambien en Ennon junto á Salim: porque habia allí muchas aguas; y venian, y eran bautizados allí.

24 Porque Juan aun no habia sido puesto en la cárcel.

25 Y se movió una cuestión entre los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

26 Y fuéron á Juan, y le dixéron: Maestro, el que estaba contigo de la otra parte del Jordan, de quien tú diste testimonio, mira que él bautiza, y todos vienen á él.

27 Respondió Juan, y dixo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del Cielo.

28 Vosotros mismos me sois testigos de que dixé: Yo no soy el Christo, sino que soy enviado delante de él.

29 El que tiene la Esposa, es el Esposo : mas el amigo del Esposo, que está con él, y le oye, se llena de gozo con la voz del Esposo. Así pues este mi gozo es cumplido.

30 Es necesario, que él crezca, y que yo mengüe.

31 El que de arriba viene, sobre todos es. El que es de la tierra, terreno es, y de la tierra habla : El que viene del Cielo, sobre todos es.

32 Y lo que vió, y oyó, eso testifica : y nadie recibe su testimonio.

33 El que ha recibido su testimonio, confirmó que Dios es verdadero.

34 Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla : porque Dios no le da el espíritu por medida.

35 El padre ama al Hijo, y todas las cosas puso en sus manos.

36 El que cree en el Hijo, tiene vida eterna : mas el que no da crédito al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios está sobre él.

Cap. IV.

1 Y QUANDO entendió Jesus, que los Phariséos habian oído, que él hacia mas discípulos, y bautizaba mas que Juan,

2 Aunque Jesus no bautizaba, sino sus discípulos:

3 Dexó la Judéa, y se fué otra vez á Galiléa.

4 Debía por tanto pasar por Samaria.

5 Vino pues á una ciudad de Samaria, que se llamaba Sichâr: cerca del campo, que dió Jacob á su hijo Joseph.

6 Y estaba allí la fuente de Jacob. Jesus pues cansado del camino, estaba así sentado sobre la fuente. Era como la hora de sexta.

7 Vino una muger de Samaria á sacar agua. Jesus le dixo: Dáme de beber.

8 Porque sus discípulos habian ido á la ciudad á comprar de comer.

9 Y aquella muger Samaritana le dixo : ¿Cómo tú, siendo Judío, me pides de beber á mí, que soy muger Samaritana, porque los Judíos no tienen trato con los Samaritanos.

10 Respondió Jesus, y le dixo : Si supieses el dón de Dios, y quién es el que te dice : Dame de beber : tú de cierto le pidieras á él, y te daría agua viva.

11 La muger le dixo : Señor, no tienes con que sacarla, y el pozo es hondo : ¿de dónde pues tienes el agua viva?

12 ¿Por ventura eres tú mayor que nuestro padre Jacob, el qual nos dió este pozo, y él bebió de él, y sus hijos, y sus ganados?

13 Jesus respondió, y le dixo : Todo aquel que bebe de esta agua, volverá á tener sed : mas el que bebiere del agua que yo le daré, nunca jamas tendrá sed :

14 Pero el agua que yo le daré, se hará en él una fuente de agua, que saltará hasta la vida eterna.

15 La muger le dixo : Señor, dame esa agua, para que no tenga sed, ni venga aquí á sacarla.

16 Jesus le dixo : Vé llama á tu marido, y ven acá.

17 La muger respondió, y dixo : No tengo marido : Jesus le dixo : Bien has dicho, no tengo marido :

18 Porque cinco maridos has tenido : y el que ahora tienes, no es tu marido : Esto has dicho con verdad.

19 La muger le dixo : Señor, veo que tú eres Profeta.

20 Nuestros padres en este monte adoráron, y vosotros decís, que en Jerusalém está el lugar en donde es menester adorar.

21 Jesus le dixo : Muger, creeme, que viene la hora, en que ni en este monte, ni en Jerusalém adoraréis al Padre.

22 Vosotros adorais lo que no sabeis: nosotros adoramos lo que sabemos, porque la salud viene de los Judíos.

23 Mas viene la hora, y ahora es quando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad. Porque el Padre tambien busca tales, que le adoren.

24 Dios es espíritu; y es menester que aquellos que le adoran, le adoren en espíritu y en verdad.

25 La muger le dixo: Yo sé que viene el Messías, que se llama Christo; y quando viniere él, nos declarará todas las cosas.

26 Jesus le dixo: Yo soy, que hablo contigo.

27 Y al mismo tiempo llegaron sus discípulos, y se maravillaban de que hablaba con una muger. Pero ninguno le dixo: ¿Qué preguntas, ó qué hablas con ella?

28 La muger pues dexó su cántaro, y se fué á la ciudad, y dixo á aquellos hombres:

29 Venid, y ved á un hombre que me ha dicho todas quantas cosas he hecho: ¿si quizá es este el Christo?

30 Saliéron entónces de la ciudad, y viniéron á él.

31 Entre tanto le rogaban sus discípulos, diciendo: Maestro, come.

32 Jesus les dixo: Yo tengo para comer un manjar, que vosotros no sabeis.

33 Decian pues los discípulos unos á otros: ¿Si le habrá trahido alguno de comer?

34 Jesus les dixo: Mi comida es, que haga la voluntad del que me envió, y que cumpla su obra.

35 ¿No decis vosotros, que aun hay quatro meses hasta la siega? Pues yo os digo: Alzad vuestros ojos, y mirad los campos, que están ya blancos para segarse.

36 Y el que siega, recibe jornal, y allega fruto para la vida eterna: para que se gocen á una el que siembra, y el que siega.

37 Porque en esto el refran es verdadero: que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

38 Yo os he enviado á segar lo que vosotros no labrásteis: otros lo labraron, y vosotros habeis entrado en sus labores.

39 Y creyeron en él muchos Samaritanos de aquella ciudad por la palabra de la muger, que atestiguaba, diciendo: Que me ha dicho todo quanto he hecho.

40 Mas como viniesen á él los Samaritanos, le rogaron que se quedase allí. Y se detuvo allí dos dias.

41 Y creyeron en él muchos mas por la predicacion de él.

42 Y decian á la muger: Ya no creemos por tu dicho: porque nosotros mismos le hemos oido, y sabemos, que este es verdaderamente el Salvador del mundo.

43 Y dos dias despues salió de allí, y se fué á la Galiléa.

44 Porque el mismo Jesus dió testimonio, que un Profeta no es honrado en su patria.

45 Y quando vino á la Galiléa, le recibieron los Galiléos, porque habian visto todas las cosas que habia hecho el dia de la fiesta en Jerusalém: pues ellos tambien habian asistido á la fiesta.

46 Vino pues otra vez á Caná de Galiléa, en donde habia hecho el agua vino. Y habia en Capharnaum un señor de la Corte, cuyo hijo estaba enfermo.

47 Este habiendo oido, que Jesus venia de la Judea á la Galiléa, fué á él, y le rogaba, que descendiese, y sanase á su hijo: porque se estaba muriendo.

48 Y Jesus le dixo: Si no viereis milagros y prodigios no creéis.

49 El de la Corte le dixo: Señor, ven ántes, que muera mi hijo.

50 Jesus le dixo: Vé, que tu hijo vive. Creyó el hombre á la palabra, que le dixo Jesus, y se fué.

51 Y quando se volvia, salieron á él sus criados, y le diéron nuevas, diciendo, que su hijo vivia.

52 Y les preguntó la hora, en que habia comenzado á mejorar. Y le dixéron: Ayer á las siete le dexó la fiebre.

53 Y entendió entónces el padre, que era la misma hora, en que Jesus le dixo: Tu hijo vive: y creyó el, y toda su casa.

54 Este segundo milagro hizo Jesus otra vez, quando vino de la Judéa á Galiléa.

Cap. V.

1 DESPUES de estas cosas, era el día de fiesta de los Judíos, y subió Jesus á Jerusalém.

2 Y en Jerusalém está la Piscina Probática, que en Hebréo se llama Bethesda, la qual tiene cinco pórticos.

3 En estos yacia grande muchedumbre de enfermos, ciegos, coxos, paralíticos, esperando el movimiento del agua.

4 Porque un Angel del Señor descendia en cierto tiempo á la Piscina: y se movia el agua. Y el que primero entraba en la Piscina despues del movimiento del agua, quedaba sano de qualquier enfermedad que tuviese.

5 Y estaba allí un hombre, que habia treinta y ocho años, que estaba enfermo.

6 Y quando Jesus vió, que yacia, aquel hombre,

y conoció, que estaba ya de mucho tiempo, le dixo :
 ¿ Quieres ser sano ?

7 El enfermo le respondió: Señor, no tengo hombre, que me meta en la Piscina, quando el agua fuere revuelta: porque entre tanto que yo voy, otro entra ántes que yo.

8 Jesus le dixo: Levántate, toma tu lecho, y anda.

9 Y luego fué sano aquel hombre, y tomó su camilla, y caminaba. Y era Sábado aquel dia.

10 Dixéron entónces los Judíos al hombre, que habia sido sanado: Sábado es, y no te es lícito llevar tu camilla.

11 Les respondió: Aquel, que me sanó, me dixo: Toma tu camilla y anda.

12 Entónces le preguntáron: ¿ Quién es aquel hombre, que te dixo: Toma tu camilla, y anda ?

13 Y el que habia sido sanado, no sabia quién era: porque Jesus se habia retirado del tropel de gente, que habia en aquel lugar.

14 Despues le halló Jesus en el templo, y le dixo: Mira, que ya estás sano: no quieras pecar mas, porque no te acontezca alguna cosa peor.

15 Fué aquel hombre, y dixo á los Judíos, que Jesus era el que le habia sanado.

16 Por esta causa los Judíos perseguian á Jesus, porque hacia estas cosas en Sábado.

17 Y Jesus les respondió: Mi Padre obra hasta ahora, y yo obro.

18 Y por esto los Judíos tanto mas procuraban matarlo: porque no solamente quebrantaba el Sábado, sino porque tambien decia, que era Dios su Padre, haciéndose igual á Dios. Y así Jesus respondió, y les dixo:

19 En verdad, en verdad os digo: Que el Hijo no puede hacer por sí cosa alguna, sino lo que viere hacer al Padre: porque todo lo que el Padre hiciere, lo hace tambien igualmente el Hijo.

20 Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas, que él hace: y mayores obras, que estas le mostrará, de manera que os maravilleis vosotros.

21 Porque así como el Padre resucita los muertos, y les da vida: así el Hijo da vida á los que quiere

22 Y el Padre no juzga á ninguno: mas todo el juicio ha dado al Hijo,

23 Para que todos honren al Hijo, como honran al Padre: quien no honra al Hijo, no honra al Padre, que le envió.

24 En verdad, en verdad os digo: Que el que oye mi palabra, y cree á aquel, que me envió, tiene vida eterna, y no viene á juicio, mas pasó de muerte á vida.

25 En verdad, en verdad os digo: Que viene la hora, y ahora es, quando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios: y los que la oyeren, vivirán.

26 Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo: así tambien dió al Hijo el tener vida en sí mismo:

27 Y le dió poder de hacer juicio, porque es Hijo del hombre.

28 No os maravilleis de esto, porque viene la hora, quando todos los que están en los sepulchros, oiran la voz del Hijo de Dios.

29 Y los que hiciéron bien, irán á resurreccion de vida: mas los que hiciéron mal, a resurreccion de juicio.

30 No puedo yo de mí mismo hacer cosa alguna. Así como oigo, juzgo: y mi juicio es justo: porque no busco mi voluntad, sino la voluntad, de aquel, que me envió.

31 Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

32 Otro es el que da testimonio de mí: y sé que es verdadero el testimonio, que da de mí.

33 Vosotros enviasteis á Juan: y dió testimonio á la verdad.

34 Mas yo no tomo testimonio de hombre: pero digo esto, para que vosotros seais salvos.

35 El era una antorcha, que ardía y alumbraba. Y vosotros quisisteis por breve tiempo alegraros con su luz.

36 Pero yo tengo mayor testimonio que Juan. Porque las obras, que el Padre me dió que cumpliese; las mismas obras, que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me ha enviado:

37 Y el Padre que me envió, él dió testimonio de mí: y vosotros nunca habeis oído su voz, ni habeis visto su semejanza.

38 Ni teneis en vosotros estable su palabra: porque al que él envió, á este vosotros no creéis.

39 Escudriñad las Escrituras, en las que vosotros creéis tener la vida eterna: y ellas son las que dan testimonio de mí:

40 Y no quereis venir á mí, para que tengais vida.

41 No recibo gloria de hombres.

42 Mas yo os he conocido, que no teneis el amor de Dios en vosotros.

43 Yo vine en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su nombre, á aquel recibiréis.

44 ¿Cómo podeis creer vosotros, que recibís la gloria los unos de los otros, y no buscáis la gloria, que de solo Dios viene?

45 No penseis que yo os he de acusar delante del Padre: otro hay que os acusa, Moysés, en quien vosotros esperais.

46 Porque si creyéseis á Moysés, tambien me creeríais á mí: pues él escribió de mí.

47 Mas si á sus escritos no creéis: cómo creeréis á mis palabras?

Cap. VI.

1 DESPUES de esto pasó Jesus á la otra parte de la mar de Galiléa, que es de Tiberiades :

2 Y le seguia una grande multitud de gente, porque veían los milagros que hacia sobre los enfermos.

3 Subió pues Jesus á un monte : y se sentó allí con sus discípulos.

4 Y estaba cerca la Pascua, dia de la fiesta de los Judíos.

5 Y habiendo alzado Jesus los ojos, y viendo que venia á él una tan gran multitud, dixo á Phelipe : ¿ De dónde comprarémos pan, para que coman estos ?

6 Esto decia por probarle : porque él sabia lo que habia de hacer.

7 Phelipe le respondió : Doscientos denarios de pan no les bastan, para que cada uno tome un poco.

8 Uno de sus discípulos, Andres hermano de Simón Pedro le dixo :

9 Aquí hay un muchacho, que tiene cinco panes de cebada, y dos peces : ¿ mas qué es esto para tanta gente ?

10 Y dixo Jesus : Haced sentar la gente. En aquel lugar habia mucho heno. Y se sentáron á comer, como en número de cinco mil hombres.

11 Tomó pues Jesus los panes : y habiendo dado gracias, los repartió entre los que estaban sentados : y asimismo de los peces, quanto querian.

12 Y quando se hubieron saciado, dixo á sus discípulos : Recoged los pedazos, que han sobrado, que no se pierdan.

13 Y así recogieron, y llenáron doce canastos de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habian comido.

14 Aquellos hombres, quando viéron el milagro

que habia hecho Jesus, decian: Este es verdaderamente el Propheta que ha de venir al mundo.

15 Y Jesus quando entendió, que habian de venir para arrebatarle, y hacerle Rey, huyó otra vez al monte él solo.

16 Y como se hiciese tarde, descendieron sus discípulos al mar.

17 Y habiendo entrado en un barco, pasáron de la otra parte del mar ácia Capharnaum: y era ya obscuro: y no habia venido Jesus á ellos.

18 Y se levantaba el mar con el viento recio, que soplabá.

19 Y quando hubieron remado como unos veinte. y cinco ó treinta estadios, viéron á Jesus andando sobre el mar, y que se acercaba al barco, y tuvieron miedo.

20 Mas él les dice: Yo soy, no temais.

21 Y ellos quisieron recibirle en el barco: y el barco llegó luego á la tierra, á donde iban.

22 El dia siguiente la gente que estaba de la otra parte del mar, vió, que no habia allí sino un sólo barco, y que Jesus no habia entrado en el barco con sus discípulos, sino que sus discípulos se habian ido solos.

23 Y llegóron otros barcos de Tiberiade, cerca del lugar en donde habian comido el pan, despues de haber dado gracias el Señor.

24 Pues quando vió la gente que no estaba allí Jesus, ni sus discípulos, entráron en los barcos, y fuéron á Capharnaum en busca de Jesus.

25 Y quando le halláron de la otra parte del mar, le dixéron: ¿Maestro, cuándo llegaste acá?

26 Jesus les respondió, y dixo: En verdad, en verdad os digo: Que me buscais, no por los milagros que visteis, mas porque comisteis del pan, y os saciasteis.

27 Trabajad no por la comida que perece, mas

por la que permanece para vida eterna, la que os dará el Hijo del hombre. Porque á este señaló el Padre el Dios.

28 Y le dixéron : ¿Qué harémos para hacer las obras de Dios?

29 Respondió Jesus, y les dixo : Esta es la obra de Dios, que creais en aquel que él envió.

30 Entonces le dixéron : ¿Pues qué milagro haces, para que lo veamos, y te creamos? ¿que obras tú?

31 Nuestros padres comiéron el manná en el desierto, como está escrito : Pan del Cielo les dió á comer.

32 Y Jesus les dixo : En verdad, en verdad os digo : Que no os dió Moysés pan del Cielo, mas mi Padre os da el pan verdadero del Cielo.

33 Porque el pan de Dios es aquel que descendió del Cielo, y da vida al mundo.

34 Ellos pues le dixéron : Señor, dános siempre este pan.

35 Y Jesus les dixo : Yo soy el pan de la vida : el que á mí viene, no tendrá hambre : y el que en mí cree, nunca jamas tendrá sed.

36 Mas ya os he dicho, que me habeis visto, y no creeis.

37 Todo lo que me da el Padre, á mí vendrá : y aquel que á mí viene, no le echaré fuera :

38 Porque descendí del Cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.

39 Y esta es la voluntad de aquel Padre, que me envió : Que nada pierda de todo aquello que él me dió, sino que lo resucite en el último dia.

40 Y la voluntad de mi Padre, que me envió es esta : Que todo aquel que vé al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna, y yo lo resucitaré en el último dia.

41 Los Judíos pues murmuraban de él, porque habia dicho : Yo soy el pan vivo, que descendí del Cielo.

42 Y decían : ¿ No es este Jesus el hijo de Joseph, cuyo padre y madre nosotros conocemos ? ¿ Pues cómo dice este : Que del Cielo descendí ?

43 Mas Jesus respondió, y les dixo : No murmureis entre vosotros.

44 Nadie puede venir á mí, si no le traxere el Padre que me envió : y yo le resucitaré en el postrero dia.

45 Escrito está en los Prophetas : Y serán todos enseñados de Dios. Todo aquel, que oyó del Padre, y aprendió, viene á mí.

46 No porque alguno ha visto al Padre, sino aquel que vino de Dios, este ha visto al Padre.

47 En verdad, en verdad os digo : Que aquel que cree en mí, tiene vida eterna.

48 Yo soy el pan de la vida.

49 Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron.

50 Este es el pan, que descende del Cielo : para que el que comiere de él, no muera.

51 Yo soy el pan vivo, que descendí del Cielo.

52 Si alguno comiere de este pan, vivirá eternamente, y el pan que yo daré, es mi carne por la vida del mundo.

53 Comenzáron entónces los Judíos á altercar unos con otros, y decían : ¿ Cómo nos puede dar este su carne á comer ?

54 Y Jesus les dixo : En verdad, en verdad os digo : Que si no comiereis la carne del Hijo del hombre, y bebiereis su sangre, no tendreis vida en vosotros.

55 El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene vida eterna : y yo le resucitaré en el último dia :

56 Porque mi carne verdaderamente es comida : y mi sangre verdaderamente es bebida.

57 El que come mi carne, y bebe mi sangre, en mí mora, y yo en él.

58 Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre: así tambien el que me come, él mismo vivirá por mí.

59 Este es el pan, que descendió del Cielo. No como el manná, que comieron vuestros padres, y murieron. Quien come este pan, vivirá eternamente.

60 Esto dixo en la Synagoga, enseñando en Cap-harnaum.

61 Mas muchos de sus discípulos, que esto oyéron, dixéron: Duro es este razonamiento, ¿y quién lo puede oír?

62 Y Jesus sabiendo en sí mismo, que murmuraban sus discípulos de esto, les dixo: ¿Esto os escandaliza?

63 ¿Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir adonde estaba ántes?

64 El espíritu es el que da vida: la carne nada aprovecha. Las palabras que yo os he dicho, espíritu y vida son.

65 Mas hay algunos de vosotros, que no creen. Porque Jesus sabia desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién le habia de entregar.

66 Y decia: Por esto os he dicho, que ninguno puede venir á mí, si no le fuere dado de mi Padre.

67 Desde entónces muchos de sus discípulos volviéron atrás, y no andaban ya con él.

68 Y dixo Jesus á los doce: ¿Y vosotros quereis tambien iros?

69 Y Simon Pedro le respondió: ¿Señor, á quién iremos? tú tienes palabras de vida eterna.

70 Y nosotros hemos creído y conocido, que tú eres el Christo el Hijo de Dios.

71 Jesus les respondió: ¿No os escogí yo á los doce, y el uno de vosotros es diablo?

72 Y hablaba de Júdas Iscariotes, hijo de Simón: porque este, que era uno de los doce, le habia de entregar.

Cap. VII.

1 Y DESPUES de esto andaba Jesus por la Galiléa, porque no queria pasar á la Judéa, por quanto los Judíos le buscaban para matarle.

2 Y estaba próxima la fiesta de los Judíos, llamada de los tabernáculos.

3 Y sus hermanos le dixéron: Quitate de aquí, y vé á la Judéa, para que tus discipulos vean tambien las obras que haces.

4 Pues ninguno hace cosa en oculto, y procura ser conocido en lo público: si esto haces, manifiéstate al mundo.

5 Porque ni aun sus hermanos creían en él.

6 Y Jesus les dixo: Mi tiempo aun no ha venido: mas vuestro tiempo siempre está preparado.

7 No puede el mundo aborreceros á vosotros: mas á mí me aborrece; porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

8 Subid vosotros á esta fiesta; yo no subo todavía á esta fiesta: porque mi tiempo no es aun cumplido.

9 Habiendo dicho esto, se quedó él en la Galiléa.

10 Mas despues que sus hermanos hubiéron subido, él entónces subió tambien á la fiesta no públicamente, mas como en oculto.

11 Y los Judíos le buscaban el dia de la fiesta, y decian: ¿En dónde está aquel?

12 habia grande murmullo acerca de él entre la gente. Porque los unos decian: Bueno es. Y los otros: No, ántes engaña á las gentes.

13 Pero ninguno hablaba abiertamente de él por miedo de los Judíos.

14 Y al medio de la fiesta subió Jesus al templo, y enseñaba.

15 Y se maravillaban los Judíos, y decían : ¿Cómo sabe este letras, no habiéndolas aprendido ?

16 Jesus les respondió, y dixo ; Mi doctrina no es mia, sino de aquel que me ha enviado.

17 El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina, si es de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.

18 El que de sí mismo habla, busca su propia gloria : mas el que busca la gloria de aquel que le envió, este veraz es, y no hay en él injusticia.

19 ¿ Por ventura no os dió Moysés la ley : y ninguno de vosotros hace la ley ?

20 ¿ Por qué me quereis matar ? Respondió la gente, y dixo : Demonio tienes : ¿ quién te quiere matar ?

21 Jesus les respondió, y dixo : Hice una obra, y todos os maravillais.

22 Por esto os dió Moysés la circuncision : no porque ella es de Moysés, sino de los Padres, y circuncidias al hombre en Sábado

23 ¿ Si recibe el hombre la circuncision en Sábado, porque no se quebrante la ley de Moysés : os ensañais contra mí, porque sané en Sábado á todo un hombre ?

24 No juzgueis según lo que aparece, mas juzgad justo juicio.

25 Y decían algunos de Jerusalém : ¿ No es este el que buscan para matarle ?

26 Pues ved aquí que habla en público, y no le dicen nada. ¿ Por ventura han reconocido los Príncipes, que este es el Christo ?

27 Mas este sabemos de dónde es : y quando viniere el Christo, ninguno sabe de dónde sea.

28 Y Jesus alzaba la voz en el templo, enseñando, y diciendo : Vosotros me conoceis, y sabeis de dónde soy : empero y no vine de mí mismo, mas es veraz el que me envió, á quien vosotros no conoceis.

29 Yo le conozco, porque de él soy, y él me envió.

30 Y le querian prender: mas ninguno le echó la mano, porque todavía no era llegada su hora.

31 Y muchos del pueblo creyeron en él, y decian: Quándo viniere el Christo, hará mas milagros que los que este hace?

32 Oyéron los Phariséos estos murmullos que habia en el pueblo acerca de él: y los Principes de los Sacerdotes, y los Phariséos enviaron ministros para que le prendiesen.

33 Y Jesus les dixo: Aun estaré con vosotros un poco de tiempo: y voy á aquel que me envió.

34 Me buscaréis, y no me hallaréis: y donde yo estoy, vosotros no podeis venir.

35 Dixéron los Judiós entre sí mismos: ¿A dónde se ha de ir este, que no le hallaremos? ¿querrá ir á las gentes que están dispersas, y enseñar á los Gentiles?

36 ¿Qué palabra es esta, que dixo: Me buscaréis, y no me hallaréis: y donde yo estoy, vosotros no podeis venir?

37 Y en el último grande dia de la fiesta estaba allí Jesus, y decia en alta voz: Si alguno tiene sed, venga á mí, y beba.

38 El que cree en mí, como dice la Escritura, de su vientre correrán rios de agua viva.

39 Esto dixo del Espíritu, que habian de recibir los que creyesen en él: porque aun no habia sido dado el Espíritu, por quanto Jesus no habia sido aun glorificado.

40 Muchas pues de aquellas gentes habiendo oido estas palabras, decian: Este verdaderamente es el Propheta.

41 Otros decian: Este es el Christo. Mas algunos decian: ¿Pues qué de la Galiléa ha de venir el Christo?

42 ¿No dice la Escritura: Que del linage de David, y del castillo de Bethlehém, en donde estaba David, ha de venir el Christo?

43 Así que habia disension en el pueblo acerca de él.

44 Y algunos de ellos le querian prender: mas ninguno puso las manos sobre él.

45 Volviéron los Ministros á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Phariséos. Y estos les dixéron: ¿Por qué no le habeis trahido?

46 Respondiéron los Ministros: Nunca así habló hombre, como este hombre.

47 Los Phariséos les replicáron: ¿Pues qué vosotros habeis sido tambien seducidos?

48 ¿Por ventura ha creído en él alguno de los Príncipes, ó de los Phariséos?

49 Sino esas gentes del vulgo, que no saben la Ley; malditas son.

50 Nicodemo, aquel que vino á Jesus de noche, que era uno de ellos, les dixo:

51 ¿Por ventura nuestra Ley juzga á un hombre, sin haberle oído primero, y sin informarse de lo que ha hecho?

52 Le respondiéron, y dixéron: ¿Eres tú tambien Galiléo? Escudriña las Escrituras, y entiende, que de la Galiléa no se levantó jamas Propheta.

53 Y se volviéron cada uno á su casa.

Cap. VIII.

1 Y se fue Jesus al monte del Olivar:

2 Y otro dia de mañana volvió al templo, y vino á él todo el pueblo, y sentado los enseñaba.

3 Y los Escribas y los Fariseos le traxéron una muger sorprendida en adulterio: y la pusieron en medio,

4 Y le dixéron: Maestro, esta muger ha sido ahora sorprendida en adulterio.

5 Y Moysés nos mandó en la Ley apedrear á estas tales. ¿Pues tú qué dices?

6 Y esto lo decian tentándole, para poderle acusar. Mas Jesus inclinado ácia abaxo, escribia con el dedo en tierra.

7 Y como porfiasen en preguntarle, se enderezó, y les dixo: El que entre vosotros esté sin pecado, tire contra ella la piedra el primero.

8 E inclinándose de nuevo, continuaba escribiendo en tierra.

9 Ellos quando esto oyéron, se salieron los unos en pos de los otros, y los mas Ancianos los primeros: y quedó Jesus solo, y la muger que estaba en pie en medio.

10 Y enderezándose Jesus, le dixo: ¿Muger en dónde están los que te acusaban? ¿ninguno te ha condenado?

11 Dixo ella: Ninguno, Señor. Y dixo Jesus: Ni yo tampoco te condenaré: Vete, y no peques ya mas.

12 Y otra vez les habló Jesus, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no anda en tinieblas, mas tendrá la lumbre de la vida.

13 Y los Fariseos le dixéron: Tú das testimonio de tí mismo; tu testimonio no es verdadero.

14 Jesus les respondió, y dixo: Aunque yo de mí mismo doy testimonio, verdadero es mi testimonio: porque sé de dónde vine, y á dónde voy: mas vosotros no sabeis de dónde vengo, ni á dónde voy.

15 Vosotros juzgais segun la carne: mas yo no juzgo á ninguno:

16 Y si juzgo yo, mi juicio es verdadero, porque no soy solo: mas yo y el Padre, que me envió.

17 Y en vuestra Ley está escrito, que el testimonio de dos hombres es verdadero.

18 Yo soy, el que doy testimonio de mí mismo: y testimonio da de mí el Padre, que me envió.

19 Y le decian: ¿En dónde está tu Padre? Respondió Jesus: Ni me conoceis á mí, ni á mi Padre: si me conocieseis á mí, en verdad conocierais tambien á mi Padre.

20 Estas palabras dixo Jesus en el gazophylacio, enseñando en el templo: y ninguno le echó mano, porque no habia venido aun su hora.

21 Y en otra ocasion les dixo Jesus: Yo me voy, y me buscaréis, y moriréis en vuestro pecado. A donde yo voy, vosotros no podeis venir.

22 Y decian los Judíos: ¿Por ventura se matará á sí mismo, pues ha dicho: A donde yo voy, vosotros no podeis venir?

23 Y les decia: Vosotros sois de abaxo: yo soy de arriba. Vosotros sois de este mundo: yo no soy de este mundo.

24 Por eso os dixe, que moriréis en vuestros pecados: porque sino creyereis que yo soy, moriréis en vuestro pecado.

25 Y le decian: ¿Tú quién eres? Jesus les dixo: El Principio, el mismo que os hablo.

26 Muchas cosas tengo que decir de vosotros, y que juzgar: mas el que me envió, es verdadero: y yo, lo que oí de él, eso hablo en el mundo.

27 Y no entendieron, que á su Padre llamaba Dios.

28 Jesus pues les dixo: Quando alzareis al Hijo del hombre, entónces entenderéis, que yo soy, y que nada hago de mí mismo: mas como mi Padre me mostró, esto hablo:

29 Y el que me envió, conmigo está, y no me ha

dexado solo : porque yo hago siempre lo que á el agrada.

30 Diciendo él estas cosas, creyeron muchos en él.

31 Y decia Jesus á los Judíos, que en él habian creído : Si vosotros perseveráreis en mi palabra, verdaderamente sereis mis discípulos :

32 Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

33 Le respondiéron : Linage somos de Abraham, y nunca servimos á ninguno : ¿pues cómo dices tú : Seréis libres ?

34 Jesus les respondió : En verdad, en verdad os digo : que todo aquel que hace pecado, esclavo es del pecado.

35 Y el esclavo no queda en casa para siempre : mas el hijo queda para siempre.

36 Pues si el hijo os hiciere libres, verdaderamente seréis libres.

37 Yo sé, que sois hijos de Abraham : mas me quereis matar, porque mi palabra no cabe en vosotros.

38 Yo digo lo que ví en mi Padre : y vosotros haceis lo que visteis en vuestro padre.

39 Respondiéron, y le dixéron : Nuestro padre es Abraham. Jesus les dixo : Si sois hijos de Abraham, haced las obras de Abraham.

40 Mas ahora me quereis matar, siendo hombre, que os he dicho la verdad, qué oí de Dios : Abraham no hizo esto.

41 Vosotros haceis las obras de vuestro padre. Y ellos le dixéron : Nosotros no somos nacidos de fornicacion : un Padre tenemos, que es Dios.

42 Y Jesus les dixo : Si Dios fuese vuestro Padre, ciertamente me amariais. Porque yo de Dios salí, y vine : y no de mí mismo, mas él me envió.

43 ¿ Por qué no entendeis este mi language ? Por que no podeis oír mi palabra.

44 Vosotros sois hijos del diablo : y quereis cumplir los deseos de vuestro padre : él fué homicida desde el principio, y no permaneció en la verdad : porque no hay verdad en él : quando habla mentira, de suyo habla : porque es mentiroso, y padre de la mentira.

45 Mas aunque yo os digo la verdad, no me creéis.

46 ¿Quién de vosotros me argüirá de pecado ? ¿ Si os digo verdad, por qué no me creéis ?

47 El que es de Dios, oye las palabras de Dios. Por eso vosotros no las oís, porque no sois de Dios.

48 Los Judíos respondieron, y le dixéron : ¿ No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano, y que tienes demonio ?

49 Jesus respondió : Yo no tengo demonio : mas honro á mi Padre, y vosotros me habeis deshonrado.

50 Y yo no busco mi gloria : hay quien la busque, y juzgue.

51 En verdad, en verdad os digo : Que el que guardáre mi palabra, no verá muerte para siempre.

52 Los Judíos le dixéron : Ahora conocemos, que tienes demonio. Abraham murió y los Prophetas, y tú dices : El que guardáre mi palabra, no gustará muerte para siempre.

53 ¿ Por ventura eres tú mayor, que nuestro padre Abraham, el qual murió, y los Prophetas, que tambien murieron ? ¿ Quién te haces á tí mismo ?

54 Jesus les respondió : Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria nada es : mi Padre es el que me glorifica : el que vosotros decís, que es vuestro Dios,

55 Y no le conocéis : mas yo le conozco : Y si dixere, que no le conozco, seré mentiroso como vosotros. Mas le conozco, y guardo su palabra.

56 Abraham vuestro padre deseó, con ansia ver mi día : le vió, y se gozó.

57 Y los Judíos le dixéron: ¿Aun no tienes cincuenta años, y has visto á Abraham?

58 Jesus les dixo: En verdad, en verdad os digo, que ántes que Abraham fuese, yo soy.

59 Tomáron entónces piedras para tirárselas: mas Jesus se escondió, y salió del templo.

Cap. IX.

1 Y AL pasar Jesus, vió un hombre ciego de nacimiento:

2 Y le preguntáron sus discípulos: ¿Maestro, quién pecó, este, ó sus padres, para haber nacido ciego?

3 Respondió Jesus: Ni este pecó, ni sus padres: mas para que las obras de Dios se manifiesten en él.

4 Es necesario que yo obre las obras de aquel que me envió, mientras que es de dia: vendrá la noche, quando nadie podra obrar.

5 Mientras que estoy en el mundo, luz soy del mundo.

6 Quando esto hubó dicho, escupió en tierra, é hizo lodo con la saliva, y ungió con el lodo sobre los ojos del ciego.

7 Y le dixo: Vé, lávate en la piscina de Siloé, (que quiere decir Enviado). Se fué pues, y se lavó, y volvió con vista.

8 Los vecinos, y los que le habian visto ántes pedir limosna, decían: ¿No es este el que estaba sentado, y pedia limosna? Los unos decían: Está es.

9 Y los otros: No es ese, sino que se le parece. Mas él decia: Yo soy.

10 Y le decían: ¿Cómo te fuéron abiertos los ojos?

11 Respondió él: Aquel hombre, que se llama Jesus, hizo lodo; y ungió mis ojos, y me dixo: Vé

á la piscina de Siloé, y lávate. Y fui, me lavé, y veo.

12 Y le dixéron: ¿En dónde está aquel? Respondió él: No sé.

13 Lleváron á los Phariséos al que habia sido ciego.

14 Y era Sábado, quando hizo Jesús el lodo, y le abrió los ojos.

15 Y de nuevo le preguntaban los Phariséos, cómo habia recibido la vista. Y él les dixo: Lodo puso sobre mis ojos, y me lavé, y veo.

16 Y decian algunos de los Phariséos: Este hombre no es de Dios, pues que no guarda el Sábado. Y otros decian: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estos milagros? Y habia disension entre ellos.

17 Y vuelven á decir al ciego: ¿Y tú qué dices de aquel que abrió tus ojos? Y él dixo: Que es Propheta.

18 Mas los Judíos no creyéron de él, que hubiese sido ciego, y que hubiese recibido la vista, hasta que llamáron á los padres del que habia recibido la vista.

19 Y les preguntáron, y dixéron: ¿Es este vuestro hijo, el que vosotros decís, que nació ciego? ¿Pues cómo vé ahora?

20 Sus padres les respondiéron, y dixéron: Sabemos, que este es nuestro hijo, y que nació ciego;

21 Mas no sabemos cómo ahora tenga vista: ó quién le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos: preguntadlo á él: edad tiene, que hable él por sí mismo.

22 Esto dixéron los padres del ciego, porque temian á los Judíos: porque ya habian acordado los Judíos, que si alguno confesase á Jesus por Christo, fuese echado de la Synagoga.

23 Por eso dixéron sus padres. Edad tiene, preguntadle á él.

24 Volviéron pues á llamar al hombre, que habia sido ciego, y le dixéron: Dá gloria á Dios; nosotros sabemos que ese hombre es pecador.

25 El les dixo: Si es pecador, no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.

26 Y ellos le dixéron: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

27 Les respondió: Ya os lo he dicho, y lo habeis oido; ¿por qué lo quereis oir otra vez? ¿por ventura quereis vosotros tambien haceros sus discípulos?

28 Y le maldixéron, y dixéron: Tú seas su discípulo: que nosotros somos discípulos de Moysés.

29 Nosotros sabemos que habló Dios á Moysés: mas este no sabemos de dónde sea.

30 Aquel hombre les respondió, y dixo: Cierto que es esta cosa maravillosa, que vosotros no sabeis de dónde es, y abrió mis ojos.

31 Y sabemos que Dios no oye á los pecadores: mas si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, á este oye.

32 Nunca fué oido, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.

33 Si este no fuese de Dios, no pudiera hacer cosa alguna.

34 Respondiéron, y le dixéron: ¿En pecado eres nacido todo, y tú nos enseñas? Y le echaron fuera.

35 Oyó Jesus, que le habian echado fuera: y quando le halló, le dixo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?

36 Respondió él, y dixo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?

37 Y Jesus le dixo: Y lo has visto, y el que habla contigo, ese mismo es.

38 Y él dixo: Creo, Señor. Y postrándose, le adoró.

39 Y dixo Jesus: Yo vine á este mundo para

juicio: para que vean los que no vén, y los que vén sean hechos ciegos.

40 Y lo oyéron algunos de los Phariséos, que estaban con él, y le dixéron: ¿Pues qué nosotros somos tambien ciegos?

41 Jesus les dixo: Si fueseis ciegos, no tendriais pecado: mas ahora porque decís: Vemos; por eso permanece vuestro pecado.

Cap. x.

1 EN verdad, en verdad os digo: Que el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, mas sube por otra parte, aquel es ladron y salteador.

2 Mas el que entra por la puerta, pastor es de las ovejas.

3 A este abre el portero, y las ovejas oyen su voz, y á las ovejas propias llama por su nombre, y las saca.

4 Y quando ha sacado fuera sus ovejas, vá delante de ellas: y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

5 Mas al extraño no le siguen, ántes huyen de él: porque no conocen la voz de los extraños.

6 Este proverbio les dixo Jesus. Mas ellos no entendieron lo que les decia.

7 Y Jesus les dixo otra vez: En verdad, en verdad os digo, que yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos quantos viniéron, ladrones son, y salteadores, y no los oyéron las ovejas.

9 Yo soy la puerta. Quien por mí entráre, será salvo: y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

10 El ladron no viene, sino para hurtar, y para matar, y para destruir. Yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en mas abundancia.

11 Yo soy el buen Pastor. El buen pastor da su vida por sus ovejas.

12 Mas el asalariado, y que no es el pastor, del que no son propias las ovejas, vé venir al lobo, y dexa las ovejas, y huye: y el lobo arrebatata, y esparce las ovejas:

13 Y el asalariado huye, porque es asalariado, y porque no tiene parte en las ovejas.

14 Yo soy el buen Pastor: y conozco mis ovejas, y las mías me conocen.

15 Como el Padre me conoce, así conozco yo al Padre: y pongo mi alma por mis ovejas.

16 Tengo tambien otras ovejas, que no son de este aprisco: es necesario que yo las traiga, y oirán mi voz, y será hecho un solo aprisco, y un pastor.

17 Por eso me ama el Padre: porque yo pongo mi alma para volverla á tomar.

18 No me la quita ninguno: mas yo la pongo por mí mismo; poder tengo para ponerla, y poder tengo para volverla á tomar: Este mandamiento recibí de mi Padre.

19 Y hubo nuevamente disension entre los Judíos por estas palabras.

20 Y decian muchos de ellos: Demonio tiene, y está fuera de sí: ¿por qué le escuchais?

21 Otros decian: Estas palabras no son de endemoniado: ¿por ventura puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

22 Y se celebraba en Jerusalém la fiesta de la Dedicacion: y era invierno.

23 Y Jesus se paseaba en el templo por el pórtico de Salomón.

24 Y los Judíos le cercáron, y le dixéron: ¿Hasta quando nos acabas el alma? si tú eres el Christo, dinoslo abiertamente.

25 Jesus les respondió: Os lo digo, y no me

creéis : las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí :

26 Mas vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas.

27 Mis ovejas oyen mi voz : y yo las conozco, y me siguen :

28 Y yo les doy vida eterna, y no perecerán jamas, y ninguno las arrebatará de mi mano.

29 Lo que me dió mi Padre, es sobre todas las cosas : y nadie lo puede arrebatar de la mano de mi Padre.

30 Yo y el Padre somos una cosa.

31 Entonces los Judíos tomaron piedras para apedrearle.

32 Jesus les respondió : Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿ por cuál obra de ellas me apedreais ?

33 Los Judíos le respondieron : No te apedreamos por la buena obra, sino por la blasphemia : y porque tú, siendo hombre, te haces Dios á tí mismo.

34 Jesus les respondió : ¿ No está escrito en vuestra ley : Yo dixé, Dioses sois ?

35 Pues si llamó Dioses á aquellos, á quienes vino la palabra de Dios, y la Escritura no puede faltar :

36 A mí, que el Padre santificó, y envió al mundo, vosotros decís : ¿ Qué blasphemo : porque he dicho, soy Hijo de Dios ?

37 Si no hago las obras de mi Padre, no me creais.

38 Mas si las hago, aunque á mí no me queráis creer, creed á las obras ; para que conozcais, y creais que el Padre está en mí, y yo en el Padre.

39 Y ellos querian prenderle : mas se salió de entre sus manos.

40 Y se fué otra vez á la otra ribera del Jordán á aquel lugar, en donde primero estaba bautizando Juan : y se estuvo allí.

41 Y viniéron á él muchos, y decian: Juan en verdad no hizo ningun milagro.

42 Mas todas las cosas que Juan dixo de éste, eran verdaderas. Y muchos creyéron en él.

Cap. XI.

1 Y HABIA un enfermo llamado Lázaro de Bethania, aldea de Maria y de Martha su hermana.

2 Y María era la que habia ungido al Señor con ungüento, y limpiado sus pies con sus cabellos: cuyo hermano Lázaro estaba enfermo.

3 Enviáron pues sus hermanas á decir á Jesus, Señor, he aqui el que amas está enfermo.

4 Y quando lo oyó Jesus, les dixo: Esta enfermedad no es para muerte, sino para gloria de Dios, para que sea glorificado el Hijo de Dios por ella.

5 Y amaba Jesus á Martha, y á María su hermana, y á Lázaro.

6 Y quando oyó que estaba enfermo, se detuvo aun dos dias en aquel lugar.

7 Y pasados estos dixo á sus discípulos: Vamos otra vez á Judéa.

8 Los discípulos le dixéron: ¡ Maestro, ahora querian apedrearte los Judíos, y vas allá otra vez ?

9 Jesus respondió: ¡ Por ventura no son doce las horas del dia ? El que anduviere de dia, no tropieza, porque vé la luz de este mundo :

10 Mas si anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

11 Esto dixo, y despues les dixo: Lázaro nuestro amigo duerme: mas voy á despertarle del sueño.

12 Y dixéron sus discípulos: Señor, si duerme, será sano.

13 Mas Jesus habia hablado de su muerte: y ellos entendieron que decia del dormir de sueño.

14 Entonces Jesus les dixo abiertamente: Lázaro es muerto:

15 Y me huelgo por vosotros de no haber estado allí, para que creais. Mas vamos á él.

16 Dixo entonces Thomas, llamado Dydimos, á los otros condiscipulos: Vamos tambien nosotros, y muramos con él.

17 Vino pues Jesus, y halló que habia ya quatro dias que estaba en el sepulchro.

18 Y Bethania distaba de Jerusalén como unos quince estadios.

19 Y muchos Judíos habian venido á Martha y á María, para consolarlas de su hermano.

20 Martha pues quando oyó que venia Jesus, le salió á recibir: mas María se quedó en casa.

21 Y Martha dixo á Jesus: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto:

22 Mas tambien sé ahora, que todo lo que pidieres á Dios, te lo otorgará Dios.

23 Jesus le dixo: Resucitará tu hermano.

24 Martha le dice: Bien sé que resucitará en la resurreccion en el último dia.

25 Jesus le dixo: Yo soy la resurreccion y la vida: el que cree en mí, aunque hubiere muerto, vivirá:

26 Y todo aquel, que vive, y cree en mí, no morirá jamas. ¿Crees esto?

27 Ella le dixo: Sí Señor, yo he creído, que tú eres el Christo el Hijo de Dios vivo, que has venido á este mundo.

28 Y dicho esto, fué y llamó en secreto á María su hermana, y dixo: El Maestro está aquí, y te llama.

29 Ella quando lo oyó, se levantó luego, y fué á él.

30 Porque Jesus aun no habia llegado á la aldea,

sino que se estaba en aquel lugar, en donde Martha habia salido á recibirle.

31 Los Judíos pues, que estaban en la casa con ella, y la consolaban, quando viéron que María se habia levantado apresurada, y habia salido, la siguiéron, diciendo: Al sepulchro va á llorar allí.

32 Y María quando llegó á donde Jesus estaba, luego que le vió, se postró á sus pies, y le dice: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.

33 Jesus quando la vió llorando, y que tambien lloraban los Judíos que habian venido con ella, gimió en su ánimo, y se turbó á sí mismo,

34 Y dixo: ¿ En dónde le pusisteis? Le dicen: Ven, Señor, y lo verás.

35 Y lloró Jesus.

36 Y dixéron entónces los Judíos: Ved cómo le amaba.

37 Y algunos de ellos dixéron: ¿ Pues este, que abrió los ojos del que nació ciego, no pudiera hacer que este no muriese?

38 Mas Jesus gimiendo otra vez en sí mismo, fué al sepulchro. Era una gruta: y habian puesto una losa sobre ella.

39 Dixo Jesus: Quitad la losa. Martha, que era hermana del difunto, le dice: Señor, ya yede, porque es muerto de quatro dias.

40 Jesus le dixo: ¿ No te he dicho, que si creyeres, verás la gloria de Dios?

41 Quitáron pues la losa: y Jesus alzando los ojos á lo alto, dixo: Padre, gracias te doy porque me has oido.

42 Yo bien sabía que siempre me oyes: mas por el pueblo, que está al rededor lo dixe: para que crean que tú me has enviado.

43 Y habiendo dicho esto, gritó en alta voz, diciendo: Lázaro, ven fuera.

44 Y en el mismo punto salió el que habia estado muerto, atados los pies y las manos con vendas, y cubierto el rostro con un sudario. Jesus les dixo : Desatadle, y dexadle ir.

45 Muchos pues de los Judíos, que habian venido á ver á María y á Martha, y viéron lo que hizo Jesus, creyéron en él.

46 Mas algunos de ellos se fuéron á los Phariséos, y les dixéron lo que habia hecho Jesus.

47 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Phariséos juntáron concilio, y decian : ¿ Qué hacemos, porque este hombre hace muchos milagros ?

48 Si lo dexamos así, creerán todos en él : y vendrán los Romanos, y arruinarán nuestra ciudad y nacion.

49 Mas uno de ellos, llamado Caiphás, que era el Sumo Pontífice de aquel año, les dixo : Vosotros no sabeis nada,

50 Ni pensais que os conviene, que muera un hombre por el pueblo, y no que toda la nacion perezca.

51 Mas esto no lo dixo de sí mismo : sino que siendo Sumo Pontífice aquel año, prophetizó, que Jesus habia de morir por la nacion,

52 Y no solamente por la nacion, mas tambien para juntar en uno los hijos de Dios, que estaban dispersos.

53 Y así desde aquel dia pensáron cómo le darian la muerte.

54 Por lo qual no se mostraba ya Jesus en público entre los Judíos, sino que se retiró á un territorio cerca del desierto á una ciudad, llamada Ephrem : y allí moraba con sus discípulos.

55 Y estaba ya cerca la Pascua de los Judíos : y muchos de aquella tierra subiéron á Jerusalém ántes de la Pascua, para purificarse.

56 Y buscaban á Jesus : y se decian unos á otros,

estando en el templo: ¿Qué os parece, de que no haya venido á la fiesta? Yo los Príncipes de los Sacerdotes, y los Phariseos habian dado mandamiento, que si alguno sabia en dónde estaba, lo manifestase, para prenderle.

Cap. XIII.

1 JESUS pues seis dias ántes de la Pascua vino a Bethania, en donde habia muerto Lázaro, al que Jesus resucitó.

2 Y le diéron allí una cena: y Martha servia, y Lázaro era uno de los que estaban sentados con él á la mesa.

3 Entónces María tomó una libra de unguento de nardo puro de gran precio, y ungió los pies de Jesus, y le enxugó los pies con sus cabellos: y se llenó la casa del olor del unguento.

4 Y dixo uno de sus discípulos, Júdas Iscariotes, el que le habia, de entregar:

5 ¿Por qué no se ha vendido este ungüento por trescientos denarios, y se ha dado á pobres?

6 Y dixo esto, no porque él cuidase de los pobres: sino porque era ladron, y teniendo sus bolsillos, trahia lo que se echaba en ellos.

7 Y dixo Jesus: Dexadla que lo guarde para el dia de mi entierro.

8 Porque á los pobres siempre los teneis con vosotros: mas á mí no siempre me teneis.

9 Entendió pues un crecido número de Judíos, que Jesus estaba allí: y viniéron, no solamente por causa de él, sino tambien por vér á Lázaro, al que habia resucitado de entre los muertos.

10 Y los Príncipes de los Sacerdotes pensáron matar tambien á Lázaro:

11 Porque muchos por él se separaban de los Judíos, y creían en Jesus.

12 Y el dia siguiente una grande muchedumbre de gente, que habia venido á la fiesta, quando oyéron que venia Jesus á Jerusalém:

13 Tomáron ramos de palmas, y saliéron á recibirle, y clamaban: Hosanna, bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

14 Y halló Jesus un jumentillo, y se sentó sobre él, como está escrito:

15 No temas, hija de Sion: he aquí tu Rey, que viene sentado sobre un pollino de una asna.

16 Esto no entendieron sus discípulos al principio: mas quando fué glorificado Jesus, entónces se acordáron, que estaban estas cosas escritas de él, y que le hicieron estas cosas.

17 Y daba testimonio la mucha gente, que estaba con Jesus, de quando llamó á Lázaro del sepulchro, y le resucitó de entre los muertos.

18 Y por esto viniéron á recibirle las gentes: porque habian oido, que él habia hecho este milagro:

19 Mas los Phariséos dixéron unos á otros: ¿No veis, que nada adelantamos? mirad que todo el mundo se va en pos de él.

20 Y habia allí algunos Gentiles de aquellos, que habian subido á adorar en el dia de la fiesta.

21 Estos pues se llegóron á Phelipe, que era de Bethsaida de Galiléa, y le rogaban, diciendo: Señor, queremos ver á Jesus.

22 Vino Phelipe, y lo dixo á Andres: y Andres, y Phelipe lo dixéron á Jesus.

23 Y Jesus les respondió, diciendo: Viene la hora, en que sea glorificado el Hijo del hombre.

24 En verdad, en verdad os digo, que si el grano de trigo, que cae en la tierra, no muriere: él solo queda: mas si muriere, mucho fruto lleva.

25 Quien ama su alma, la perderá : y quien aborrece su alma en este mundo, para vida eterna la guarda.

26 Si alguno me sirve, sígame : y en donde yo estoy, allí tambien estará mi ministro. Y si alguno me sirviere, le honrará mi Padre.

27 Ahora mi alma está turbada. ¿Y qué diré ? Padre, sálvame de esta hora. Mas por eso he venido á esta hora.

28 Padre, glorifica tu nombre. Entónces vino una voz del Cielo, que dixo : Ya lo he glorificado, y otra vez lo glorificaré.

29 Las gentes que estaban allí, quando oyéron la voz, decian que habia sido un trueno. Otros decian : Un Angel le ha hablado.

30 Respondió Jesus, y dixo : No ha venido esta voz por mi causa, sino por causa de vosotros.

31 Ahora es el juicio del mundo : ahora será lanzado fuera el Príncipe de este mundo.

32 Y si yo fuere alzado de la tierra, todo lo atraeré á mí mismo.

33 Y decia esto, para mostrar de qué muerte habia demorir.

34 La gente le respondió : Nosotros habemos oido de la Ley, que el Christo permanece para siempre : ¿pues cómo dices tú, conviene que sea alzado el Hijo del hombre ? ¿Quién es este Hijo del hombre ?

35 Jesus les dixo : Aun hay en vosotros un poco de luz. Andad, miéntras que teneis luz, porque no os sorprendan las tinieblas, y el que anda en tinieblas no sabe á dónde vá.

36 Miéntras que teneis luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz. Esto dixo Jesus ; y se fué, y se escondió de ellos.

37 Mas aunque habio hecho á presencia de ellos tantos milagros, no creían en él :

38 Para que se cumpliese la palabra del Propheta

Isaías, que dixo : ¿ Señor, quién ha creído á nuestro oído? ¿ y á quién ha sido revelado el brazo del Señor?

39 Por esto no podían creer, porque dixo Isaías en otro lugar :

40 Les cegó los ojos, y les endureció el corazón, para que no vean de los ojos, ni entiendan de corazón, y se conviertan, y los sane.

41 Esto dixo Isaías, quando vió su gloria, y habló de él.

42 Con todo eso aun de los Príncipes muchos creyeron en él : mas por causa de los Phariseos no lo manifestaban, por no ser echados de la Synagoga :

43 Porque amaron mas la gloria de los hombres, que la gloria de Dios.

44 Y Jesus alzó la voz, y dixo : Quien cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió.

45 Y el que me vé á mí, vé á aquel que me envió.

46 Yo he venido luz al mundo : para que todo aquel que en mí cree, no permanezca en tinieblas

47 Y si alguno oyere mis palabras, y no las guardare; no le juzgo yo. Porque no he venido á juzgar al mundo, sino á salvar al mundo.

48 El que me desprecia, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue : la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrimero.

49 Porque yo no he hablado de mí mismo ; mas el Padre que me envió, él me dio mandamiento de lo que tengo de decir, y de lo que tengo de hablar.

50 Y sé, que su mandamiento es la vida eterna. Pues lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así lo hablo.

Cap. XIII.

1 ANTES del día de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesus que era venida su hora de pasar de este mundo al Padre: habiendo amado á los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.

2 Y acabada la cena, como el diablo hubiese ya puesto en el corazon á Júdas hijo de Simón Iscariotes, que lo entregase:

3 Sabiendo Jesus que el Padre le habia dado todas las cosas en las manos, y que de Dios habia salido, y á Dios iba:

4 Se levanta de la cena, y se quita sus vestiduràs; y tomando una tohalla, se la ciñó.

5 Echó despues agua en un lebrillo, y comenzó á lavar los pies de los discípulos, y á limpiarlos con la tohalla, con que estaba ceñido.

6 Vino pues á Simón Pedro. Y Pedro le dice: ¿Señor, tú me lavas á mí los pies?

7 Respondió Jesus, y le dixo: Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora, mas lo sabrás despues.

8 Pedro le dice: No me lavarás los pies jamás. Jesus le respondió: Si no te laváre, no tendrás parte conmigo.

9 Simon Pedro le dice: Señor, no solamente mis pies, mas las manos tambien y la cabeza.

10 Jesus le dice: El que está lavado, no necesita sino lavar los pies, pues está todo limpio. Y vosotros limpios estais, mos no todos.

11 Porque sabia quién era el que le habia de entregar: por eso dixo: No todos estais limpios.

12 Y despues que les hubo lavado los pies, y hubo tomado su ropa; volviéndose á sentar á la mesa, les dixo: ¿Sabeis lo que he hecho con vosotros?

13 Vosotros me llamais Maestro, y Señor: y bien decís: porque lo soy.

14 Pues si yo, el Señor, y el Maestro, os he lavado los pies: vosotros tambien debeis lavar los pies los unos á los otros.

15 Porque exemplo os he dado, para que como yo he hecho á vosotros, vosotros tambien bagais.

16 En verdad, en verdad os digo: El siervo no es mayor que su Señor: ni el enviado es mayor, que aquel que le envió.

17 Si esto sabeis, bienaventurados sereis si lo hicierais.

18 No hablo de todos vosotros: yo sé los que escogí: mas para que se cumpla la Escritura: El que come el pan conmigo, levantará contra mí su calcañar.

19 Desde ahora os lo digo, ántes que sea, para que quando fuere hecho, creais que yo soy.

20 En verdad, en verdad os digo: El que recibe al que yo enviáre, á mí me recibe: y quien me recibe á mí, recibe á aquel que me envió.

21 Quando esto hubo dicho Jesus, se turbó en el espíritu: y protestó, y dixo: En verdad, en verdad os digo: Que uno de vosotros me entregará.

22 Y los discípulos se miraban los unos á los otros, dudando de quién decia.

23 Y uno de sus discípulos, al qual amaba Jesus, estaba recostado á la mesa en el seno de Jesus.

24 A este pues hizo una seña Simon Pedro, y le dixo: ¿Quién es de quien habla?

25 El entónces recostándose sobre el pecho de Jesus, le dixo: ¿Señor, quién es?

26 Jesus le respondió: Aquel es, á quien yo diere el pan mojado. Y mojado el pan, se lo dió á Judas, hijo de Simon Iscariotes.

27 Y tras el bocado entró en él Satanás. Y Jesus le dixo: Lo que haces, hazlo presto.

28 Mas ninguno de los que estaban á la mesa supo por qué se lo decia.

29 Porque algunos pensaron, que porque Júdas trahia la bolsa, le habia dicho Jesus: Compra lo que habemos menester para el dia de la fiesta: ó que diese algo á los pobres.

30 Y quando él hubo tomado el bocado, se salió luego fuera. Y era de noche.

31 Y como hubo salido, dixo Jesus: Ahora es glorificado el Hijo del hombre; y Dios es glorificado en él.

32 Si Dios es glorificado en él, Dios tambien lo glorificará á él en sí mismo: y luego le glorificará.

33 Hijitos, aun estoy un poco con vosotros. Me buscaréis, y así como dixe á los Judíos: Adonde yo voy, vosotros no podeis venir: lo mismo digo ahora á vosotros.

34 Un Mandamiento nuevo os doy: Que os ameis los unos á los otros, así como yo os he amado, para que vosotros os ameis tambien entre vosotros mismos.

35 En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis caridad entre vosotros.

36 Simon Pedro le dixo: ¿Señor, á dónde vas? Respondió Jesus: Adonde yo voy, no me puedes ahora seguir: mas me seguirás despues.

37 Pedro le dice: ¿Por qué no te puedo seguir ahora? mi alma pondré por tí.

38 Jesus le respondió: ¿Tu alma pondrás por mí? En verdad, en verdad te digo: Que no cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

Cap. XVII.

1 No se turbe vuestro corazon. Creeis en Dios, creed tambien en mí

2 En la casa de mi Padre hay muchas moradas; si así no fuera, yo os lo hubiera dicho: Pues voy á aparejaros el lugar.

3 Y si me fuere, y os aparejare lugar; vendré otra vez, y os tomaré á mí mismo, para que en donde yo estoy, esteis tambien vosotros.

4 Tambien sabeis á dónde yo voy, y sabeis el camino.

5 Thomás le dice: ¿ Señor, no sabemos á dónde vas: pues cómo podemos saber el camino ?

6 Jesus le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida: Nadie viene al Padre, sino por mí.

7 Si me conocieseis á mí, ciertamente conocierais tambien á mi Padre: y desde ahora le conoceréis, y lo habeis visto.

8 Phelipe le dice: Señor, muestranos al Padre, y nos basta.

9 Jesus le dice: ¿ Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me habeis conocido? Phelipe, el que me vé á mí, vé tambien al Padre. ¿ Como pues tú dices: Muéstranos al Padre ?

10 ¿ No creéis que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo. Mas el Padre, que está en mí, él hace las obras.

11 ¿ No creéis que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí?

12 Y sino creedlo por las mismas obras. En verdad, en verdad os digo: El que en mí cree, él tambien hará las obras que yo hago, y mayores que estas hará: porque yo voy al Padre.

13 Y todo lo que pidiéreis al Padre en mi nombre, yo lo haré: para que sea el Padre glorificado en el Hijo.

14 Si algo me pidiéreis en mi nombre, lo haré.

15 Si me amais, guardad mis mandamientos.

16 Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador, para que more siempre con vosotros.

17 El Espiritu de la verdad, á quien no puede recibir el mundo, porque ni lo ve, ni lo conoce: mas

vosotros lo conoceréis, porque morará con vosotros, y estará en vosotros.

18 No os dexaré huérfanos: vendré á vosotros.

19 Todavía un poquito: y el mundo ya no me ve. Mas vosotros me veis: porque yo vivo, y vosotros viviréis.

20 En aquel dia vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

21 Quien tiene mis mandamientos, y los guarda, aquel es el que me ama. Y el que me ama, será amado de mi Padre: y yo le amaré, y me le manifestaré á mí mismo.

22 Le dice entónces Júdas, no aquel Iscariotes: ¿Señor, qué es la causa, que te has da manifestar á nosotros, y no al mundo?

23 Jesus respondió, y le dixo: Si alguno me ama, guardará mi palabra, y mi Padre le amaré, y vendremos á él, y harémos morada en él.

24 El que no me ama, no guarda mis palabras. Y la palabra que habeis oido, no es mia: sino del Padre, que me envió.

25 Estas cosas os he hablado estando con vosotros.

26 Y el Consolador, el Espíritu Santo, que^s enviaré el Padre en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo aquello que yo os hubiere dicho.

27 La paz os dexo, mi paz os doy: no os la doy yo como la da el mundo. No se turbe vuestro corazón, ni se acobarde.

28 Ya habeis oido que os he dicho: Voy, y vengo á vosotros. Si me amáseis, os gozariais ciertamente, porque voy al Padre: porque el Padre es mayor que yo.

29 Y ahora os lo he dicho ántes que sea: para que lo creais, quando fuere hecho.

30 Ya no hablaré con vosotros muchas cosas,

porque viene el Príncipe de este mundo, y no tiene nada en mí.

31 Mas para que el mundo conozca que amó al Padre, y como me dió el mandamiento el Padre, así hago. Levantaos, y vades de aquí.

Cap. XV.

1 Yo soy la verdadera vid, y mi Padre es el Labrador.

2 Todo sarmiento que no diere fruto en mí, lo quitará: y todo aquel que diere fruto, lo limpiará, para que dé mas fruto.

3 Vosotros ya estais limpios por la palabra, que os he hablado.

4 Estad en mí: y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede de sí mismo llevar fruto, si no estuviere en la vid: así ni vosotros, si no estuviereis en mí.

5 Yo soy la vid, vosotros los sarmientos: el que está en mí, y yo en él, este lleva mucho fruto: porque sin mí no podeis hacer nada.

6 El que no estuviere en mí, será echado fuera, así como el sarmiento, y se secará, y lo cogerán, y lo meterán en el fuego, y arderá.

7 Si estuviereis en mí, y mis palabras estuviereis en vosotros, pediréis quanto quisiereis, y es será hecho.

8 En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto, y en que seais mis discípulos.

9 Como el Padre me amó, así tambien yo os he amado. Perseverad en mi amor.

10 Si guardáreis mis mandamientos, perseveraréis en mi amor; así como yo tambien he guardado los mandamientos de mi Padre, y estoy en su amor.

11 Estas cosas os he dicho : para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

12 Este es mi mandamiento, que os améis los unos á los otros, como yo os amé.

13 Ninguno tiene mayor amor que este, que es poner su vida por sus amigos.

14 Vosotros sois mis amigos, si hiciereis las cosas que yo os mando.

15 No os llamaré ya siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor. Mas á vosotros os he llamado amigos : porque os he hecho conocer todas las cosas, que he oído de mi Padre.

16 No me elegisteis vosotros á mí : mas yo os elegí á vosotros, y os he puesto para que vayais, y lleveis fruto : y que permanezca vuestro fruto : para que os dé el Padre todo lo que le pidieréis en mi nombre.

17 Esto os mando, que os améis los unos á los otros.

18 Si el mundo os aborrece : sabed que me aborreció á mí ántes que á vosotros.

19 Si fuerais del mundo, el mundo amaria lo que era suyo : mas porque no sois del mundo, ántes yo os escogí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

20 Acordaos de mi palabra, que yo os he dicho : El siervo no es mayor que su señor. Si á mí han perseguido, tambien os perseguirán á vosotros : si mi palabra han guardado, tambien guardarán la vuestra.

21 Mas todas estas cosas os harán por causa de mi nombre : porque no conocen á aquel que me ha enviado.

22 Si no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrian pecado : mas ahora no tienen excusa de su pecado.

23 El que me aborrece, tambien aborrece á mi Padre.

24 Si no hubiese hecho entre ellos obras, que ninguno otro ha hecho, no tendrían pecado: mas ahora, y las han visto, me aborrecen á mí y á mi Padre.

25 Mas para que se cumpla la palabra que está escrita en su Ley: Que me aborrecieron de grado.

26 Pero quando viniere el Consolador que yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, que procede del Padre, él dará testimonio de mí.

27 Y vosotros daréis testimonio, porque estais conmigo desde el principio.

Cap. XVII.

1 Esro os he dicho, para que no os escandaliceis.

2 Os echarán de las Synagogas: mas viene la hora en que qualquiera que os mate, pensará que hace servicio á Dios.

3 Y os harán esto, porque no conocieron al Padre, ni á mí.

4 Mas esto os he dicho: para que quando viniere la hora, os acordeis de ello, que yo os lo dixe.

5 No os dixe estas cosas al principio, porque estaba con vosotros. Mas ahora voy á aquel que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿A dónde vás?

6 Antes porque os he dicho estas cosas, la tristeza ha ocupado vuestro corazon.

7 Mas yo os digo la verdad: que conviene á vosotros que yo me vaya: porque si no me fuere, no vendrá á vosotros en Consolador: mas si mi fuere, os lo enviaré.

8 Y quando él viniere, argüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.

9 De pecado ciertamente: porque no han creído en mí.

10 Y de justicia: porque voy al Padre, y ya no me vereis:

11 Y de juicio: porque el Príncipe de este mundo ya es juzgado.

12 Aun tengo que deciros muchas cosas: mas no las podeis llevar ahora.

13 Mas quando viniere aquel Espíritu de verdad, os enseñará toda la verdad; porque no hablará de sí mismo, mas hablará todo lo que oyere, y os anunciará las cosas que han de venir.

14 El me glorificará: porque de lo mio tomará, y lo anunciará á vosotros.

15 Todas quantas cosas tiene el Padre, mias son. Por eso os dixe: que de lo mio tomará, y lo anunciará á vosotros.

16 Un poco, y ya no me vereis: y otro poco, y me vereis: porque voy al Padre.

17 Entónces algunos de sus discípulos se dixéron unos á otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poco, y no me vereis: y otro poco, y me vereis, y porque voy al Padre?

18 Y decian: ¿Qué es esto que nos dice, Un poco? no sabemos lo que dice.

19 Y entendió Jesus que le querian preguntar, y les dixo: Disputais entre vosotros de esto que dixe: Un poco, y no me vereis; y otro poco, y me vereis.

20 En verdad, en verdad os digo: Que vosotros lloraréis, y gemiréis, mas el mundo se gozará: y vosotros estareis tristes, mas vuestra tristeza se convertirá en gozo.

21 La muger quando pare está triste, porque viene su hora; mas quando ha parido un niño, ya no se acuerda del apuro: por el gozo de que ha nacido un hombre en el mundo.

22 Pues tambien vosotros ahora ciertamente tenéis tristeza; mas otra vez os he de ver, y se gozará vuestro corazon: y ninguno os quitará vuestro gozo.

23 Y en aquel día no me preguntaréis nada. En verdad, en verdad os digo: Que os dará el Padre todo lo que le pidiereis en mi nombre.

24 Hasta aquí no habeis pedido nada en mi nombre. Pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

25 Estas cosas os he hablado en parábolas. Viene la hora en que ya no os hablaré por parábolas: mas os anunciaré claramente de mi Padre.

26 En aquel día pediréis en mi nombre; y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros.

27 Porque el mismo Padre os ama, porque vosotros me amasteis, y habeis creído que yo salí de Dios.

28 Salí del Padre, y vine al mundo: otra vez dexo el mundo, y voy al Padre.

29 Sus discípulos le dicen: He aquí ahora hablas claramente, y no dices ningún proverbio.

30 Ahora conocemos, que sabes todas las cosas, y que no es menester, que nadie te pregunte: en esto creemos, que has salido de Dios.

31 Jesus les respondió: ¿Ahora creéis?

32 He aquí viene, y ya es venida la hora, en que seais esparcidos cada uno por su parte, y que me dexéis solo: mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

33 Esto os he dicho, para que tengais paz en mí. En el mundo tendreis apretura: mas tened confianza, que yo he vencido al mundo.

Cap. XVIII.

1 ESTAS cosas dixo Jesus: y alzando los ojos al Cielo, dixo: Padre, viene la hora, glorifica á tu Hijo, para que tu Hijo te glorifique á tí.

2 Como le has dado poder sobre toda carne, para que todo lo que le diste á él, les dé á ellos vida eterna.

3 Y esta es la vida eterna. Que te conozcan á tí solo Dios verdadero, y á Jesu-Christo á quien enviaste.

4 Yo te he glorificado sobre la tierra: he acabado la obra, que me diste á hacer.

5 Ahora pues, Padre, glorificame tú en tí mismo con aquella gloria, que tuve en tí, ántes que fuese el mundo.

6 He manifestado tu nombre á los hombres, que me diste del mundo: Tuyos eran, y me los diste á mí, y guardáron tu palabra.

7 Ahora han conocido, que todas las cosas, que me diste, de tí son.

8 Porque les he dado las palabras, que me diste: y ellos las han recibido, y han conocido verdaderamente, que yo salí de tí, y han creído, que tú me enviaste.

9 Yo ruego por ellos: No ruego por el mundo, sino por estos, que me diste, porque tuyos son:

10 Y todas mis cosas son tuyas, y las tuyas son mías: y en ellas he sido clarificado.

11 Y ya no estoy en el mundo, mas estos están en el mundo, y yo voy á tí: Padre santo, guarda por tu nombre á aquellos, que me diste: para que sean una cosa, como tambien nosotros.

12 Mientrás que yo estaba con ellos, los guardaba en tu nombre. Guardé á los que me diste, y no pereció ninguno de ellos, sino el hijo de perdicion, para que se cumpliese la Escritura.

13 Mas ahora voy á tí, y hablo esto en el mundo, para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos.

14 Yo les dí tu palabra, y el mundo los aborreció, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

15 No te ruego, que los quites del mundo, sino que los guardes de mal.

16 No son del mundo, así como tampoco yo soy del mundo.

17 Santificalos con tu verdad. Tu palabra es la verdad.

18 Como tú me enviaste al mundo, tambien yo los he enviado al mundo.

19 Y por ellos yo me santifico á mí mismo: para que ellos sean tambien santificados en verdad.

20 Mas no ruego tan solamente por ellos, sino tambien por los que han de creer en mí por la palabra de ellos:

21 Para que sean todos una cosa, así como tú, Padre, en mí, y yo en tí, que tambien sean ellos una cosa en nosotros; para que el mundo crea, que tú me enviaste.

22 Yo les he dado la gloria, que tú me diste: para que sean una cosa, como tambien nosotros somos una cosa.

23 Yo en ellos, y tú en mí: para que sean consumados en una cosa: y que conozca el mundo, que tú me has enviado, y que los has amado, como tambien me amaste á mí:

24 Padre, quiero que aquellos, que tú me diste, estén conmigo en donde yo estoy: para que vean mi gloria, que tú me diste: porque me has amado ántes del establecimiento del mundo.

25 Padre justo, el mundo no te ha conocido: mas yo te he conocido: y estos han conocido, que tú me enviaste.

26 Y les hice conocer tu nombre, y se lo haré conocer: para que el amor, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

Cap. XVIII.

1 QUANDO Jesus hubo dicho estas cosas, salió con sus discípulos de la otra parte del arroyo de Cedron, en donde habia un huerto, en el qual entró él, y sus discípulos.

2 Y Júdas, que lo entregaba, sabia tambien aquel lugar: porque muchas veces concurría allí Jesus con sus discípulos.

3 Júdas pues, habiendo tomado una cohorte, y los Alguaciles de los Pontífices, y de los Phariseós, vino allí con linternas, y con hachas, y con armas.

4 Mas Jesus, sabiendo todas las cosas, que habian de venir sobre él, se adelantó, y les dixo: ¿A quién buscais?

5 Le respondieron: A Jesus Nazareno. Jesus les dice: Yo soy. Y Júdas, aquel que lo entregaba, estaba tambien con ellos.

6 Luego pues que les dixo: Yo soy: volviéron atrás, y cayéron en tierra.

7 Mas les volvió á preguntar: ¿A quién buscais? Y ellos dixéron: A Jesus Nazareno.

8 Respondió Jesus: Os he dicho que yo soy: pues si me buscais á mí, dexad ir á estos.

9 Para que se cumpliese la palabra, que dixo: De los que me diste, á ninguno de ellos perdí.

10 Mas Simon Pedro, que tenia una espada, la sacó, é hirió á un siervo del Pontífice, y le cortó la oreja derecha. Y el siervo se llamaba Malchô.

11 Jesus entónçes dixo á Pedro: Mete tu espada en la vayna. ¿El Cáliz, que me ha dado el Padre, no lo tengo de beber?

12 La cohorte pues, y el Tribuno, y los Ministros de los Judíos prendieron á Jesus, y lo atáron:

13 Y lo lleváron primero á Anás, porque era

suegro de Caiphás, el qual era Pontífice de aquel año.

14 Y Caiphás era el que habia dado el consejo á los Judíos: Que convenia que muriese un hombre por el pueblo.

15 Simon Pedro, y otro discípulo seguian á Jesus. Y aquel discípulo era conocido del Pontífice, y entró con Jesus en el átrio del Pontífice.

16 Mas Pedro estaba fuera á la puerta. Y salió el otro discípulo, que era conocido del Pontífice, y lo dixo á la portera: é hizo entrar á Pedro.

17 Y dixo á Pedro la criada portera: ¿No eres tú tambien de los discípulos de ese hombre? Dice él: No soy.

18 Los criados, y los Ministros estaban en pie á la lumbre, porque hacia frio, y se calentaban: y Pedro se estaba tambien en pie calentándose con ellos.

19 El Pontífice pues preguntó á Jesus sobre sus discípulos, y sobre su doctrina.

20 Jesus le respondió: Yo manifestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la Synagoga, y en el templo, adonde concurren todos los Judíos: y nada he hablado en oculto.

21 ¿Qué me preguntas á mí? Pregunta á aquellos, que han oido lo que yo les hablé: he aquí estos saben lo que yo he dicho.

22 Quando esto hubo dicho, uno de los Ministros que estaba allí, dió una bofetada á Jesus, diciendo: ¿Así respondes al Pontífice?

23 Jesus le respondió: Si he hablado mal, dá testimonio del mal: mas si bien, ¿por qué me hieres?

24 Y Anás lo envió atado al Pontífice Caiphás.

25 Estaba pues allí en pie Simon Pedro calentándose. Y le dixéron: ¿No eres tú tambien de sus discípulos? Negó él, y dixo: No soy.

26 Dicele uno de los criados del Pontífice, pariente de aquel, á quien Pedro habia cortado la oreja: ¿No te ví yo á tí en el huerto con él?

27 Y otra vez negó Pedro: y luego cantó el gallo.

28 Llevan pues á Jesus desde casa de Caiphás al pretorio. Y era por la mañana: y ellos no entraron en el pretorio, por no contaminarse, y por poder comer la Pascua.

29 Pilato pues salió fuera á ellos, y dixo: ¿Qué acusacion traéis contra este hombre?

30 Respondiéron, y le dixéron: Si este no fuera malhechor, no te lo hubiéramos entregado.

31 Pilato les dixo entónces: Tomadle allá vosotros, y juzgadle segun vuestra Ley. Y los Judíos le dixéron: No nos es lícito á nosotros matar á alguno.

32 Para que se cumpliese la palabra, que Jesus habia dicho, señalando de qué muerte había de morir.

33 Volvió pues á entrar Pilato en el pretorio, y llamó á Jesus, y le dixo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos?

34 Respondió Jesus: ¿Dices tú esto de tí mismo, ó te lo han dicho otros de mí?

35 Respondió Pilato: ¿Soy acaso yo Judío? Tu nacion, y los Pontífices te han puesto en mis manos: ¿qué has hecho?

36 Respondió Jesus: Mi reyno no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reyno, mis Ministros sin duda pelearian, para que yo no fuera entregado á los Judíos: mas ahora mi reyno no es de aquí.

37 Entónces Pilato le dixo: ¿Luego Rey eres tú? Respondió Jesus: Tú dices que yo soy Rey. Yo para esto nací, y para esto vine al mundo, para dar testimonio á la verdad: todo aquel que es de la verdad, escucha mi voz.

38 Pilato le dice: ¿Qué cosa es verdad? Y quando esto hubo dicho, salió otra vez á los Judíos, y les dixo: Yo no hallo en él ninguna causa.

39 Costumbre teneis vosotros que os suelte uno en la Pascua: ¿Quereis pues que os suelte al Rey de los Judíos?

40 Entonces volviéron á gritar todos diciendo: No á este, sino á Barrabas. Y Barrabas era un ladron.

Cap. XIX.

1 PILATO pues tomó entónces á Jesus, y azotóle.

2 Y los soldados texiendo una corona de espinas, se la pusieron sobre la cabeza, y le vistiéron un manto de púrpura.

3 Y venian á él, y decian: Dios te salve, Rey de los Judíos: y le daban de bofetadas.

4 Pilato pues salió otra vez fuera, y les dixo: Ved que os le saço fuera, para que sepais que no hallo en él causa alguna.

5 Y salió Jesus llevando una corona de espinas, y un manto de púrpura. Y Pilato les dixo: Ved aquí el hombre.

6 Y quando le viéron los Pontífices, y los Ministros daban voces diciendo: Crucificalle, crucificalle. Pilato les dice: Tomadle allá vosotros, y crucificalle: porque yo no hallo en él causa.

7 Los Judíos le respondieron: Nosotros tenemos ley, y segun la ley debe morir, porque se hizo Hijo de Dios.

8 Quando Pilato oyó estas palabras, temió mas.

9 Y volvió á entrar en el pretorio, y dixo á Jesus: ¿Dé dónde eres tú? Mas Jesus no le dió respuesta.

10 Y Pilato le dice : ¿ A mí no me hablas ? ¿ no sabes que tengo poder para crucificarte, y que tengo poder para soltarte ?

11 Respondió Jesus : No tendrías poder alguno sobre mí, sino te hubiera sido dado de arriba. Por tanto, el que á tí me ha entregado, mayor pecado tiene.

12 Y desde entónces procuraba Pilato soltarle. Mas los Judios gritaban diciendo : Si á este sueltas, no eres amigo de César : porque todo aquel que se hace Rey, contradice á César.

13 Pilato pues quando oyó estas palabras, sacó fuera á Jesus, y se sentó en su Tribunal en el lugar que se llama Lithóstrotos, y en el Hebréo Gabbatha.

14 Y era el día de la preparacion de la Pascua, y como la hora de sexta, y dice á los Judíos : Ved aquí vuestro Rey.

15 Y ellos gritaban : Quita, quita, crucifícale. Les dice Pilato : ¿ A vuestro Rey he de crucificar ? respondieron los Pontífices : No tenemos Rey, sino á César.

16 Y entónces se lo entregó para que fuese crucificado. Y tomaron á Jesus, y le sacaron fuera.

17 Y llevando su Cruz á cuestras, salió para aquel lugar, que se llama Calvario ; y en Hebréo Golgotha :

18 Y allí lo crucificáron, y con él á otros dos, de una parte y otra, y á Jesus en medio.

19 Y Pilato escribió tambien un título, y lo puso sobre la Cruz. Y lo escrito era : JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.

20 Y muchos de los Judíos leyéron este título ; porque estaba cerca de la ciudad el lugar en donde crucificáron á Jesus. Y estaba escrito en Hebréo, en Griego, y en Latin.

21 Y decian á Pilato los Pontífices de los Judíos : No escribas Rey de los Judíos ; sino que él dixo : Rey soy de los Judíos.

22 Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

23 Los soldados, despues de haber crucificado á Jesus, tomaron sus vestiduras, (y las hiciéron quatro partes, para cada soldado su parte) y la túnica. Mas la túnica no tenia costura, sino que era toda texida desde arriba.

24 Y dixéron unos á otros: No la partamos, mas echemos suertes sobre ella, cuya será; para que se cumpliese la Escritura, que dice: Repartieron mis vestidos entre sí, y echaron suerte sobre mi vestidura. Y los soldados ciertamente hiciéron esto.

25 Y estaban junto á la Cruz de Jesus su Madre, y la hermana de su Madre Maria de Cleophas, y Maria Magdalena.

26 Y como vió Jesus á su Madre, y al discípulo que amaba, que estaba allí, dixo á su Madre: Muger, he ahí tu hijo.

27 Despues dixo al discípulo. He ahí tu Madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió por suya.

28 Despues de esto sabiendo Jesus, que todas las cosas eran ya cumplidas, para que se cumpliese la Escritura, dixo: Sed tengo.

29 Habia allí un vaso lleno de vinagre. Y ellos poniendo al rededor de un hysopo una esponja empapada en vinagre, se la aplicáron á la boca.

30 Y luego, que Jesus tomó el vinagre, dixo: Consumado es. E inclinando la cabeza, dió el espíritu.

31 Y los Judíos (porque era la Parasceve, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el Sábado, porque aquel era el grande dia de Sábado) rogáron á Pilato, que les quebrasen las piernas, y que fuesen quitados.

32 Viniéron pues los Soldados: y quebráron las

piernas al primero, y al otro, que fué crucificado con él.

33 Mas quando viniéron á Jesus, viéndole ya muerto, no le quebrantáron las piernas:

34 Mas uno de los Soldados le abrió el costado con una lanza, y salió luego sangre y agua.

35 Y el que lo vió, dió testimonio, y verdadero es el testimonio, de él: y él sabe que dice verdad, para que vosotros tambien creais.

36 Porque estas cosas fuéron hechas, para que se cumpliese la Escritura: No desmenuzaréis hueso de él.

37 Y tambien dice otra Escritura: Verán en el que traspasáron.

38 Despues de esto Joseph de Arimathéa (que era discípulo de Jesus, aunque oculto por miedo de los Judíos) rogó á Pilato, que le permitiese quitar el cuerpo de Jesus. Y Pilato se lo permitió. Vino pues, y quitó el cuerpo de Jesus.

39 Y Nicodemo, el que habia ido primeramente de noche á Jesus, vino tambien, trayendo una confeccion como de cien libras, de myrrha, y de aloé.

40 Y tomáron el cuerpo de Jesus, y le atáron en lienzo con aromas, así como los Judíos acostumbra sepultar.

41 Y en aquel lugar, en donde fué crucificado, habia un huerto, y en el huerto un sepulchro nuevo, en el que aun no habia sido puesto alguno:

42 Allí pues por causa de la Parasceve de los Judíos, porque estaba cerca el sepulchro, pusieron á Jesus.

Cap. xx.

1 Y EL primer dia de la semana vino María Magdalena de mañana al sepulchro, quando aun era obscuro, y vió quitada la losa del sepulchro.

2 Y fué corriendo á Simon Pedro, y al otro discípulo, á quien amaba Jesus, y les dixo: Han quitado al Señor del sepulchro, y no sabemos en donde lo han puesto.

3 Salió pues Pedro, y aquel otro discípulo, y fueron al sepulchro.

4 Y corrian los dos á la par: mas el otro discípulo se adelantó corriendo mas apriesa que Pedro, y llegó primero al sepulchro.

5 Y habiéndose abaxado, vió los lienzos puestos: mas no entró dentro.

6 Llegó pues Simon Pedro, que le venia siguiendo, y entró en el sepulchro, y vió los lienzos puestos,

7 Y el sudario, que habia tenido sobre la cabeza, no puesto con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.

8 Entonces entró tambien el otro discípulo, que habia llegado primero al sepulchro: y vió, y creyó:

9 Porque aun no entendian la Escritura, que era menester, que él resucitara de entre los muertos.

10 Y se volviéron otra vez los discípulos á su casa.

11 Pero María estaba fuera llorando junto al sepulchro. Y estando así llorando, se abaxó, y miró ácia el sepulchro:

12 Y vió dos Angeles vestidos de blanco, sentados el uno á la cabecera, y el otro á los pies, en donde habia sido puesto el cuerpo de Jesus.

13 Y le dixéron: ¿Muger, por qué lloras? Díceles: Porque se han llevado de aquí á mi Señor, y no sé donde le han puesto:

14 Y quando esto hubo dicho, se volvió á mirar atras, y vió á Jesus, que estaba en pie: mas no sabia que era Jesus.

15 Jesus le dice: ¿Muger, por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella creyendo que era el hortelano,

le dixo : Señor, si tú lo has llevado de aquí, dime en donde lo has puesto : y yo lo llevaré.

16 Jesus le dice : María. Vuelta ella, le dice Rabboni (que quiere decir Maestro.)

17 Jesus le dice : No me toques, porque aun no he subido á mi Padre : mas vé á mis hermanos, y diles : Subo á mi Padre, y vuestro Padre, á mi Dios, y vuestro Dios.

18 Vino María Magdalena dando las nuevas á los discípulos : Que he visto al Señor, y esto me ha dicho.

19 Y como fué la tarde de aquel dia, el primero de la semana, y estando cerradas las puertas, en donde se hallaban juntos los discípulos por miedo de los Judíos : vino Jesus, y se puso en medio, y les dixo : Paz á vosotros.

20 Y quando esto hubo dicho, les mostró las manos y el costado. Y se gozaron los discípulos, viendo al Señor.

21 Y otra vez les dixo : Paz á vosotros. Como el Padre me envió, así tambien yo os envio.

22 Y dichas estas palabras, sopló sobre ellos, y les dixo : Recibid el Espíritu Santo :

23 A los que perdonáreis los pecados, perdonados les son : y á los que se los retuviereis, les son retenidos.

24 Pero Thomás uno de los doce, que se llamaba Didymo, no estaba con ellos quando vino Jesus.

25 Y los otros discípulos le dixéron : Hémos visto al Señor. Mas él les dixo : Si no viere en sus manos la hendidura de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no lo creeré.

26 Y al cabo de ocho dias, estaban otra vez sus discípulos dentro, y Thomás con ellos : vino Jesus cerradas las puertas, y se puso en medio, y dixo : Paz á vosotros.

27 Y despues dixo á Thomás: Mete aquí tu dedo, y mira mis manos, y da acá tu mano, métela en mi costado: y no seas incrédulo, sino fiel.

28 Respondió Thomás, y le dixo: Señor mio y Dios mio.

29 Jesus le dixo: Porque me has visto, Thomás, has creído: Bienaventurados los que no viéron, y creyeron.

30 Otros muchos milagros hizo tambien Jesus en presencia de sus discípulos, que no están escritos en este libro.

31 Mas estos han sido escritos, para que creais que Jesus es el Christo, el Hijo de Dios: y para que creyendo, tengais vida en su nombre.

Cap. XXX.

1 DESPUES se mostró Jesus otra vez á sus discípulos en el mar de Tiberíades: Y se mostró así:

2 Estaban juntos Simón Pedro y Thomás, llamado Didymo, y Nathanaél, que era de Caná de Galilea, y los hijos de Zebedéo, y otros dos de sus discípulos.

3 Simón Pedro les dice: Voy á pescar. Le dicen: Vamos tambien nosotros contigo. Saliéron pues, y subieron en un barco: y aquella noche no cogieron nada.

4 Mas quando vino la mañana, se puso Jesus á la ribera: pero no conociéron los discípulos que era Jesus.

5 Y Jesus les dixo: ¿Hijos, teneis algo de comer? Le respondieron: No.

6 Les dice: Echad la red á la derecha del barco, y hallaréis. Echáron la red: y ya no la podian sacar por la muchedumbre de los peces.

7 Dixo entónces á Pedro aquel discípulo á quien amaba Jesus: El Señor es. Y Simón Pedro quando oyó que era el Señor, se ceñó su túnica (porque estaba desnudo) y se echó en el mar.

8 Y los otros discípulos viniéron con el barco (porque no estaban léjos de tierra, sino como doscientos codos) tirando de la red con los peces.

9 Y luego que saltáron en tierra viéron brasas puestas, y un pez sobre ellas, y pan.

10 Jesus les dice: Trahed acá de los peces, que cogisteis ahora.

11 Entónces subió Simón Pedro, y traxo la red á tierra llena de grandes peces, ciento y cincuenta y tres. Y aunque eran tantos, no se rompió la red.

12 Jesus les dice: Venid, comed. Y ninguno de los que comían con él osaba preguntarle: ¿Tú quién eres? sabiendo que era el Señor.

13 Llegá pues Jesus, y tomando el pan se lo dá, y asimismo del pez.

14 Esta fué ya la tercera vez que se manifestó Jesus á sus discípulos, despues que resucitó de entre los muertos.

15 Y quando hubiéron comido, dice Jesus á Simón Pedro: ¿Simón hijo de Juan, me amas mas que estos? Le responde: Sí Señor, tú sabes que te amo. Le dice: Apacienta mis corderos.

16 Le dice segunda vez: ¿Simón hijo de Juan, me amas? Le responde: Sí Señor, tú sabes que te amo. Le dice: Apacienta mis corderos.

17 Le dice tercera vez: ¿Simón hijo de Juan, me amas? Pedro se entristeció, porque le habia dicho la tercera vez: ¿Me amas? y le dixo: Señor, tú sabes todas las cosas: tú sabes que te amo. Le dixo: Apacienta mis ovejas.

18 En verdad, en verdad te digo, que quando eras mozo, te ceñías, é ibas á donde querías: mas quando

ya fueres viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará á donde tú no quieras.

19 Esto dixo, señalando con qué muerte habia de glorificar á Dios ; y habiendo dicho esto, le dice : Sígueme.

20 Volviéndose Pedro vió que le seguia aquel discípulo, á quien amaba Jesus, y que en la cena estuvo recostado sobre su pecho, y le habia dicho : ¡ Señor, quién es el que te entregara ?

21 Y quando Pedro le vió, dixo á Jesus : ¡ Señor, y este qué ?

22 Jesus le dixo : Así quiero que él quede hasta que yo venga, ¡ qué te va á tí ? tú sígueme.

23 Salió pues esta palabra entre los hermanos, que aquel discípulo no muere. Y no le dixo Jesus : No muere ; sino ; Así quiero que quede hasta que yo venga, ¡ á tí qué te va ?

24 Este es aquel discípulo, que da testimonio de estas cosas : y escribió estas cosas : y sabemos que su testimonio es verdadero.

25 Otras muchas cosas hay tambien que hizo Jesus : que si se escribiesen una por una, me parece que ni aun en el mundo cabrian los libros, que se habrian de escribir.

68

EL SANTO EVANGELIO DE
 THE HOLY GOSPEL OF
 JESU-CHRISTO, SEGUN
 JESUS-CHRIST, ACCORDING TO
 SAN JUAN.
 ST. JOHN.

Cap. I.

1 EN el principio era el Verbo, y el
In the beginning was the Word, and the
 Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.
Word was with God, and the Word was God.

2 Este era en el principio con Dios.
This was in the beginning with God.

3 Todas las cosas fueron hechas por él;
All the things were made by him;
 y nada de lo que fué hecho, hizo se
and nothing of the which was made, made itself
 sin él.
without him.

4 La vida estaba en él, y la vida era
The life was in him, and the life was
 la luz de los hombres.
the light of the men.

5 Y la luz resplandee en las tinieblas;
And the light shines in the darknesses;
 mas las tinieblas comprendieron no la.
but the darknesses comprehended not her.

6 Un hombre fué enviado de Dios, que tenia
A man was sent of God, who had
 por nombre Juan.
for name John.

7 Este vino en testimonio, para dar
This came in testimony, for to give
 testimonio de la luz, para que todos
testimony of the light, for that all
 creyesen por él.
might believe by him.

8 El era no la luz, sino para que
He was not the light, but for that
 diese testimonio de la luz.
he might give testimony of the light.

9 Era la verdadera luz, que alumbra
He was the true light, which enlightens
 a todo hombre, que viene a este mundo.
to every man, who comes to this world.

10 Estaba en el mundo, y el mundo fué
He was in the world, and the world was
 hecho por él, y el mundo conoció le no.
made by him, and the world knew him not.

11 Vino à lo suyo, y los suyos
He came to the his own, and the his own
 recibieron le no.
received him not.

12 Mas à quantos recibíeron le, dió
But to as-many-as received him, he gave
 les poder de ser hechos hijos de Dios, à
to them power of to be made sons of God, to
 aquellos que creen en su nombre.
those who believe in his name.

13 Los quales son nacidos no de sangres, ni
The who are born not of bloods, nor
 de voluntad de carne, ni de voluntad de varon,
of will of flesh, nor of will of man,
 mas de Dios.
but of God.

14 Y el Verbo fué hecho carne, y habitó
And the Word was made flesh, and dwelt
 entre nosotros: y vimos la gloria de
among us: and we saw the glory of
 él, gloria como de Unigénito del Padre,
him, glory as of Only-begotten of the Father,
 lleno de gracia y de verdad.
full of grace and of truth.

15 Juan da testimonio de él, y clama,
John gives testimony of him, and exclaims,
 diciendo, Este era el que yo dixé. El que
saying, This was the that I said. The who
 ha de venir en pos de mí, ha sido
has of to come in after of me, has been
 engendrado ántes de mí: porque era primero
begotten before of me: because he was first
 que yo.
than I.

16 Y todos nosotros recibimos de su plenitud,
And all we received of his fulness,
 y gracia por gracia.
and grace for grace.

17 Porque la ley fué dada por Moysés;
Because the law was given by Moses;
 mas la gracia y la verdad fué hecha por
but the grace and the truth was made by
 Jesu-Christo.
Jesus-Christ.

18 A Dios nadie vió le jamás. El
To God no one saw him never. The
 Unigénito Hijo, que está en el seno
Only-begotten Son, who is in the bosom
 del Padre, él mismo ha declarado lo.
of the Father, he same has declared it.

19 Y este es el testimonio de Juan, quando
And this is the testimony of John, when
 los Judíos enviaron á él Sacerdotes y
the Jews sent to him Priests and
 Levitas de Jerusalém á preguntar le:
Levites from Jerusalem to to ask to him:
 ¿Quién eres tu?
Who art thou?

20 Y confesó, y negó no: y
And he confessed, and he denied not: and
 confesó, Que yo soy no el Christo.
he confessed, That I am not the Christ.

21 Y preguntáron le: ¿Pues qué
And they asked to him: Then what
 cosa? Eres tú Elias? Y dixo, Soy no.
thing? Art thou Elias? And he said, I am not.
 ¿Eres tú el Propheta? Y respondió, No.
Art thou the Prophet? And he answered, No.

22 Y dixéron le, ¿Quién eres
And they said to him, Who art thou
 pues, para que podamos dar respuesta
then, for that we may be able to give answer.
 á los que han enviado nos? Qué dices
to the who have sent us? What sayest thou
 de tí-mismo?
of thyself?

23 El dixo, Yo soy voz del que clama
He said, I am voice of the who exclaims

en el desierto, Enderezad el camino del
in the desert, Straighten the way of the
 Señor, como Propheta Isaías dixo.
Lord, as the Prophet Esaias said.

24 Y los que habian sido enviados, eran de
And the who had been sent, were of
 los Phariséos.
the Pharisees.

25 Y preguntáron le, y dixéron le,
And they asked to him, and said to him,
 ¿Porqué bautizas pues, si tú eres no el
Why baptizest-thou then, if thou art not the
 Christo, ni Elías, ni el Propheta?
Christ, nor Elias, nor the Prophet?

26 Juan respondió les, y dixo, Yo bautizo
John answered to them, and said, I baptize
 en agua, mas estuvo en medio de vosotros,
in water, but there was in middle of you,
 à quien vosotros conoceis no.
to whom you know not.

27 Este es el que ha de venir en pos de
This is the who has of to come in after of
 mí, que ha sido engendrado ántes de mí:
me, who has been begotten before of me:
 del qual yo soy no digno de desatar la
of the whom I am not worthy to untie the
 correa del zapato.
thong of the shoe.

28 Este aconteció en Bethania de la otra parte
This happened in Bethania of the other part
 del Jordan, en donde Juan estaba bautizando.
of the Jordan, in where John was baptizing

- 29 El siguiente día Juan vió á Jesus venir
The following day John saw to Jesus to come

á él, y dixo, He aquí el Cordero
to him, and said, I have here (behold) the Lamb
 de Dios, He aquí el que quita
of God, I have here (behold) the who takes-away
 el pecado del mundo.
the sin of the world.

- 30 Este es aquel, de quien yo dixe, En pos
This is that, of whom I said, In after

de mí un varon viene, que fué engendrado
of me a man comes, who was begotten
 ántes de mí, porque era primero que yo.
before of me, because he was first than I.

- 31 Y yo conocía le no, mas para que
And I did know him not, but for that
 sea manifestado en Israel, por eso yo
he may be manifested in Israel, for that I
 vine á bautizar en agua.
came to baptize in water.

- 32 Y Juan dió testimonio diciendo, Que
And John gave testimony saying, That
 ví al Espíritu que descendía del
I saw to the Spirit which did descend of the
 cielo como paloma, y reposó sobre él.
heaven as dove, and reposed upon him.

- 33 Y yo conocía le no: mas aquel
And I did know him not: but that
 que envió me á bautizar en agua, dixo me,
who sent me to baptize in water, said to me,
 Sobre aquel que tu vieres el
Upon that that thou shalt see (sub.) the

Espíritu descender, y reposar sobre él,
Spirit to descend, and to repose upon him,
 este es el que bautiza en Santo Espíritu.
this is the who baptizes in Holy Spirit.

34 Y yo ví le, y dí testimonio,
And I saw him, and I gave testimony,
 que este es el Hijo de Dios.
that this is the Son of God.

35 El siguiente día Juan estaba otra vez,
The following day John was other time,
 y dos de sus discípulos.
and two of his disciples.

36 Y mirando á Jesus que pasaba,
And looking to Jesus who did pass,
 dixo, He aquí el Cordero de Dios.
he said, I have here (behold) the Lamb of God.

37 Y dos de sus discípulos oyéron le
And two of his disciples heard him
 hablar, y siguiéron á Jesus.
to speak, and they followed to Jesus.

38 Y Jesus volviéndo se, y viendo que
And Jesus turning himself, and seeing that
 seguían le, dixo les, ¿Qué
they did follow him, he said to them, What
 buscáis? Ellos dixéron le, ¿Rabbi, que
seek you? They said to him, Rabbi, which
 quiere decir Maestro, en dónde moras?
wills to say Master, in where dwellest thou?

39 Dixo les, Venid y ved lo. Ellos
He said to them, Come and see it. They
 fuéron y viéron en donde moraba,
went and they saw in where he did dwell,

y quedaron se con él aquel día:
and they remained themselves with him that day:
 era entonces como la hora de las diez.
it was then as the hour of the ten. ✓

40 Y Andrés, hermano de Simon Pedro, era
And Andrew, brother of Simon Peter, was
 uno de los dos que habia oido á Juan decir
one of the two who had heard to John to say
 esto, y que habian seguido á Jesus.
this, and who had followed to Jesus.

41 Este primero halló á su hermano Simon,
This first found to his brother Simon,
 y dixo le, Hemos hallado al
and he said to him, We have found to the
 Messias (que quiere decir el Christo).
Messias (which wills to say the Christ).

42 Y llevó le á Jesus. Y Jesus
And he brought him to Jesus. And Jesus
 miró le, y dixo, Tú eres Simon
looked at him, and said, Thou art Simon
 hijo de Joná: tú serás llamado Cephas,
son of Jona: thou shalt be called Cephas,
 que interpreta se Pedro.
which interprets itself Stone.

43 El siguiente día quiso ir. á
The following day he wished to go to
 Galilea, y halló á Phelipe. Y Jesus
Galilee, and he found to Philip. And Jesus
 dixo le, sigue me.
said to him, follow me.

44 Phelipe era de Bethsaida, ciudad de Andres
Philip was of Bethsaida, city of Andrew
 y de Pedro.
and of Peter.

45 Phelipe halló á Nathanaél, y dixo
Philip found to Nathanel, and he said

le, Hemos hallado á aquel, de quien
to him, We have found to that, of whom
 Moysés escribió en la ley, y los Prophetas, á
Moses wrote in the law, and the Prophets, to
 Jesus el hijo de Joseph el de Nazaréth.
Jesus the son of Joseph the of Nazareth.

46 Y Nathanaél dixo le, ¿Puede
And Nathanael said to him, Can there
 haber buena cosa de Nazaréth? Phelipe
to have (be) good thing of Nazareth? Philip
 dixo le, vén, y vee lo.
said to him, come, and see it.

47 Jesus vió á Nathanaél, que venia á
Jesus saw to Nathanael, who did come to
 buscar le, y dixo de él, He aquí
seek him, and he said of him, I have here (behold)
 un vero Israelita, en quien hay no engaño.
a true Israelite, in whom there is not deceit.

48 Nathanaél dixo le, ¿De dónde
Nathanael said to him, Of where
 conoces me? Jesus respondió, y
knowest thou me? Jesus answered, and
 dixo le, antes que Phelipe llamara te,
said to him, before that Philip might call thee
 ví te quando estabas debaxo de la
I saw thee, when thou wast beneath of the
 higuera.
fig-tree.

49 Nathanaél respondió le, y dixo,
Nathanael answered to him, and said,

Maestro, tú eres el Hijo de Dios, tú eres el
Master, thou art the Son of God, thou art the
 Rey de Israel.
King of Israel.

50 Jesus respondió, y dixo le, Porque
Jesus answered, and said to him, Because
 dixe te, Que ví te debaxo de la
I said to thee, That I saw thee beneath of the
 higuera, crees: verás mayores
fig-tree, thou believest: thou shalt see greater
 cosas que estas.
things than these.

51 Y dixo le, En verdad, en verdad
And he said to him, In truth, in truth
 digo os, que veréis el cielo
I say to you, that you shall see the heaven
 abierto, y los angeles de Dios subir, y
opened, and the angels of God to go up, and
 descender sobre el hijo del hombre.
to descend upon the son of the man.

Cap. II.

1 Y de allí á tres dias unas bodas
And from there to three days some nuptials
 celebráron se en Caná de Galiléa: y la
celebrated themselves in Cana of Galilee: and the
 madre de Jesus estaba allí.
mother of Jesus was there.

2 Y Jesús fué tambien convidado á las
And Jesus was likewise invited to the
 bodas, y sus discípulos.
nuptials, and his disciples.

3 Y vino llegando á faltar, la madre
And wine arriving to to fail, the mother
 de Jesús dice le, Tienen no vino.
of Jesus says to him, They have not wine.

4 Y Jesús dixo le, ¿Muger, qué
And Jesus said to her, Woman, what
 va nos á mí, y á tí? mi hora es no
goes to us to me, and to thee? my hour is not
 aun llegada.
yet arrived.

5 La madre de él dixo á los que servian,
The mother of him said to the who did serve,
 Haced quanto él dixere os.
Do as much as he shall say (subj.) to you.

6 Y habia allí seis hydrias de
And there was there six water-pots of
 piedra, conforme á la purificacion de los
stone, conformably to the purification of the
 Judíos; y dos o tres cántaros
Jews; and two or three wine-measures
 cabian en cada una.
did contain (could be contained) in each one.

7 Y Jesús dixo les, Llenad las
And Jesus said to them, Fill the
 hydrias de agua. Y llenáron las
water-pots of water. And they filled them
 hasta arriba.
until above.

8 Y Jesus dixo les, Sacad ahora,
And Jesus said to them, Draw now,
 y llevad al Maestresala. Y
and bear to the Master-of-the-hall. And
 llevaron le.
they bore to him.

9 Y luego-que el Maestresala gustó
And as-soon-as the Master-of-the-hall tasted
 el agua hecha vino, sabia no de-dónde
the water made wine, he did know not whence
 era, aunque los que servian sabían lo,
it was, although the who did serve did know it,
 porqué habian sacado el agua: el
because they had drawn the water: the
 Maestresala llamó al esposo.
Master-of-the-hall called to the bridegroom.

10 Y dixo le, Todo hombre primero
And he said to him, Every man first
 sirve el buen vino; y despues que han
serves the good wine; and after that they have
 bebido bien, entonces da el que es no
drunk well, then he gives the which is not
 tan bueno: Mas tú guardaste el buen vino
so good: But thou hast kept the good wine
 hasta ahora.
until now.

11 Este fué el primero milagro que Jesus
This was the first miracle that Jesus
 hizo en Caná de Galiléa; y manifestó su
made in Cana of Galilee; and he manifested his
 gloria, y sus discípulos creyeron en él.
glory, and his disciples believed in him.

12 Despues de esto él fué-se á Capharnaum,
After of this he went himself to Capernaum,
 y su madre, y sus hermanos, y sus discípulos:
and his mother, and his brothers, and his disciples:
 y estuvieron allí no muchos dias.
and they were there not many days.

13 Y la Pascua de los Judios estaba
And the Passover of the Jews was
 cerca, y Jesus subió á Jerusalem:
near, and Jesus went-up to Jerusalem:

14 Y halló en el templo vendiendo
And he found in the temple selling
 bueyes, y ovejas, y palomas, y á los
oxen, and sheep, and doves, and to the
 cambistas sentados.
changers seated.

15 Y haziendo como un azote de cuerdas,
And making as a whip of cords,
 echó á todos los del templo, y las
he cast to all the (persons) of the temple, and the
 ovejas, y los bueyes, y arrojó por tierra el
sheep, and the oxen, and flung by earth the
 dinero de los cambistas, y derribó las mesas.
money of the changers, and overthrew the tables.

16 Y dixo á los que vendian las
And he said to the who did sell the
 palomas, Quitad esto de aquí, y la casa
doves, Take-away this of here, and the house
 de mi Padre hagais la no casa de
of my Father you may make her not house of
 tráfico.
traffic.

17 Y sus discípulos acordaron se,
And his disciples remembered themselves,
 que está escrito, El zelo de tu casa
that it is written, The zeal of thy house
 comió me.
has eaten me.

18 Y los Judíos respondieron le, y
And the Jews answered to him, and
 dixéron, ¿Qué señal muestras nos, de
said, What sign showest thou to us, of
 que haces estas cosas?
that thou doest these things?

19 Jesus respondió les, y dixo, Destruid
Jesus answered to them, and said, Destroy
 este templo, y levantaré lo en tres
this temple, and I will raise it in three
 dias.
days.

20 Los Judíos dixéron le, ¿Este templo
The Jews said to him, This temple
 fué hecho en quarenta y seis años, y tú
was made in forty and six years, and thou
 levantarás lo en tres dias!
wilt raise it in three days!

21 Mas él hablaba del templo de su
But he did speak of the temple of his
 cuerpo.
body.

22 Y quando resucitó de entre los
And when he revived of among the
 muertos, sus discípulos acordaron se.
dead, his disciples remembered themselves

que por esto decia lo, y creyeron á
that for this he did say it, and they believed to
 la escritura, y á la palabra que Jesus dixo.
the scripture, and to the word that Jesus said.

23 Y estando en Jerusalém en el solemne
And being in Jerusalem in the solemn
 dia de la Pascua, muchos creyeron en su
day of the Passover, many believed in his
 nombre, viendo los milagros que hacia.
name, seeing the miracles which he did do.

24 Mas el mismo Jesus fiaba se no
But the same Jesus did trust himself not
 de ellos, porque conocia los á todos.
of them, because he did know them to all.

25 Y porque él habia no menester, que
And because he had not need, that
 alguno diese le testimonio del
any one might give to him testimony of the
 hombre: porque sabia por sí-mismo lo
man: because he did know by himself the
 que habia en el hombre.
which there was in the man.

Cap. III.

1 Y habia un hombre de los Fariseos,
And there was a man of the Pharisees,
 llamado Nicodemo, Príncipe de los Judíos.
called Nicodemus, Chief of the Jews.

Like rain *not* *said it*
 2 Este vino á Jesus de noche, y dixo le,
This came to Jesus of night, and said to him,
 Rabbi, sabemos que eres Maestro venido
Rabbi, we know that thou art Master come
 de Dios: porque ninguno puede hacer estos
of God: because no one can to do these
 milagros que tú haces si Dios etuviere
miracles which thou doest if God shall be (subj.)
 no con él.
not with him.

3 Jesus respondió, y dixo le, En verdad,
Jesus answered, and said to him, In truth,
 en verdad, digo te, que puede no ver
in truth, I say to thee, that he can not to see
 el reyno de Dios sino aquel que
the kingdom of God but that who
 renaciere de nuevo.
shall be born (subj.) of new.

4 Nicodemo dixo le, ¿Cómo puede un
Nicodemus said to him, How can a
 hombre nacer, siendo viejo? ¿Por-ventura
man to be born, being old? Peradventure
 puede volver al vientre de su madre,
can he to turn to the belly of his mother,
 y nacer otra vez?
and to be born other time?

5 Jesus respondió, En verdad, en verdad,
Jesus answered, In truth, in truth,
 digo te, que puede no entrar en el
I say to thee, that he can not to enter in the
 reyno de Dios, sino aquel que fuere
kingdom of God, but that who shall be (subj.)

renacido de agua, y de Santo Espíritu.
born again of water, and of Holy Spirit.

6 Lo que es nacido de carne, es carne;
The which is born of flesh, is flesh;
y lo que es nacido de espíritu, es espíritu.
and the which is born of spirit, is spirit.

7 Maravillas te no, porque
Thou mayest wonder thyself not, because
dixe te, es necesario os nacer
I said to thee, it is necessary to you to be born
otra vez.
other time.

8 El espíritu sopla donde quiere, y
The spirit (wind) blows where it wills, and
oyes su voz, mas sabes no
thou hearest his voice, but thou knowest not
de-donde viene, ni á donde va: así es
whence it comes, nor to where it goes: thus is
todo aquel que es nacido de espíritu.
every that who is born of spirit.

9 Nicodemo respondió, y dixo le, ¿Cómo
Nicodemus answered, and said to him, How
puede esto hacer se?
can this to make itself?

10 Jesus respondió y dixo le, ¿Tú
Jesus answered, and said to him, Thou
eres maestro en Israel, y ignoras
art a master in Israel, and art ignorant-of
esto?
this?

11 En verdad, en verdad, digo te, que
In truth, in truth, I say to thee that

lo que sabemos, eso hablamos; y
the which we know, that we speak; and
 atestiguamos lo que habemos visto, y
we testify the which we have seen, and
 recibís no nuestro testimonio.
you receive not our testimony.

12 ¿Si he dicho os terrenas cosas, y
If I have said to you earthly things, and
 creéis las no, cómo creeréis, si
you believe them not, how will you believe if
 dixere os las celestiales?
I shall say (subj.) to you the heavenly?

13 Y ninguno subió al Cielo,
And no one went up to the Heaven,
 sino el que descendió del Cielo, el Hijo
but the who descended of the Heaven, the Son
 del Hombre, que está en el Cielo.
of the Man, who is in the Heaven.

14 Y como Moysés levantó la serpiente en
And as Moses raised the serpent in
 el desierto; así tambien es necesario que
the desert; thus likewise it is necessary that
 el Hijo del Hombre sea levantado.
the Son of the Man may be raised.

15 Para que todo aquel que cree en él
For that every that who believes in him
 perezca no, sino que tenga eterna
may perish not, but that he may have eternal
 vida.
life.

16 Porque Dios amó al mundo de tal
Because God loved to the world of such

manera, que dió á su Unigénito Hijo;
manner, that he gave to his Only-begotten Son;
 para que todo aquel que cree en él
for that every that who believes in him
 perezca no, sino que tenga eterna
may perish not, but that he may have eternal
 vida.
life.

17 Porque Dios envió no su Hijo al
Because God sent not his Son to the
 mundo para juzgar al mundo, sino para
world for to judge to the world, but for
 que el mundo salve se por él.
that the world may save itself by him.

18 Quien cree en él, es no juzgado: mas
Who believes in him, is not judged: but
 el que cree no, ha sido ya juzgado,
the who believes not, has been already judged,
 porque cree no en el nombre del
because he believes not in the name of the
 Unigénito Hijo de Dios.
Only-begotten Son of God.

19 Mas este es el juicio: que la luz
But this is the judgment: that the light
 vino al mundo, y los hombres amaron
came to the world, and the men loved
 mas las tinieblas que la luz: porque
more the darknesses than the light: because
 sus obras eran malas.
their works were bad.

20 Porque todo hombre que obra mal,
Because every man who works evil,

aborrece la luz, y viene no á la luz,
abhorreth the light, and comes not to the light,
 para que sus obras sean no reprehendidas.
for that his works may be not reprehended.

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz,
But the who works truth, comes to the
 luz, para que sus obras parezcan, porque
light, for that his works may appear, because
 son hechas en Dios.
they are done in God.

22 Despues de esto, Jesus vino con sus
After of this, Jesus came with his
 discípulos á la tierra de Judéa: y estabase
disciples to the land of Judea: and was himself
 allí con ellos, y bautizaba.
there with them, and did baptize.

23 Y Juan bautizaba tambien en Ennon
And John did baptize likewise in Enon
 junto á Salim, porque habia allí muchas
near to Salim, because there was there many
 aguas; y venian, y eran bautizados
waters; and they did come, and were baptized
 allí,
there.

24 Porque Juan habia no aun sido puesto
Because John had not yet been put
 en la cárcel.
in the prison.

25 Y una cuestión movió se entre
And a question moved itself between
 los discípulos de Juan y los Judíos, acerca
the disciples of John and the Jews, about
 de la Purificación.
of the Purification.

26 Y fuéron á Juan, y dixéron le,
And they went to John, and said to him,
 Maestro, el que estaba contigo de la otra
Master, the who was with thee of the other
 parte del Jordan, de quien tú diste
part of the Jordan, of whom thou gavest
 testimonio, mira, que él bautiza, y todos
testimony, look, that he baptizes, and all
 vienen á él.
come to him.

27 Juan respondió y dixo, El hombre
John answered and said, The man
 puede no recibir algo, si fuere
can not to receive something, if it shall be (subj.)
 dado no le del Cielo.
given not to him of the Heaven.

28 Vosotros mismos sois testigos me de
You yourselves are witnesses to me of
 que, dixe, Yo soy no el Christo, sino que
that I said, I am not the Christ, but that
 soy enviado delante de él.
I am sent before of him.

29 El que tiene la Esposa es el Esposo;
The who has the Bride is the Bridegroom;
 mas el amigo del Esposo, que está con
but the friend of the Bridegroom, who is with
 él, y oye le, llena se de gozo con la
him, and hears him, fills himself of joy with the
 voz del Esposo: Así pues este mi gozo
voice of the Bridegroom: Thus then this my joy
 es cumplido.
is fulfilled.

30 Es necesario que él crezca, y
It is necessary that he may increase, and
 que yo mengüe.
that I may decrease.

31 El que viene de arriba, es sobre todos:
The who comes of above, is over all:
 El que es de la tierra, es terreno, y habla
The who is of the earth, is earthly, and speaks
 de la tierra: el que viene del cielo es
of the earth: the who comes of the heaven is
 sobre todos.
over all.

32 Y lo que vió, y oyó, testifica
And the which he saw, and heard, he testifies
 eso; y nadie recibe su testimonio.
that; and no one receives his testimony.

33 El que ha recibido su testimonio,
The who has received his testimony,
 confirmó que Dios es verdadero.
confirmed that God is true.

34 Porque el que Dios envió, habla las
Because the whom God sent, speaks the
 palabras de Dios: porque Dios da le no
words of God: because God gives to him not
 el Espíritu por medida.
the Spirit by measure.

35 El Padre ama al Hijo, y puso
The Father loves to the Son, and he put
 todas las cosas en sus manos.
all the things in his hands.

36 El que cree en el Hijo, tiene eterna
The who believes in the Son, has eternal

vida: mas el que da no crédito al Hijo,
life: but the who gives not credit to the Son,
 verá no la vida, sino que la ira de
shall see not the life, but that the anger of
 Dios está sobre él.
God is over him.

Cap. XV

1 Y quando Jesus entendió que los
And when Jesus understood that the
 Fariséos habian oido que él hacia mas
Pharisees had heard that he did make more
 discípulos, y bautizaba mas que Juan,
disciples, and did baptize more than John,

2 Aunque Jesus bautizaba no, sino sus
Although Jesus did baptize not, but his
 discípulos,
disciples,

3 Dexó la Judéa, y fué-se otra
He left the Judea, and went himself other
 vez á Galiléa.
time to Galilee.

4 Por-tanto debia pasar por Samaria.
Therefore he did owe to pass by Samaria.

5 Pues vino á una ciudad de Samaria
Then he came to a city of Samaria
 que llamaba se Sichâr, cerca del
which did call itself Sichar, near of the
 campo que Jacob dió á su hijo Joseph.
field which Jacob gave to his son Joseph.

6 Y la fuente de Jacob estaba allí.
And the fountain of Jacob was there.
 Jesus pues, cansado del camino, estaba así
Jesus then, tired of the way, was thus
 sentado sobre la fuente. Era como la hora
seated upon the fountain. It was as the hour
 de sexta.
of sixth.

7 Una muger de Samaria vino a sacar
A woman of Samaria came to to draw
 agua: Jesus dixo le, Da me de beber.
water: Jesus said to her, Give to me of to drink.

8 Porque sus discípulos habian ido á la
Because his disciples had gone to the
 ciudad á comprar de comer.
city to to buy of to eat.

9 Y aquella Samaritana muger dixo le,
And that Samaritan woman said to him,
 ¿Como tú, siendo Judío, pides me de
How thou, being a Jew, askest thou to me of
 beber á mí, que soy Samaritana muger?
to drink to me, who am a Samaritan woman?
 porque los Judíos tienen no trato con los
because the Jews have not dealing with the
 Samaritanos.
Samaritans.

10 Jesus respondió y dixo le, Si
Jesus answered and said to her, If
 supieses el don de Dios, y quién
thou mightest know the gift of God, and who
 es el que dice te, Da me de beber,
is the who says to thee, Give to me of to drink,

tú de cierto pidieras le á él, y
thou of certain wouldst ask to him to him, and
 daria te viva agua.
he would give to thee live water.

11 La muger dixo le, Señor, tienes
The woman said to him, Lord, thou hast
 no con que sacarla, y el pozo es hondo:
not with what to draw it, and the well is deep:
 ¿De-dónde pues tienes el viva agua?
Whence then hast thou the live water?

12 ¿Por-ventura, eres tú mayor que nuestro
Peradventure, art thou greater than our
 Padre Jacob, el qual dió nos este pozo, y
Father Jacob, the who gave to us this well, and
 él bebió de él, y sus hijos y sus
he drank of him, and his sons and his
 ganados?
flocks?

13 Jesus respondió y dixo le, Todo aquel
Jesus answered and said to her, Every that
 que bebe de esta agua, volverá á tener
who drinks in this water, shall turn to to have
 sed: mas el que bebiere del agua
thirst: but the who shall drink (sub.) of the water
 que yo daré le, tendrá nunca
which I shall give to him, shall have never
 jamas sed.
never thirst.

14 Pero el agua que yo daré le,
But the water which I shall give to him,

hará se en él una fuente de agua,
shall make itself in him a fountain of water,
 que saltará hasta la eterna vida.
which shall leap (spring) until the eternal life.

15 La muger dixo le, Señor, da me
The woman said to him, Lord, give to me
 esta agua, para que tenga no sed, ni
this water, for that I may have not thirst, nor
 venga aquí á sacarla.
may come here to to draw her.

16 Jesus dixo le, Vé, llama á tu marido,
Jesus said to her, Go, call to thy husband,
 y vien acá.
and come here.

17 La muger respondió y dixo, Tengo
The woman answered and said, I have
 no marido: Jesus dixo le, Has dicho
not husband: Jesus said to her, Thou hast said
 bien, tengo no marido.
well, I have not husband.

18 Porque has tenido cinco maridos;
Because thou hast had five husbands;
 y el que tienes ahora, es no tu
and the whom thou hast now, is not thy
 marido: has dicho esto con verdad.
husband: thou hast said this with truth.

19 La muger dixo le, Señor, veo, que
The woman said to him, Lord, I see, that
 tú eres Profeta.
thou art a Prophet.

20 Nuestros pádres adoraron en este
Our fathers worshipped in this
 monte, y vosotros decís, que el lugar en
mountain, and you say, that the place in
 donde es menester adorar, está en Jerusalém.
where there is need to worship, is in Jerusalem.

21 Jesus dixo le, Muger, cree me, que
Jesus said to her, Woman, believe me, that
 la hora viene, en que adorareis al
the hour comes, in which you shall worship to the
 Padre ni en este monte, ni en Jerusalém.
Father nor in this mountain, nor in Jerusalem.

22 Vosotros adorais lo que sabeis no;
You worship the which you know not;
 nosotros adoramos lo que sabemos, porque
we worship the which we know, because
 la salud viene de los Judíos.
the salvation comes of the Jews.

23 Mas la hora viene, y es ahora quando
But the hour comes, and it is now when
 los verdaderos adoradores adorarán al
the true worshippers shall worship to the
 Padre en espíritu y en verdad. Porque el
Father in spirit and in truth. Because the
 Padre tambien busca tales, que adoren le.
Father likewise seeks such, who may worship him.

Dios es espíritu; y es menester, que
 24 *God is spirit; and there is need, that*
 aquellos que adoran le, adoren le en
those who worship him, may worship him in
 espíritu y en verdad.
spirit and in truth.

25 La muger dixo le, Yo sé que el
The woman said to him, I know that the
 Messias viene, que llama se Christo; y
Messias comes, who calls himself Christ; and
 quando él viniere, declarará nos
when he shall come, (subj.) he will declare to us
 todas las cosas.
all the things.

26 Jesus dixo le, Yo soy, que hablo
Jesus said to her, I am, who speak
 con-tigo.
with thee.

27 Y al mismo tiempo sus discipulos
And to the same time his disciples
 llegaron, y maravillaban se, de que
arrived, and did marvel themselves, of that
 hablaba con una muger: Pero ninguno
he did speak with a woman: But no one
 dixo le, ¿Qué preguntas, ó que
said to him, What askest thou, or what
 hablas con ella?
speakest thou with her?

28 Pues la muger dexó su cántaro, y
Then the woman left her pitcher, and
 fué-se á la ciudad, y dixo á aquellos
went herself to the city, and said to those
 hombres,
men,

29 Venid, y ved á un hombre, que ha
Come, and see to a man, who has
 dicho me todas cosas quantas he
told to me all things as many as I have
 hecho: ¿si quizá este es el Christo?
done: if perhaps this is the Christ?

80 Entonces salieron de la ciudad, y
Then they went out of the city, and
 vinieron á él.
they came to him.

31 Entre tanto sus discípulos rogaban
Within so-much (time) his disciples did pray
 le diciendo, Maestro, come.
to him saying, Master, eat.

32 Jesus dixo les, Yo tengo un manjar
Jesus said to them, I have a food
 para comer que vosotros sabeis no.
for to eat which you know not.

33 Pues los discípulos decian unos á otros,
Then the disciples did say ones to others,
 ¿Si alguno habrá trahido le de comer?
If any one shall have brought to him of to eat?

34 Jesus dixo les, Mi comida es, que
Jesus said to them, My eating is, that
 haga la voluntad del que envió me, y
I may do the will of the who sent me, and
 que cumpla su obra.
that I may fulfil his work.

35 ¿Decis vosotros no, que hay aun quatro
Say you not, that there is yet four
 meses hasta la siega? Pues yo digo os,
months until the harvest? Then I say to you,
 Alzad vuestros ojos, y mirad los campos
Raise your eyes, and look-at the fields
 que están ya blancos para segar-se.
which are already white for to reap themselves.

36 Y el que siega, recibe jornal, y
And the who reaps, receives daily-wages, and

allega fruto para la eterna vida: para que
collects fruit for the eternal life: for that
 él que siembra, y el que siega, gocen
the who sows, and the who reaps, may rejoice
 se á-una.
themselves together.

37 Porque el refran es verdadero en esto:
Because the proverb is true in this:
 que uno es el que siembra, y otro es el
that one is the who sows, and other is the
 que siega.
who reaps.

38 Yo he enviado os á segar lo que
I have sent you to reap the which
 vosotros labrásteis no: otros labraron,
you have laboured not: others have laboured,
 y vosotros habeis entrado en sus labores.
and you have entered into their labours.

39 Y muchos Samaritanos de aquella ciudad
And many Samaritans of that city
 creyeron en él por la palabra de la muger,
believed in him by the word of the woman,
 que atestiguaba, diciendo, Que ha dicho
who did testify, saying, That he has told
 me todo quanto he hecho.
to me all as-much-as I have done.

40 Mas como los Samaritanos viniesen
But as the Samaritans might come
 á él, rogaron le que quedase
to him, they begged to him that he might remain
 se allí. Y detuvo se allí dos
himself there. And he detained himself there two
 dias.
days.

41 Y muchos mas creyeron en él por la
And many more believed in him for the
predicacion de él.
preaching of him.

42 Y decían á la muger, Ya
And they did say to the woman, Already
creemos no por tú dicho; porque nosotros
we believe not for thy saying; because we
mismos hemos oido le, y sabemos que
selves have heard him, and we know that
este es verdaderamente el Salvador del
this is truly the Saviour of the
mundo.
world.

43 Y dos dias despues, salió de allí,
And two days after, he went-out of there,
y fué-se á la Galiléa.
and went himself to the Galilee.

44 Porque el mismo Jesus dió testimonia,
Because the same Jesus gave testimony,
que un Propheta es no honrado en su
that a Prophet is not honored in his-own
patria.
country.

45 Y quando vino á la Galiléa, los
And when he came to the Galilee, the
Galileos recibieron le, porque habian visto
Galileans received him, because they had seen
todas las cosas que habia hecho en Jerusalém
all the things which he had done in Jerusalem
el dia de la fiesta: pues ellos habian tambien
the day of the feast: for they had likewise
asistido á la fiesta.
assisted to the feast.

46 Pues vino otra vez à Caná de
Then he came other time to Cana of
 Galiléa, en donde habia hecho el agua vino.
Galilee, in where he had made the water wine.
 Y habia en Capharnaum un señor de la
And there was in Capernaum a lord of the
 corte, cuyo hijo estaba enfermo.
court, whose son was sick.

47 Este, habiendo oido, que Jesus venia
This, having heard, that Jesus did come
 de la Judéa á la Galiléa, fué á él, y
of the Judea to the Galilee, went to him, and
 rogaba le, que descendiese, y sanase
did beg to him, that he might descend, and might heal
 á su hijo, porque estaba muriendo se.
to his son, because he was dying himself.

48 Y Jesus dixo le, Si viereis
And Jesus said to him, If you shall see (sub.)
 no milagros y prodigios, crees no.
not miracles and prodigies, you believe not.

49 El de la corte dixo le, Señor, ven
The of the court said to him, Lord, come
 ántes que mi hijo muera.
before that my son may die.

50 Jesus dixo le, Vé, que tu hijo vive.
Jesus said to him, Go, that thy son lives.
 El hombre creyó á la palabra que Jesus
The man believed to the word which Jesus
 dixo le, y fué-se.
said to him, and went himself.

51 Y quando volvía se, sus criados
And when he did turn himself, his servants

saliéron á él, y dieron le nuevas, que
went out to him, and gave to him news, that
su hijo vivia.
his son did live.

52 Y preguntó les la hora, en que
And he asked to them the hour, in which
habia comenzado á mejorar. Y
he had commenced to to grow-better. And
dixéron le, Ayer á las siete la
they said to him, Yesterday to the seven the
fiebre dexó le.
fever left him.

53 Y entonces el padre entendió, que
And then the father understood, that
era la misma hora, en que Jesus dixo
it was the same hour, in which Jesus said
le, Tu hijo vive: y él creyó, y toda
to him, Thy son lives: and he believed, and all
su casa.
his house.

54 Jesus hizo otra vez este segundo milagro,
Jesus did other time this second miracle,
quando vino de la Judéa á la Galiléa.
when he came of the Judea to the Galilee.

Cap. V.

1 Despues de estas cosas, era el dia de
After of these things, was the day of
fiesta de los Judíos, y Jesus subió á
feast of the Jews, and Jesus went-up to
Jerusalém.
Jerusalem.

2 Y en Jerusalém está la probática
And in Jerusalem is the sheep
 piscina, que en Hebréo llama se Bethesda,
fish-pond, which in Hebrew calls itself Bethesda,
 la qual tiene cinco porticos.
the which has five porches.

3 En estos yacia grande muchedumbre de
In these did lie great multitude of
 enfermos, ciegos, cojos, paralíticos, esperando
sick, blind, lame, paralytic, waiting
 el movimiento del agua.
the movement of the water.

4 Porque un angel del Señor descendia
Because an angel of the Lord did descend
 en cierto tiempo á la piscina: y el
in a certain time to the fish-pond: and the
 agua movia se. Y el que primero
water did move itself. And the who first
 entraba en la piscina despues del
did enter into the fish-pond after of the
 movimiento del agua, quedaba sano de
movement of the water, did remain sound of
 qualquiera enfermedad que tuviese.
whatever illness which he might have.

5 Y un hombre estaba allí, que habia
And a man was there, that there was
 treinta y ocho años que estaba enfermo.
thirty and eight years that he was sick.

6 Y quando Jesus vió que aquel hombre
And when Jesus saw that that man
 yacia, y conoció que estaba ya de
did lie, and knew that he was already of.

mucho tiempo, dixo le, ¿Quieres ser
much time, he said to him, Wishest thou to be
sano?
sound?

7 El enfermo respondió le, Señor, tengo
The sick answered to him, Lord, I have
no hombre que meta me en la piscina
not man who may put me into the fish-pond,
quando el agua fuera revuelta: porque
when the water shall be (sub.) moved: because
entre tanto que yo voy, otro
within so-much (meantime) that I go, other
entra ántes que yo.
enters before than I.

8 Jesus dixo le, Levánta te, toma tu
Jesus said to him, Raise thyself, take thy
lecho, y anda.
bed, and walk.

9 Y luego aquel hombre fué sano,
And immediately that man was sound,
y tomó su camilla y caminaba. Y
and took his little-bed and did walk. And
aquel dia era Sábado.
that day was Sabbath.

10 Entonces los Judíos dixéron al hombre
Then the Jews said to the man
que habia sido sanado, Es sábado, y es
who had been healed, It is sabbath, and it is
no licito te llevar tu camilla.
not lawful to thee to carry thy little-bed.

11 Respondió les, Aquel que sanó me,
He answered them, That who healed me,
dixo me, Toma tu camilla, y anda.
said to me, Take thy little-bed, and walk.

12 Entonces preguntáronle. ¿Quién es
Then they asked to him, Who is
 aquel hombre que dixo te, Toma tu
that man who said to thee, Take thy
 camilla, y anda?
little-bed, and walk?

13 Y el que habia sido sanado, sabia
And the who had been healed, did know
 no quién era, porque Jesus habia retirado
not who he was, because Jesus had retired
 se de tropel de gente, que habia
himself of the crowd of people, which there was
 en aquel lugar.
in that place.

14 Jesus despues halló le en el templo,
Jesus afterwards found him in the temple,
 y dixo le, Mira, que estas ya
and said to him, Look, that thou art already
 sano, quieras pecar no mas,
sound, thou mayest wish to sin not more,
 porque alguna cosa peor acontezca
in order that any thing worse may happen
 no te.
not to thee.

15 Aquel hombre fué, y dixo á los Judíos,
That man went, and said to the Jews,
 que Jesus era el que habia sanado le.
that Jesus was the who had healed him.

16 Por esta causa los Judíos perseguían á
For this cause the Jews did persecute to
 Jesus, porque hacia estas cosas en sábado.
Jesus, because he did do these things in sabbath.

17 Y Jesus respondió les: mi Padre
And Jesus answered to them: my Father
 obra hasta ahora, y yo obro.
works until now, and I work.

18 Y por esto los Judíos procuraban
And for this the Jews did endeavour
 tanto mas matar lo; porque quebrantaba
so much more to kill him; because he did break
 no solamente el sábado, sino porque decía
not only the sabbath, but because he did say
 tambien, que Dios era su Padre, haciendo
likewise, that God was his Father, making
 se igual á Dios. Y así Jesus respondió,
himself equal to God. And thus Jesus answered,
 y dixo les.
and said to them.

19 En verdad, en verdad, digo os, Que
In truth, in truth, I say to you, That
 el hijo puede no hacer alguna cosa por
the son can not to do any thing by
 sí, sino lo que viere al
himself, but the which he shall see (subj.) to
 Padre hacer; porque todo lo que el
the Father to do; because all the which the
 Padre hiziere, el hijo hace lo tambien
Father shall do (subj.), the son does it likewise
 igualmente.
equally.

20 Porque el padre ama al hijo, y
Because the father loves to the son, and
 muestra le todas las cosas que él hace;
he shows to him all the things which he does;

y mostrará le mayores obras que estas,
and he will shew to him greater works than these,
 de manera que vosotros maravillaos.
of manner that you may marvel yourselves.

21 Porque así como el Padre resucita los
Because thus as the Father revives the
 muertos, y da les vida, así el Hijo
dead, and gives to them life, thus the Son
 da vida á los que quiere.
gives life to the whom he wishes.

22 Y el Padre juzga no á ninguno; ma
And the Father judges not to nobody, but
 ha dado al Hijo todo el juicio.
he has given to the Son all the judgment.

23 Para que todos honren al Hijo,
For that all may honour to the Son,
 como honran al Padre, quien honra (po
as they honour to the Father, who honours not
 al Hijo, honra no al Padre, que envió
to the Son, honours not to the Father, who sent
 le.
him.

24 En verdad, en verdad, digo os, Que el
In truth, in truth, I say to you, That the
 que oye mi palabra, y cree (en aquel que
who hears my word, and believes in that who
 envió me, tiene eterna vida, y viene no á
sent me, has eternal life, and comes not to
 juicio, mas, pasó de muerte á vida.
judgment, but has passed of death to life.

25 En verdad, en verdad, digo os, Que
In truth, in truth, I say to you, That

la hora viene, y ahora es quando los
the hour comes, and now is when the
 muertos oirán la voz del Hijo de Dios;
dead shall hear the voice of the Son of God;
 y los que oyeron la vivirán.
and the who shall hear (subj.) her shall live.

26 Porque así como el Padre tiene vida en
Because thus as the Father has life in
 sí-mismo: así tambien dió al Hijo el
himself: thus likewise he gave to the Son the
 tener vida en sí-mismo.
to have life in himself.

27 Y dió le poder de hacer
And he gave to him power of to do
 juicio, porque es hijo del hombre.
judgment, because he is son of the man.

28 Maravilleis os no de esto,
You may marvel yourselves not of this,
 porque la hora viene; quando todos los que
because the hour comes, when all the who
 están en los sepulchros oirán la voz del
are in the sepulchres shall hear the voice of the
 Hijo de Dios.
Son of God.

29 Y los que hicieron bien, irán á
And the who have done well, shall go to
 resurreccion de vida; mas los que hicieron mal,
resurrection of life; but the who have done ill,
 á resurreccion de juicio.
to resurrection of judgment.

30 Yo puedo no hacer alguna cosa de
I can not to do any thing of

mi-mismo. Juzgo así como oigo; y mi
myself. I judge thus as I hear; and my
 juicio es justo, porque busco no mi
judgment is just, because I seek not my
 voluntad, sino la voluntad de aquel que
will, but the will of that who
 envió me.
sent me.

31 Si yo doy testimonio de mi-mismo, mi
If I give testimony of myself, my
 testimonio es no verdadero.
testimony is not true.

32 Otro es el que da testimonio de mí,
Other is the who gives testimony of me,
 y sé que el testimonio que da de
and I know that the testimony which he gives of
 mí es verdadero.
me is true.

33 Vosotros enviasteis á Juan, y dió
You have sent to John, and he gave
 testimonio á la verdad.
testimony to the truth.

34 Mas yo tomo no testimonio de hombre,
But I take not testimony of man,
 pero diga esto para que vosotros seais salvos.
but I say this for that you may be safe.

35 El era una antorcha que ardía, y
He was a torch which did burn, and
 alumbraba, y vosotros quisisteis por breve
did shine, and you wished for short
 tiempo alegrar os con su luz.
time to rejoice yourselves with his light.

36 Pero yo tengo mayor testimonio que Juan.
But I have greater testimony than John.

Porque las obras que el Padre dió me
Because the works which the Father gave to me
que cumpliése; las mismas obras que yo
that I might fulfil; the same works which I
hago, dan testimonio de mí, que el Padre ha
do, give testimony of me, that the Father has
enviado me.
sent me.

37 Y el Padre que envió me, él dió
And the Father who sent me, he gave
testimonio de mí; y vosotros habeis nunca
testimony of me; and you have never
oido su voz, ni habeis visto su
heard his voice, nor you have seen his
semejanza.
resemblance.

38 Ni teneis su palabra estable en vosotros,
Nor have you his word steady in you,
porque al que él envió á este vosotros
because to the whom he sent to this you
creéis no.
believe not.

39 Escudriñad las Escrituras, en las que
Scrutinize the Scriptures, in the which
vosotros creéis tener la eterna vida, y
you believe to have the eternal life, and
ellas son las que dan testimonio de mí.
they are the which give testimony of me.

40 Y quereis no venir á mí, para
And you wish not to come to me, for
que tengais vida.
that you may have life.

41 Recibo no gloria de los hombres.
I receive not glory of the men.

42 Mas yo he conocido os, que teneis
But I have known you, that you have
 no el amor de Dios en vosotros.
not the law of God in you.

43 Yo vine en nombre de mi Padre, y
I came in name of my Father, and
 recibís me no: si otro viniere en
you receive me not: if other shall come (subj.) in
 su nombre, recibiréis á aquel.
his name, you will receive to that.

44 ¿Cómo podeis vosotros creer, que
How can you to believe, that
 recibís la gloria los unos de los otros, y
receive the glory the ones of the others, and
 buscáis no la gloria que viene solo de
you seek not the glory which comes only of
 Dios?
God?

45 Penseis no, que yo he de acusar
You may think not, that I have of to accuse
 os delante del Padre: hay otro que
you before of the Father: there is other who
 acusa os, Moysés, en quien vosotros esperais.
accuses you, Moses, in whom you hope.

46 Porque si creyéseis á Moysés,
Because if you might believe to Moses,
 creeríais también me á mí, pues él
you would believe likewise me to me, for he
 escribió de mí.
wrote of me.

47 Mas si creéis no á sus escritos,
But if you believe not to his writings,
cómo creeréis á mis palabras?
how will you believe to my words?

Cap. VI.

1 Despues de esto Jesus pasó á la otra
After of this Jesus passed to the other
parte de la mar de Galiléa, que es de
part of the sea of Galilee, which is of
Tiberíades.
Tiberias.

2 Y una grande multitud de gente seguia
And a great multitude of people did follow
le, porque veían los milagros que
him, because they did see the miracles which
hacia sobre los enfermos.
he did do upon the sick.

3 Pues Jesus subió á un monte, y sentó
Then Jesus went-up to a mountain, and seated
se allí con sus discípulos.
himself there with his disciples.

4 Y la Pascua estaba cerca, dia de la
And the Passover was near, day of the
fiesta de los Judíos.
feast of the Jews.

5 Y Jesus habiendo alzado los ojos, y
And Jesus having raised the eyes; and
viendo que una tan gran multitud venia á
seeing that a so great multitude did come to

él, dixo á Phelipe, ¿De dónde comprarémos
him, said to Philip, From where shall we buy
 pan para que estos coman?
bread for that these may eat?

6 Decia esto por probar le, porque él
He did say this for to prove him, because he
 sabia lo que habia de hacer.
did know the which he had of to do.

7 Phelipe respondió le, Dos cientos denarios
Philip answered to him, Two hundred pence
 de pan bastan no les para que cada
of bread suffice not to them for that each
 uno tome un poco.
one may take a little.

8 Uno de sus discípulos, Andres, hermano de
One of his disciples, Andrew, brother of
 Simón Pedro, dixo le:
Simon Peter, said to him:

9 Hay aquí un muchacho que tiene cinco
There is here a boy who has five
 panes de cebada, y dos peces; ¿mas qué es
loaves of barley, and two fishes; but what is
 esto para tanta gente?
this for so much people?

10 Y Jesus dixo, Haced sentar la gente.
And Jesus said, Make to sit the people.
 En aquel lugar habia mucho heno. Y
In that place there was much hay. And
 sentáron se à comer, como en
they seated themselves to to eat, as in
 número de cinco mil hombres.
number of five thousand men.

11 **Pues Jesus tomó los panes, y habiendo**
Then Jesus took the loaves, and having
dado gracias, repartió los entre los que
given thanks, he divided them between the who
estaban sentados: y asimismo de los
were seated: and in-the-same-manner of the
peces, quanto querian.
fishes, as-much-as they did wish.

12 **Y quando hubieron saciado se,**
And when they had satiated themselves,
dixo á sus discípulos, Recoged los pedazos,
he said to his disciples, Collect the pieces,
que han sobrado, que pierdan se
which have remained, that they may lose themselves
no.
not.

18 **Y así recogieron, y llenaron**
And thus they collected, and filled
doce canastos de pedazos de los cinco panes
twelve baskets of pieces of the five loaves
de cebada, que sobraron á los que habian
of barley, which remained to the who had
comido.
eaten.

14 **Aquellos hombres, quando viéron el**
Those men, when they saw the
milagro que Jesus habia hecho, decian,
miracle which Jesus had done, did say,
Este es verdaderamente el Profeta, que ha
This is truly the Prophet, who has
de venir al mundo.
of to come to the world.

15 Y Jesus, quando entendió que
And Jesus, when he understood that
 habian de venir para arrebatár le, y
they had of to come for to seize him, and
 hacer le rey, huyó otra vez al
to make him king, he fled other time to the
 monte él solo.
mountain he alone.

16 Y como hiciese se tarde, sus
And as it might make itself late, his
 discípulos descendieron al mar.
disciples descended to the sea.

17 Y habiendo entrado en un barco,
And having entered in a boat,
 pasaron de la otra parte del mar ácia
they passed of the other part of the sea towards
 Capernaum, y era ya obscuro: y
Capernaum, and it was already dark: and
 Jesus habia no venido á ellos.
Jesus had not come to them.

18 Y el mar levantaba se con el
And the sea did raise itself with the
 recio viento que soplabá.
strong wind which did blow.

19 Y quando hubieron remado como unos
And when they had rowed as some
 veinte y cinco ó treinta estadios, vieron á
twenty and five or thirty furlongs, they saw to
 Jesus andando sobre el mar, y que
Jesus going upon the sea, and who
 acercaba se al barco, y tuvieron
did approach himself to the boat, and they had
 miedo.
fear.

20 Mas él dice les, Yo soy temais
But he says to them, I am you may fear
 no.
 not.

21 Y ellos quisieron recibir le en el
And they wished to receive him in the
 barco, y el barco llegó luego á la
boat, and the bark arrived immediately to the
 tierra, á donde iban.
land, to where they did go.

22 El siguiente día la gente que estaba de
The following day the people which was of
 la otra parte del mar, vió que habia
the other part of the sea, saw that there was
 no allí sino un barco solo; y que Jesus
not there but one boat alone, and that Jesus
 habia no entrado en el barco con sus
had not entered into the boat with his
 discípulos, sino que sus discípulos habian ido
disciples, but that his disciples had gone
 se solos.
themselves alone.

23 Y otros barcos llegaron de Tiberíade,
And other boats arrived of Tiberias,
 cerca del lugar en donde habian comido el
near of the place in where they had eaten the
 pan, despues de el Señor haber dado gracias.
bread, after of the Lord to have given thanks.

24 Pues quando la gente vió que Jesus
Then when the people saw that Jesus
 estaba no allí, ni sus discípulos, entraron
did stand not there, nor his disciples, they entered

en los barcos, y fueron á Capharnaum en
into the boats, and went to Capernaum in
 busca de Jesus.
search of Jesus.

25 Y quando halláron le de la otra parte
And when they found him of the other part
 del mar, dixéron le, ¡Maestro, cuándo
of the sea, they said to him, Master, when
 llegaste acá?
arrivedst-thou here?

26 Jesus respondió les, y dixo, En
Jesus answered to them, and said, In
 verdad, en verdad digo os, Que buscais
truth, in truth I say to you, That you seek
 me, no por los milagros que visteis, mas
me, not for the miracles which you saw, but
 porque comistéis del pan, y saciasteis
because you ate of the bread, and satiated
 os.
yourselves.

27 Trabajad no por la comida que perece,
Labour not for the food which perishes,
 mas por la que permanece para vida eterna,
but for the which remains for life eternal,
 la que el Hijo del hombre dará os.
the which the Son of the man will give to you.
 Porque á este el Padre el Dios señaló.
Because to this the Father the God sealed.

28 Y dixéron le, ¿Qué haremos
And they said to him, What shall we do
 para hacer las obras de Dios?
for to do the works of God?

29 Jesus respondió, y dixo les, Esta es
Jesus answered, and said to them, This is
 la obra de Dios, que creais en aquel
the work of God, that you may believe in that
 que él envió.
whom he sent.

30 Entonces dixerón le, ¿Pues qué
Then they said to him, Then what
 milagro haces, para que veamos lo, y
miracle doest thou, for that we may see it, and
 creamos te? ¿que obras tú?
we may believe thee? what workest thou?

31 Nuestros padres comieron el maná en el
Our fathers ate the manna in the
 desierto, como está escrito: dió les á
desert, as it is written: he gave to them to
 comer pan del cielo.
eat bread of the heaven.

32 Y Jesus dixo les, : En verdad, en
And Jesus said to them, In truth, in
 verdad, digo os, Que Moysés dió os
truth, I say to you, That Moses gave to you
 no pan del cielo, mas mi padre da os
not bread of the heaven, but my father gives to you
 el verdadera pan del cielo.
the true bread of the heaven.

33 Porque el pan de Dios es aquel que
Because the bread of God is that who
 descendió del cielo, y da vida al
descended of the heaven, and gives life to the
 mundo.
world.

34 Pues ellos dixeron le, Señor, dá
Then they said to him, Lord, give
 nos siempre este pan.
to us always this bread.

35 Y Jesus dixo les, Yo soy el pan
And Jesus said to them, I am the bread
 de la vida; el que viene á mí, tendrá no
of the life; the who comes to me, shall have not
 hambre; y el que cree en mí, nunca jamas
hunger; and the who believes in me, never never
 tendra sed.
shall have thirst.

36 Mas ya he dicho os, que
But already I have said to you, that
 habeis visto me, y creeis no.
you have seen me, and you believe not.

37 Todo lo que el Padre da me,
Every the which the Father gives to me,
 vendrá á mí: y aquel que viene á mí,
shall come to me: and that who comes to me,
 eoharé le no fuera.
I will cast him not out.

38 Porque descendí del cielo, no para
Because I descended of the heaven, not for
 hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel
to do my will, but the will of that
 qué envió me.
who sent me.

39 Y esta es la voluntad de aquel Padre,
And this is the will of that Father,
 que envió me: Que pierda nada de todo
who sent me: That I may lose nothing of all

aquello que él dió me; sino que
that which he gave to me; but that

resucite lo en el ultima dia.
I may revive it in the last day.

40 Y la voluntad de mi Padre, que envió
And the will of my Father, who sent
me, es esta: Que todo aquel que vé al
me, is this: That every that who sees to the
Hijo, y cree en él, tenga vida eterna,
Son, and believes in him, may have life eternal,
y yo resucitaré le en el último dia.
and I will revive him in the last day.

41 Los Judios pues murmuraban de él,
The Jews then did murmur of him,
porque habia dicho, Yo soy el pan vivo,
because he had said, I am the bread alive,
que descendí del cielo.
who descended of the heaven.

42 Y decian, ¿Es no este Jesus el
And they did say, Is not this Jesus the
hijo de Joseph, cuyo padre y madre nosotros
son of Joseph, whose father and mother we
conocemos? ¿Pues cómo dice este: Que
know? Then how says this: That
descendí del cielo.
I descended of the heaven.

43 Mas Jesus respondió, y dixo les,
But Jesus answered, and said to them,
murmureis no entre vosotros.
you may murmur not between you.

44 Nadie puede venir á mí, si el Padre
Nobody can to come to me, if the Father

que envió me traxere le no: y
who sent me shall draw (subj.) him not: and
 yo resucitaré le en el último dia.
I will revive him in the last day.

45 Está escrito en los Prophetas, y todos
It is written in the Prophets, and all
 serán enseñados de Dios. Todo aquel, que
shall be taught of God. Every that, who
 oyó del Padre, y aprendió, viene
has heard of the Father, and has learnt, comes
 à mí.
to me.

46 Porque no alguno ha visto al Padre,
Because not any one has seen to the Father,
 sino aquel que vino de Dios, este ha visto
but that who came of God, this has seen
 al Padre.
to the Father.

47 En verdad, en verdad, digo os, que
In truth, in truth, I say to you, that
 aquel que cree en mí, tiene vida eterna.
that who believes in me, has life eternal.

48 Yo soy el pan de la vida.
I am the bread of the life.

49 Vuestros padres comieron el manná en
Your fathers ate the manna in
 el desierto, y murieron.
the desert, and died.

50 Este es el pan que descende del
This is the bread which descends of the
 cielo, para que el que comiere de él
heaven, for that the who shall eat (subj.) of him
 muera no.
may die not.

51 Yo soy el pan vivo, que descendi
I am the bread alive, who descended
 del cielo.
of the heaven.

52 Si alguno comiere de este pan,
If any one shall eat (subj.) of this bread,
 vivirá eternamente, y el pan que yo
he shall live eternally, and the bread which I
 daré, es mi carne por la vida del mundo.
shall give, is my flesh for the life of the world.

53 Entonces los Judios comenzaron á altercar
Then the Jews commenced to to dispute
 unos con otros, y decian, ¿Cómo puede
ones with others, and did say, How can
 este dar nos su carne á comer?
this to give to us his flesh to to eat?

54 Y Jesus dixo les, En verdad, en
And Jesus said to them, In truth, in
 verdad, digo os, Que si comiereis
truth, I say to you, That if you shall eat (subj.)
 no la carne del Hijo del hombre, y
not the flesh of the Son of the man, and
 bebiereis su sangre, tendreis no
shall drink (subj.) his blood, you shall have not
 vida en vosotros.
life in you.

55 El que come mi carne, y bebe mi
The who eats my flesh, and drinks my
 sangre, tiene vida eterna, y yo resucitare le
blood, has life eternal, and I will revive him
 en el ultimo dia:
in the last day:

56 Porque mi carne es verdaderamente comida :
Because my flesh is truly food :

y mi sangre es verdaderamente bebida.
and my blood is truly drink.

57 El que come mi carne, y bebe mi
The who eats my flesh, and drinks my
 sangre, mora en mi, y yo en él.
blood, dwells in me, and I in him.

58 Como el viviente Padre envió me, y yo
As the living Father sent me, and I
 vivo por el Padre: así tambien el que come
live by the Father: thus likewise the who eats
 me, el mismo vivirá eternamente.
me, the same shall live eternally.

59 Este es el pan que descendió del
This is the bread which descended of the
 cielo. No como el manná que vuestros
heaven. Not as the manna which your
 padres comieron, y murieron: quien come
fathers ate, and died: who eats
 este pan, vivirá eternamente.
this bread, shall live eternally.

60 Dixo esto en la synagoga, enseñando
He said this in the synagogue, teaching
 en Capernaum.
in Capernaum.

61 Mas muchos de sus discipulos que oyeron
But many of his disciples who heard
 esto, dixeron, Este razonamiento es duro, ¿y
this, said, This reasoning is hard, and
 quien puede oir le.
who can to hear it

62 Y Jesús sabiendo en si-mismo, que sus
And Jesus knowing in himself, that his
 discipulos murmuraban de esto, dixo les,
disciples did murmur of this, said to them,
 ¿Escandaliza esto os?
Scandalizes this you?

63 ¿Pues qué si viereis al Hijo
Then what if you shall see (subj.) to the Son
 del hombre subir adonde estaba ántes?
of the man to go up to where he was before?

64 El espíritu es el que da vida: la
The spirit is the who gives life: the
 carne aprovecha à nada. Las palabras que
flesh profits to nothing. The words which
 yo he dicho os, son espíritu y vida.
I have said to you, are spirit and life.

65 Mas hay algunos de vosotros que
But there is some of you who
 creen no. Porque Jesús sabia desde el
believe not. Because Jesus did know from the
 principio quiénes eran los que creían no,
beginning who were the who did believe not,
 y quien habia de entregar le.
and who had of to deliver up him.

66 Y decia, Por esto he dicho
And he did say, For this I have said
 os, que ninguno puede venir á mí, si
to you, that no one can to come to me, if
 fuere no dado le de mi Padre.
it shall be (subj.) not given to him of my Father.

67 Desde entónces muchos de sus discípulos
From then many of his disciples

volvieron atrás, y andaban no ya
turned backwards, and did walk not already
 con el.
with him.

68 Y Jesus dixo á los doce, ¡Y vosotros,
And Jesus said to the twelve, And you,
 quereis tambien ir os?
will you also to go yourselves?

69 Y Simón Pedro respondió le, ¡Señor,
And Simon Peter answered to him, Lord,
 á quien iremos? tú tienes palabras de vida
to whom shall we go? thou hast words of life
 eterna.
eternal.

70 Y nosotros hemos creído y conocido,
And we have believed and known,
 que tú eres el Christo el Hijo de Dios.
that thou art the Christ the Son of God.

71 Jesus respondió les, ¡Escogi yo no
Jesus answered to them, Chose I not
 os á los doce, y el uno de vosotros es
you to the twelve, and the one of you is
 diablo?
devil?

72 Y hablaba de Júdas Iscariotes, hijo
And he did speak of Judas Iscariot, son
 de Simon: porque este que era uno de los
of Simon: because this who was one of the
 doce, habia de entregar le.
twelve, had of to deliver up him.

Cap. VII.

1 Y despues de esto Jesus andaba por la
And after of this Jesus did walk by the
 Galiléa, porque queria no pasar á la
Galilee, because he did wish not to pass to the
 Judéa, por quanto los Judios buscaban le
Judea, for as much as the Jews did seek him
 para matar le.
for to kill him.

2 Y la fiesta de los Judios, llamada de los
And the feast of the Jews, called of the
 tabernaculos, estaba próxima.
tabernacles, was near.

3 Y sus hermanos dixéron le,
And his brothers said to him,
 Quita te de aquí, y vé á la Judéa,
Take away thyself of here, and go to the Judea,
 para que tus discípulos vean tambien las
for that thy disciples may see likewise the
 obras que tu haces.
works which thou doest.

4 Pues ninguno hace cosa en oculto, y
For no one does thing in secret, and
 procura ser conocido en lo público. Si
endeavours to be known in the public. If
 haces esto, manifiesta te al mundo.
thou doest this, manifest thyself to the world.

5 Porque ni aun sus hermanos creían
Because nor yet his brothers did believe
 en él.
in him.

6 Y Jesus dixo les, Mi tiempo aun
And Jesus said to them, My time yet
 ha no venido: mas vuestro tiempo está siempre
has not come: but your time is always
 preparado.
prepared.

7 El mundo puede no aborrecer os á
The world can not to abhor you to
 vosotros: mas aborrece me á mí; porque yo
you: but it abhors me to me; because I
 doy testimonio de él, que sus obras son malas.
give testimony of him, that his works are bad.

8 Subia vosotros á esta fiesta: yo subo no
Go up you to this feast: I go up not
 todavia á esta fiesta; porque mi tiempo es no
yet to this feast; because my time is not
 aun cumplido.
yet accomplished.

9 Habiendo dicho esto, él quedó se
Having said this, he remained himself
 en la Galiléa.
in the Galilee.

10 Mas despues que sus hermanos hubieron
But after that his brothers had
 subido, él entónces subió tambien á la fiesta
gone up, he then went up likewise to the feast
 no públicamente, mas como en oculto.
not publicly, but as in secret.

11 Y los Judios buscaban le el dia de
And the Jews did seek him the day of
 la fiesta, y decian, ¿En dónde está aquel?
the feast, and did say, In where is that?

12 Y habia grande murmullo acerca de
And there was great murmur about of
 él entre la gente. Porque los unos
him between the people. Because the ones
 decian, Es buomo; y los otros, No,
did say, He is good; and the others, No,
 ántes engaña á las gentes.
rather he deceives to the people.

13 Pero ninguno hablaba abiertamente de él
But no one did speak openly of him
 por miedo de los Judíos.
for fear of the Jews.

14 Y al medio de la fiesta Jesus subió
And to the middle of the feast Jesus went up
 al templo, y enseñaba.
to the temple, and did teach.

15 Y los Judíos maravillaban se, y
And the Jews did marvel themselves, and
 decian, ¿Cómo sabe este letras, habiendo
did say, How knows this letters, having
 no aprendido las?
not learnt them?

16 Jesus respondió les, y dixo, Mi
Jesus answered to them, and said, My
 doctrina es no mia, sino de aquel que ha
doctrine is not mine, but of that who has
 enviado me.
sent me.

El que quisiere hacer su voluntad
 17 *The who shall wish (subj.) to do his will*

conocerá de la doctrina, si es de Dios, ó si
shall know of the doctrine, if it is of God, or if
 yo hablo de mí mismo.
I speak of my self.

18 El que habla de si-mismo, busca su
The who speaks of himself, seeks his
 propia gloria; mas el que busca la gloria de
own glory; but the who seeks the glory of
 aquel que envió le, este es veraz, y hay
that who sent him, this is true, and there is
 no en él injusticia.
not in him injustice.

19 ¿Por-ventura Moysés dió os no
Peradventure Moses gave he to you not
 la ley: y ninguno de vosotros hace la ley?
the law: and no one of you does the law?

20 ¿Por qué quereis matar me? La gente
For what wish you to kill me? The people
 respondió y dixo, Tienes demonio: ¿quién
answered and said, Thou hast demon: who
 quiere matar te?
wishes to kill thee?

21 Jesus respondió les, y dixo, Hice
Jesus answered to them, and said, I did
 una obra, y maravillais os todos.
one work, and you marvel yourselves all.

22 Por esto Moysés dió os la circuncision;
For this Moses gave to you the circumcision;
 no porque ella es de Moysés, sino de los
not because she is of Moses, but of the

Padres, y circuncidais al hombre en
Fathers, and you circumcise to the man in
Sábado.
Sabbath.

23 ¿Si el hombre recibe la circuncision en
If the man receives the circumcision in
Sábado, porque la ley de Moysés
Sabbath, in order that the law of Moses
quebrante se no: ¿ensañas os
may break itself not: irritate you yourselves
contra mí, porque sané en Sábado á todo
against me, because I healed in Sabbath to all
un hombre?
a man?

24 Juzgueis no segun lo que
You may judge not according to the which
aparece, mas juzgad justo juicio.
appears, but judge just judgment.

25 Y algunos de Jerusalém decian, ¿Es no
And some of Jerusalem did say, Is not
este el que buscan para matar le?
this the whom they seek for to kill him?

26 Pues ved aquí que habla en público,
Then see here that he speaks in public,
y dicen no nada le. ¿Por-ventura
and they say not nothing to him. Peradventure
han los principes reconocido que este es el
have the chiefs recognized that this is the
Christo?
Christ?

27 Mas sabemos de dónde este es: y
But we know from where this is: and

quando el Christo viniere ninguno
when the Christ shall come (subj.) no one
 sabe de dónde sea.
knows from where he may be.

28 Y Jesus alzaba la voz en el templo,
And Jesus did raise the voice in the temple,
 enseñando, y diciendo, Vosotros conoceis me,
teaching, and saying, You know me,
 y sabeis de dónde soy: Empero, yo
and you know from where I am: However, I
 vine no de mí mismo, mas el que envió me es
came not of my self, but the who sent me is
 veraz, a quien vosotros conoceis no.
true, to whom you know not.

29 Yo conozco le, porque soy de él, y
I know him, because I am of him, and
 él envió me.
he sent me.

30 Y querian prender le: mas
And they did wish to take him: but
 ninguno echó le la mano, porque su hora
no one cast to him the hand, because his hour
 era no todavía llegada.
was not yet arrived.

31 Y muchos del pueblo creyeron
And many of the common people believed
 en él, y decian, Quando el Christo
in him, and did say, When the Christ
 viniere, hará mas milagros que
shall come (subj.), will he do more miracles than
 los que este hace?
the which this does?

32 Los Phariseós oyéron estos murmullos que
The Pharisees heard these murmurs which
 habia en el pueblo acerca de él;
there was in the common-people about of him;
 y los principes de los Sacerdotes, y los
and the chiefs of the Priests, and the
 Phariseós enviéron ministros para que
Pharisees sent ministers for that
 prendiesen le.
they might take him.

33 Y Jesus dixo les, estaré aun con
And Jesus said to them, I shall be yet with
 vosotros un poco de tiempo, y voy á aquel
you a little of time, and I go to that
 que envió me.
who sent me.

34 Buscaréis me, y hallaréis me no;
You shall seek me, and you shall find me not;
 y dónde yo estoy vosotros podeis no venir.
and where I am you can not to come.

35 Los Judíos dixéron entre sí-mismos, ¿A
The Jews said between themselves, To
 dónde ha este de ir se, que hallaremos
where has this of to go himself, that we shall find
 le no? ¿querá ir á las gentes que
him not? will he wish to go to the peoples who
 estan dispersas, y enseñar á los Gentiles?
are dispersed, and to teach to the Gentiles?

36 ¿Qué palabra es esta, que dixo,
What word is this, which he said,
 Buscaréis me, y hallaréis me no; y
You shall seek me, and you shall find me not; and
 dónde yo estoy, vosotros podeis no venir?
where I am, you can not to come?

37 Y en el último grande día de la fiesta
And in the last great day of the feast

Jesus estaba allí, y decia en alta voz,
Jesus was there, and did say in high voice,

Si alguno tiene sed, venga á mé, y
If any one has thirst, let him come to me, and

beba.
let him drink.

38 El que cree en mé, comó dice la
The who believes in me, as says the
 Escritura, de su vientre correrán rios de viva
Scripture, from his belly shall run rivers of alive
 agua.
water.

39 Dixo esto [del Espíritu, que los
He said this of the Spirit, which the
 habian de recibir que creyesen en él,
had of to receive who might believe in him,
 porque aun el Espíritu habia no sido dado,
because yet the Spirit had not been given,
 por quanto Jesus habia no sido aun
for as much as Jesus had not been yet
 glorificado.
glorified.

40 Pues muchas de aquellas gentes habiendo
Then many of those peoples having
 oido estas palabras, decian, Este verdaderamente
heard these words, did say, This truly
 es el Profeta.
is the Prophet.

41 Otros decian, Este es el Christo. Mas
Others did say, This is the Christ. But

algunos decian, Qué pues ha el Christo
some did say, What then has the Christ
de venir de la Galiléa?
of to come of the Galilee?

42 ¿Dice no la Escritura, Que el Christo
Says not the Scripture, That the Christ
ha de venir del linage de David, y del
has of to come of the lineage of David, and of the
castillo de Bethlehém, en dónde David estaba.
village of Bethlehem, in where David was.

43 ¿Así que habia disension en el
Thus that there was dissention in the
pueblo acerca de él.
common-people about of him.

44 Y algunos de ellos querian prender le,
And some of them did wish to take him,
mas ninguno puso las manos sobre él.
but no one put the hands upon him.

45 Los Ministros volviéron á los Príncipes de
The Ministers turned to the Chiefs of
los Sacerdotes y á los Phariséos. Y estos
the Priests and to the Pharisees. And these
dixéron les, ¿Por qué habeis no
said to them, For what have you not
trahido le?
brought him?

46 Los Ministros respondiéron, Nunca hombre
The Ministers answered, Never man
habló así, como este hombre.
spoke thus, as this man.

47 Los Phariséos replicáron les, ¿Qué
The Pharisees replied to them, What
 pues habeis vosotros sido tambien seducidos?
then have you been likewise seduced?

48 Por-ventura ha alguno de los Príncipes,
Peradventure has any one of the Chiefs,
 ó de los Phariséos creído en él.
or of the Pharisees believed in him.

49 Sino esas gentes del vulgo, que saben
But those peoples of the vulgar, who know
 no la Ley son malditas.
not the Law are cursed.

50 Nicodemo, aquel que vino á Jesus de
Nicodemus, that who came to Jesus of
 noche, que era uno de ellos, dixo les,
night, who was one of them, said to them,

51 ¿Por-ventura juzga nuestra Ley á un
Peradventure judges our Law to a
 hombre, sin haber oído le primero, y
man, without to have heard him first, and
 sin informar se de lo que ha
without to inform herself of the which he has
 hecho.
done.

52 Respondiéron le, y dixéron, ¿Eres
They answered to him, and said, Art
 tú tambien Galileo? Escudriña las Escrituras,
thou likewise Galilean? Scrutinize the Scriptures,
 y entiende, que de la Galiléa jamás
and understand, that of the Galilee never
 Profeta levantó se no.
Prophet raised himself not.

- 53 Y volviéron cada uno á su casa.
And they turned each one to his house.

Cap. VIII.

- 1 Y Jesus fué se al monte de las
And Jesus went himself to the mountain of the
Olivas:
Olives:

- 2 Y otro dia de mañana volvió al
And other day of morning he turned to the
templo, y todo el pueblo vino á él,
temple, and all the common-people came to him,
y sentado enseñaba los.
and being-seated he did teach them.

- 3 Y los Escribas y los Phariseós traxéron
And the Scribes and the Pharisees brought
le una muger sorprendida en adulterio; y
to him a woman surprised in adultery; and
pusiéron la en medio,
they put her in middle,

- 4 Y dixéron le, Maestro, esta
And they said to him, Master, this
muger ha sido ahora sorprendida en adulterio.
woman has been now surprised in adultery.

- 5 Y Moysés mandó nos en la Ley
And Moses commanded to us in the Law
apedrear á estas tales. ¿Pues qué dices tú?
to stone to these such. Then what sayest thou?

- 6 Y esto decian lo, tentádo le, para
And this they did say it, tempting him, for

poder acusar le. Mas Jesus inclinado
to be able to accuse him. But Jesus being inclined
 ácia abaxo, escribia con el dedo en tierra.
towards down, did write with the finger in earth.

7 Y como porfiasen en preguntar le,
And as they might persist in to ask him,
 enderezó se, y dixo les, El
he straightened himself, and said to them, The
 que entre vosotros esté sin pecado
who between you may be without sin
 tire contra ella la piedra el primero.
let him throw against her the stone the first.

8 Y inclinándo se de nuevo, continuaba
And inclining himself of new, he did continue
 escribiendo en tierra.
writing in earth.

9 Quando ellos oyéron esto, salieron
When those heard this, they went out
 se los unos en pos de los otros, y
themselves the ones in after of the others, and
 los mas ancianos los primeros; y Jesus
the most ancient the first: and Jesus
 quedó solo, y la muger que estaba en
remained alone, and the woman who was in
 pie en medio.
foot in middle.

10 Y Jesus enderezando se, dixo le,
And Jesus straightening himself, said to her,
 ¿Muger en dónde estan los que acusaban te?
Woman in where are the who did accuse thee?
 ¿Ha ninguno condenado te?
Has no one condemned thee?

11 Ella dixo, ninguno, Señor. Y Jesus dixo,
She said, no one, Lord. And Jesus said,

Ni yo tampoco condenaré te: Ve te,
Nor I neither will condemn thee: Go thyself,

y peques ya no mas.
and thou mayest sin already no more.

12 Y otra vez Jesus habló les, diciendo,
And other time Jesus spoke to them, saying,

Yo soy la luz del mundo: el que sigue
I am the light of the world: the who follows
me, anda no en tinieblas, mas tendra la
me, walks not in darknesses, but shall have the
lumbre de vida.
light of life.

13 Y los Phariséos dixéron le, Tu
And the Pharisees said to him, Thou
das testimonio de té mismo: tu testimonio es
givest testimony of thy self: thy testimony is
no verdadero.
not true.

14 Jesus respondió les, y dixo, Aunque
Jesus answered to them, and said, Although
yo doy testimonio, de mí-mismo mi testimonio es
I give testimony, of myself my testimony is
verdadero: porque sé de dónde vine, y
true: because I know of where I came, and
á dónde voy: mas vosotros sabeis no de dónde
to where I go: but you know not of where
vengo, ni á dónde voy.
I come, nor to where I go.

15 Vosotros juzgais segun la carne: mas
You judge according to the flesh: but
 yo juzgo no á ninguno:
I judge no to no one:

16 Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero,
And if I judge, my judgment is true,
 porque soy no solo: mas yo y el Padre,
because I am not alone: but I and the Father,
 que envió me.
who sent me.

17 Y en vuestra Ley está escrito que el
And in your Law it is written that the
 testimonio de dos hombres es verdadero.
testimony of two men is true.

18 Yo soy, el que doy testimonio de
I am, the who give testimony of
 mí-mismo: y el Padre dá testimonio de mí,
myself: and the Father gives testimony of me,
 que envió me.
who sent me.

19 Y decian le, ¿En dónde está tu
And they did say to him, In where is thy
 Padre? Jesus respondió, Ni conoceis me á
Father? Jesus answered, Nor you know me to
 mí, ni á mi Padre: si conocieseis me á
me, nor to my Father: if you might know me to
 mí, en verdad conoceriais tambien á mi
me, in truth you would know likewise to my
 Padre.
Father.

20 Estas palabras Jesus dixo en el
These words Jesus said in the
 gazophylacio, enseñando en el templo: y
treasury, teaching in the temple: and
 ninguno echó le mano, porque su hora habia
no one cast to him hand, because his hour had
 venido no aun.
come not yet.

21 Y en otra ocasion Jesus dixo les,
And in other occasion Jesus said to them,
 Yo voy me, y buscaréis me, y
I go myself, and you shall seek me, and
 moriréis en vuestro pecado. A dónde yo
you shall die in your sin. To where I
 voy vosotros podeis no venir.
go you can not to come.

22 Y los Judíos decian, ¿Por-ventura
And the Jews did say, Peradventure
 matará se á sí-mismo, pues ha dicho,
will kill he himself to himself, since he has said,
 A dónde yo voy vosotros podeis no venir?
To where I go you can not to come?

23 Y decia les, Vosotros sois de
And he did say to them, You are of
 abaxo: Yo soy de arriba. Vosotros sois de este
below: I am of above. You are of this
 mundo: Yo soy no de este mundo.
world: I am not of this world.

24 Por eso dixé os, que moriréis en
For that I said to you, that you shall die in
 vuestros pecados: porque sino
your sins: because unless

creyerais que yo soy, moriréis en
you shall believe (subj.) that I am, you shall die in
 vuestro pecado.
your sin.

25 Y decían le, ¿Tú quién eres?
And they did say to him, Thou who art thou?
 Jesus dixo les, El Principio, el mismo
Jesus said to them, The Beginning, the same
 que hablo os.
that I speak to you.

26 Tengo muchas cosas que decir de
I have many things which to say of
 vosotros, y que juzgar: mas el que envió
you, and which to judge: but the who sent
 me, es verdadero: y yo lo que oí de
me, is true: and I the which I heard of
 él, eso hablo en el mundo.
him, that I speak in the world.

27 Y entendieron no, que llamaba Dios
And they understood not, that he did call God
 á su Padre.
to his Father.

28 Jesus pues dixo les, Quando
Jesus then said to them, When
 alzáreis al Hijo del hombre,
you shall raise to the Son of the man,
 entonces entenderéis que yo soy, y
then you shall understand who I am; and
 que hago nada de mí-mismo: mas como mi
that I do nothing of myself: but as my
 Padre mostró me, hablo esto.
Father shewed to me, I speak this.

29 Y el que envió me, está conmigo, y
And the who sent me, is with me, and
 ha no dexado me solo: porque yo hago
he has not left me alone: because I do
 siempre lo que agrada á él.
always the which pleases to him.

30 El diciendo estas cosas, muchos creyéron
He saying these things, many believed
 en él.
in him.

31 Y Jesus decia á los Judíos, que
And Jesus did say to the Jews, who
 habian creído: Si vosotros perseveráreis
had believed: If you shall persevere (subj.)
 en mi palabra, verdaderamente sereis mis
in my word, truly you shall be my
 discípulos:
disciples:

32 Y conoceréis la verdad, y la
And you shall know the truth, and the
 verdad hará os libres.
truth shall make you free.

33 Respondiéron le; Somos linage de
They answered to him, We are lineage of
 Abraham, y nunca servimos á ninguno:
Abraham, and never we served to no one:

¿Pues cómo dices tu, Seréis libres?
Then how sayest thou, You shall be free?

34 Jesus respondió les, En verdad, en
Jesus answered to them, In truth, in

verdad digo os, que todo aquel que hace
truth I say to you, that every that who does
 pecado, es esclavo del pecado.
sin, is slave of the sin.

35 Y el esclavo queda no en casa para
And the slave remains not in house for
 siempre: mas el Hijo queda para siempre.
always: but the Son remains for always.

36 Pues si el Hijo hiciere os libres,
Then if the Son shall make (subj.) you free,
 seréis verdaderamente libres.
you shall be truly free.

37 Yo sé, que sois hijos de Abraham,
I know that you are sons of Abraham,
 mas quereis matar me, porque mi palabra
but you wish to kill me, because my word
 cabe no en vosotros.
contains not in you.

38 Yo digo lo que ví en mi Padre, y
I say the which I saw in my Father, and
 vosotros haceis lo que visteis en vuestro
you do the which you saw in your
 Padre.
Father.

39 Respondiéron, y dixeron le, Abraham
They answered, and said to him, Abraham
 es nuestro Padre: Jesús dixo les, Si sois
is our Father: Jesus said to them, If you are
 hijos de Abraham, haced las obras de Abraham.
sons of Abraham, do the works of Abraham.

40 Mas ahora quereis matar me siendo
But now you wish to kill me being

hombre, que he dicho os la verdad, que
a man, who have said to you the truth, which

ói de Dios: Abraham hizo no esto.
I heard of God: Abraham did not this.

41 Vosotros haceis las obras de vuestro padre.
You do the works of your father.

Y ellos dixeron le, Nosotros somos no
And they said to him, We are not
nacidos de fornicacion; tenemos un Padre que
born of fornication, we have one Father who
es Dios.
is God.

42 Y Jesus dixo les, Si Dios fuese
And Jesus said to them, If God might be
vuestro Padre, ciertamente amariais me.
your Father, certainly you would love me.
Porque yo salí de Dios, y vine, y
Because I went out of God, and came, and
vine no de mí-mismo, mas él envió me.
I came not of myself, but he sent me.

43 ¿Por qué entendeis no este mi
For what understand you not this my
language? Porque podeis no oír mi
language? Because you can not to hear my
palabra.
word.

44 Vosotros sois hijos del diablo, y
You are sons of the devil, and
quereis cumplir los deséos de vuestro
you wish to accomplish the desires of your
padre: él fué homicida desde el principio,
father: he was homicide from the beginning,

y permaneció no en la verdad, porque
and remained not in the truth, because
 hay no verdad en él: quando habla
there is not truth in him: when he speaks
 mentira, habla de suyo, porque es
lie, he speaks of his own, because he is
 mentiroso, y padre de la mentira.
lying, and father of the lie.

45 Mas aunque yo digo os la verdad,
But although I say to you the truth,
 creéis me no.
you believe me not.

46 ¿Quién de vosotros argüirá me de
Who of you will convict me of
 pecado? ¿Si digo os la verdad, por qué
sin? If I say to you the truth, for what
 creéis me no?
believe you me not?

47 El que es de Dios, oye las palabras
The who is of God, hears the words
 de Dios. Por eso vosotros oís las no,
of God. For that you hear them not,
 porque sois no de Dios.
because you are not of God.

48 Los Judios respondieron, y dixerón
The Jews answered, and said
 le, ¿Decimos nosotros no bien, que tú
to him, Say we not well, that thou
 eres Samaritano, y que tienes Demonio?
art Samaritan, and that thou hast Demon?

49 Jesus respondió, Yo tengo no Demonio;
Jesus answered, I have not Demon;

mas honro á mi Padre, y vosotros habeis
but I honour to my Father, and you have
deshonrado me.
dishonoured me.

50 Y yo busco no mi gloria: hay quien
And I seek not my glory: there is who
busque la, y juzgue.
may seek her, and may judge.

51 En verdad, en verdad, digo os, Que
In truth, in truth, I say to you, That
el que guardáre mi palabra, verá no
the, who shall keep my word, shall see not
muerte para siempre.
death for always.

52 Los Judios dixéron, Ahora conocemos,
The Jews said, Now we know,
que tienes Demonio. Abraham murió y
that thou hast Demon. Abraham died and
los prophetas, y tú dices, El que guardáre
the prophets, and thou sayest, The who shall keep
mi palabra, gustará no muerte para
my word, shall taste not death for
siempre.
always.

53 ¿Por-ventura eres tú mayor que nuestro
Peradventure art thou greater than our
padre Abraham, el qual murió, y los
father Abraham, the who died, and, the
Prophetas, que tambien murieron? ¿Quien
Prophets, who likewise died? Whom-
haces te á tí-mismo?
makest thou thee to thyself?

54 Jesus respondió les, Si yo glorifico
Jesus answered to them, If I glorify
 me à mi-mismo, mi gloria es nada; mi
me to myself, my glory is nothing; my
 Padre es el que glorifica me: el que
Father is the who glorifies me: the whom
 vosotros decís, que es vuestro Dios.
you say, that he is your God.

55 Y conoceis le no; mas yo conozco
And you know him not; but I know
 le: Y si dixere, que conozco le
him: And if I shall say (subj.), that I know him
 no, seré mentiroso como vosotros. Mas
not, I shall be lying as you. But
 conozco le, y guardo su palabra.
I know him, and I keep his word.

56 Abraham vuestro padre deseó, con
Abraham your father desired, with
 ansia ver mi día: vió le, y gozó
anxiety to see my day: he saw him, and rejoiced
 se.
himself.

57 Y los Judíos dijeron le, ¿Aun
And the Jews said to him, Yet
 tienes no cincuenta años, y has visto
thou hast not fifty years, and hast thou seen
 à Abraham?
to Abraham?

58 Jesus dixo les, En verdad, en verdad,
Jesus said to them, In truth, in truth,
 digo os, que ántes que Abraham fuese,
I say to you, that before that Abraham might be,
 yo soy.
I am.

59 Entonces tomaron piedras para tirar
Then they took stones for to throw
 las le; mas Jesus escondió se, y
them to him; but Jesus hid himself, and
 salió del templo.
went out of the temple.

Cap. IX.

1 Y al Jesus pasar, vió un hombre
And to the Jesus to pass, saw a man
 ciego de nacimiento:
blind of birth:

2 Y sus discipulos preguntaron le,
And his disciples asked to him,
 ¿Maestro, quién pecó, este, ó sus padres, para
Master, who sinned, this, or his parents, for
 haber nacido ciego?
to have been born blind?

3 Jesus respondió, Ni este pecó, ni sus
Jesus answered, Nor this sinned, nor his
 padres, mas para que las obras de Dios
parents, but for that the works of God
 manifiesten se en él.
may manifest themselves in him.

4 Es necesario que yo obre las obras
It is necessary that I may work the works
 de aquel que envió me, mientras que es de
of that who sent me, whilst that it is of

dia: la noche vendrá, quando nadie
day: the night will come, when nobody
 podrá obrar.
will be able to work.

5 Mientras que estoy en el mundo, soy
Whilst that I am in the world, I am
 luz del mundo.
light of the world.

6 Quando hubo dicho esto, escupió en
When he had said this, he spat on
 tierra, é hizo lodo con la saliva, y
earth, and made mud with the spittle, and
 ungió con el lodo sobre los ojos del
anointed with the mud upon the eyes of the
 ciego.
blind.

7 Y dixo le, Vé, láva te en la
And said to him, Go, wash thyself in the
 piscina de Siloé, (que quiere decir Enviado).
fish-pond of Siloam, (which wishes to say Sent).

Fué se pues, y lavó se, y
He went h^mself then, and washed himself, and
 volvió con vista.
turned with sight.

8 Los vecinos, y los que habian visto
The neighbours, and the who had seen
 le ántes pedir limosna, decian, ¿Es no este
him before to ask alm, did say, Is not this
 el que estaba sentado, y pedia limosna?
the who was seated, and did ask alm?

Los unos decian, Este es.
The ones did say, This is.

9 Y los otros, ese es no, sino que
And the others, that is not, but that
 parece se le. Mas él decia,
he appears himself to him. But he did say,
 Yo soy.
I am.

10 Y decian le, ¿Cómo fueron los
And they did say to him, How were the
 ojos abiertos te?
eyes opened to thee?

11 El respondió, Aquel hombre, que llama
He answered, That man, who calls
 se Jesus hizo lodo, y ungió mis ojos;
himself Jesus made mud, and anointed my eyes,
 y dixo me, Vé á la piscina de Siloé,
and said to me, Go to the fish-pond of Siloam,
 y láva te. Y fué, lavé me, y
and wash thyself. And I went, I washed me, and
 veo.
I see.

12 Y dixéron le, ¿En dónde está aquel?
And they said to him, In where is that?
 El respondió, Sé no.
He answered, I know not.

13 Lleváron á los Fariseos al que
They carried to the Pharisees to the who
 habia sido ciego.
had been blind.

14 Y era Sábado, quando Jesus hizo el
And it was Sabbath, when Jesus made the
 lodo, y abrió le los ojos.
mud, and opened to him the eyes.

15 Y de nuevo los Phariséos preguntaban
And of new the Pharisees did ask

le, cómo habia recibido la vista. Y él
to him, how he had received the sight. And he

dixo les, Puso lodo sobre mis ojos, y
said to them, He put mud upon my eyes, and

lavé me, y veo.
I washed myself, and I see.

16 Y algunos de los Phariséos decian, Este
And some of the Pharisees did say, This

hombre es no de Dios, pues que guarda no
man is not of God, since that he keeps not

el Sábado. Y otros decian, ¿Cómo puede
the Sabbath. And others did say, How can

un hombre pecador hacer estos milagros? Y
a man sinner to do these miracles? And

habia disension entre ellos.
there was dissension between them.

17 Y vuelven á decir al ciego, ¿Y
And they turn to say to the blind, And

tú qué dices de aquel que abrió tus
thou what sayest thou of that who opened thy

ojos? Y él dixo, Que es Propheta.
eyes? And he said, That he is Prophet.

18 Mas los Judíos creyeron no de él,
But the Jews believed not of him,

que hubiese sido ciego, y que
that he might have been blind, and that

hubiese recibido la vista, hasta que
he might have received the sight, until that

llamaron á los padres del que habia recibido
they called to the parents of the who had received
 la vista:
the sight:

19 Y preguntaron les, y dixerón, ¿Es
And they asked to them, and said, Is
 este vuestro hijo, el que vosotros decis, que
this your son, the whom you say, that
 nació ciego? ¿Pues cómo ve ahora?
he was born blind? Then how sees he now?

20 Sus padres respondieron les, y dixerón,
His parents answered to them, and said,
 Sabemos, que este es nuestro hijo, y que
We know, that this is our son, and that
 nació ciego:
he was born blind:

21 Mas sabemos no cómo ahora tenga
But we know not how now he may have
 vista: ó quién haya abierto le los ojos,
sight: or who may have opened to him the eyes,
 nosotros sabemos lo no: preguntad le á él:
we know it not: ask to him to him:
 tiene edad, que él hable por sí-mismo.
he has age, that he may speak for himself.

22 Los padres del ciego dixéron esto, porque
The parents of the blind said this, because
 temian á los Judíos; porque ya los
they did fear to the Jews; because already the
 Judíos habian acordado, que si alguno
Jews had agreed, that if any one

confesase á Jesus por Christo, fuese
might confess to Jesus for Christ, he might be
 echado de la Synagoga.
cast of the Synagogue.

23 Por eso sus padres dixéron, Tiene edad,
For that his parents said, He has age,
 preguntad le á él.
ask to him to him.

24 Volviéron pues á llamar al hombre,
They turned then to call to the man,
 que habia sido ciego, y dixéron le, Dá
who had been blind, and said to him, Give
 gloria á Dios: nosotros sabemos que ese hombre
glory to God: we know that that man
 es pecador.
is sinner.

25 El dixo les, Si es pecador sé lo
He said to them, If he is sinner I know it
 no: una cosa sé, que yo habiendo sido
not: one thing I know, that I having been
 ciego, ahora veo.
blind, now I see.

26 Y ellos dixéron le, ¿Qué hizo
And they said to him, What did he
 te? ¿Cómo abrió te los ojos?
to thee? How opened he to thee the eyes?

27 Respondió les, Ya he dicho lo
He answered to them, Already I have said it
 os, y habeis oido lo; ¿Por qué quereis
to you, and you have heard it; For what wish you

oir lo otra vez? ¿Porventura queréis
to hear it other time? Peradventure wish
vosotros también hacer os sus discípulos?
you likewise to make yourselves his disciples?

28 Y maldixéron le, y dixéron,
And they cursed him, and they said,
Tú seas su discípulo: que nosotros somos
Thou mayest be his disciple: that we are
discípulos de Moysés.
disciples of Moses.

29 Nosotros sabemos que Dios habló á Moysés,
We know that God spake to Moses,
mas sabemos no de dónde este sea,
but we know not of where this may be.

30 Aquel hombre respondió les, y dixo,
That man answered to them, and said,
Cierto que esta cosa es maravillosa, que
Certainly that this thing is marvellous, that
vosotros sabeis no de dónde es, y abrió
you know not of where he is, and he opened
mis ojos.
my eyes.

31 Y sabemos que Dios oye no á los
And we know that God hears not to the
pecadores: mas si alguno es temeroso de Dios,
sinnners: but if any one is fearful of God,
y hace su voluntad, oye á este.
and does his will, he hears to this.

32 Nunca fué oído, que alguno abriese
Never it was heard, that any one might open
los ojos de uno que nació ciego.
the eyes of one who was born blind.

33 Si este fuese no de Dios pudiera
If this might be not of God he would be able
 no hacer alguna cosa.
not to do any thing.

34 Respondieron, y dixéron le, ¿Eres
They answered, and said to him, Thou art
 nacido todo en pecado, y tú enseñas nos?
born all in sin, and thou teachest us?
 Y echáron le fuéra.
And they cast him out.

35 Jesus oyó, que habian echado le fuéra:
Jesus heard, that they had cast him out:
 y quando halló le, dixo le, ¿Creeis
and when he found him, he said to him, Believest
 tú en el Hijo de Dios?
thou in the Son of God?

36 El respondió, y dixo, ¿Quien es, Señor,
He answered, and said, Who is he, Lord,
 para que crea en él?
for that I may believe in him?

37 Y Jesus dixo le, Y has visto
And Jesus said to him, And thou hast seen
 le, y el que habla contigo, ese mismo es.
him, and the who speaks with thee, that same is he.

38 Y él dixo, Creo, Señor. Y prostrando
And he said, I believe, Lord. And prostrating
 se, adoró le.
himself, he adored him.

39 Y Jesus dixo, Yo vihe á este mundo
And Jesus said, I came to this world
 para juicio: para que los que ven no
for judgment: for that the who see not

vean, y los que vén sean hechos ciegos
may see, and the who see may be made blind.

40 Y algunos de los Phariseós, qué estaban
And some of the Pharisees, who were
con él oyéron le, y dixéron le, ¿Pues
with him, heard him, and said to him, Then
qué! somos nosotros tambien ciegos?
what! are we likewise blind?

41 Jesus dixo les, Si fueseis ciegos,
Jesus said to them, If you might be blind,
tendriais no pecado: mas ahora porque
you would have no sin: but now because
decis, Vemos, por eso vuestro pecado
you say, We see, for that your sin
permanece.
remains.

Cap. X.

1 En verdad, en verdad, digo os, Que el
In truth, in truth, I say to you, That the
que entra no por la puerta en el aprisco de
who enters not by the door in the sheepfold of
las ovejas mas sube por otra parte, aquel es
the sheep but goes up by other part, that is
ladron y salteador.
thief and highwayman.

2 Mas el que entra por la puerta, es pastor
But the who enters by the door, is shepherd
de las ovejas.
of the sheep.

3 A este el portero abre, y las ovejas
To this the porter opens and the sheep
 oyen su voz, y llama á las propias ovejas
hear his voice, and he calls to the own sheep
 por su nombre, y saca las.
by their name, and draws them.

4 Y quando ha sacado fuera sus ovejas
And when he has drawn out his sheep
 va delante de ellas: y las ovejas siguen
he goes before of them: and the sheep follow
 le, porque conocen su voz.
him, because they know his voice.

5 Mas al extraño siguen le no, antes
But to the stranger they follow him not, rather
 huyen de él; porque conocen no la voz
they flee of him; because they know not the voice
 de los extraños.
of the strangers.

6 Este proverbio Jesus dixo les, mas ellos
This proverb Jesus said to them, but they
 entendieron no lo que decia les.
understood not the which he did say to them.

7 Y Jesus dixo les otra vez, En verdad,
And Jesus said to them other time, In truth,
 en verdad, digo os, que yo soy la puerta de
in truth, I say to you, that I am the door of
 las ovejas.
the sheep.

8 Todos quantos viniéron, son ladrones, y
All as many as came, are thieves, and
 salteadores, y las ovejas oyéron los no.
highwaymen, and the sheep heard them not.

9 Yo soy la puerta. Quien entrare por mé,
I am the door. Who shall enter by me,
 será salvo; y entrará, y saldrá
shall be safe; and he shall enter, and shall go out
 y hallará pastos.
and shall find pastures.

10 El ladron viene no, sino para hurtar, y
The thief comes not, but for to steal, and
 para matar, y para destruir. Yo he venido
for to kill, and for to destroy. I have come
 para que tengan vida, y para que
for that they may have life, and for that
 tengan la en mas abundancia.
they may have her in more abundance.

11 Yo soy el buen Pastor. El buen
I am the good Shepherd. The good
 pastor da su vida por sus ovejas.
shepherd gives his life for his sheep.

12 Mas el asalariado, y que es no el
But the hired, and who is not the
 pastor, del que las ovejas son no propias,
shepherd, of the whom the sheep are not own,
 vé al lobo venir, y dexa las ovejas,
sees to the wolf to come, and he leaves the sheep,
 y huye; y el lobo arrebatá, y esparce
and flees; and the wolf snatches, and scatters
 las ovejas.
the sheep.

13 Y el asalariado huye, porque es
And the hired flees, because he is
 asalariado, y porque tiene no parte en las ovejas.
hired, and because he has no part in the sheep.

14 Yo soy el buen Pastor, y conozco
I am the good Shepherd, and I know
 mis ovejas, y las mías conocen me.
my sheep, and the mine know me.

15 Como el Padre conoce me, así conozco
As the Father knows me, thus I know
 el Padre: y pongo mi alma por mis
the Father: and I put my soul for my
 ovejas.
sheep.

16 Tengo tambien otras ovejas, que son
I have likewise other sheep, which are
 no de este aprisco; es necesario que yo
not of this sheepfold; it is necessary that I
 traiga las, y oirán mi voz, y
may bring them, and they shall hear my voice, and
 será hecho un aprisco solo, y
there shall be made one sheepfold alone, and
 un pastor.
one shepherd.

17 Por eso el Padre ama me, porque yo
For that the Father loves me, because I
 pongo mi alma para volver á tomar la.
put my soul for to turn to to take her.

18 Ninguno quita la me no, mas yo
No one takes away her to me not, but I
 pongo la por mí-mismo; tengo poder para
put her by myself; I have power for
 poner la, y poder para volver á tomar
to put her, and power for to turn to to take
 la. Este mandamiento recibí de mi Padre.
her. This commandment I received of my Father.

19 Y hubo nuevamente disension entre
And there was newly dissension between
 los Judíos por estas palabras.
the Jews for these words

20 Y muchos de ellos decian, tiene
And many of them did say, he has
 demonio y está fuera de si, por qué
demon and is out of himself, for what
 escuchais le?
listen you to him?

21 Otros decian, Estas palabras son no
Others did say, These words are not
 de endemoniado: ¿Por-ventura puede el
of demonized: Peradventure can the
 demonio abrir los ojos de los ciegos?
demon to open the eyes of the blind?

22 Y la fiesta de la Dedicacion
And the feast of the Dedication
 celebraba se en Jerusalém; y era
did celebrate herself in Jerusalem; and it was
 invierno.
winter.

23 Y Jesus paseaba se en el
And Jesus did walk about himself in the
 templo por el pórtico de Salomón.
temple by the porch of Solomon.

24 Y los Judios cercaron le, y dixéron
And the Jews encircled him, and said
 le, ¿Hasta quando acabas nos el
to him, Until when finishest thou to us the

alma? Si tu eres el Christo, dí nos lo
soul? If thou art the Christ, say to us it
 abiertamente.
openly.

25 Jesus respondió les, Digo os lo,
Jesus answered to them, I say to you it,
 y creéis me no: las obras que yo hago
and you believe me not: the works which I do
 en nombre de mi Padre, estas dan testimonio
in name of my Father, these give testimony
 de mi:
of me:

26 Mas vosotros creéis no, porque sois
But you believe not, because you are
 no de mis ovejas.
not of my sheep.

27 Mis ovejas oyen mi voz, y yo conozco
My sheep hear my voice, and I know
 las, y siguen me:
them, and they follow me:

28 Y yo doy les vida eterna, y
And I give to them life eternal, and
 perecerán no jamas, y ninguno
they shall perish not never, and no one
 arrebatará las de mi mano.
shall snatch them of my hand.

29 Lo que mi Padre dió me, es sobre
The which my Father gave to me, is over
 todas las cosas, y nadie puede arrebatar
all the things, and nobody can to snatch
 lo de la mano de mi Padre.
it of the hand of my Father.

30 Yo y el Padre somos una cosa.
I and the Father we are one thing.

31 Entonces los Judíos tomaron piedras para
Then the Jews took stones for
apedrear le.
to stone him.

32 Jesús respondió les, he mostrado os
Jesus answered to them, I have shown to you
muchas buenas obras de mi Padre, ¿Por cuál
many good works of my Father, For which
obra de ellas apedreais me?
work of them stone you me?

33 Los Judíos respondieron le, Apedreamos
The Jews answered to him, We stone
te no por la buena obra, sino por la
thee not for the good work, but for the
blasphemia: y porque tú, siendo hombre,
blasphemy: and because thou, being man,
haces te á tí-mismo Dios.
makest thyself to thyself God.

34 Jesús respondió les, ¿Está no escrito
Jesus answered to them, Is it not written
en vuestra ley, Yo dixé, sois Dioses?
in your law, I said, you are Gods?

35 Pues si llamó Dioses á aquellos, á
Then if he called Gods to those, to
quienes la palabra de Dios vino, y la
whom the word of God came, and the
Escritura puede no faltar:
Scripture can not to fail:

36 A mí, que el Padre santificó, y
To me, whom the Father sanctified, and

envió al mundo, vosotros decís, ¿Qué
sent to the world, you say, That
 blasphemo, porque he dicho, soy Hijo de
I blaspheme, because I have said, I am Son of
 Dios?
God?

37 Si hago no las obras de mi Padre,
If I do not the works of my Father,
 creáis me no.
you may believe me not.

38 Mas si hago las, aunque á mí
But if I do them, although to me
 queráis creer me no, creed á las
you may wish to believe me not, believe to the
 obras; para que conozcáis, y creáis
works; for that you may know, and may believe
 que el Padre está en mí, y yo en el
that the Father is in me, and I in the
 Padre.
Father.

39 Y ellos querían prender le; mas
And they did wish to take him; but
 salió se de entre sus manos.
he went out himself of between their hands.

40 Y fué se otra vez á la otra
And he went himself other time to the other
 ribera del Jordán á aquel lugar, en donde
shore of the Jordan to that place, in where
 primero Juan estaba bautizando: y estuvo
first John was baptizing: and he was
 se allí.
himself there.

41 Y muchos viniéron á él, y decian,
And many came to him, and did say,
 Juan en verdad hizo no ningun milagro.
John in truth did not no one miracle.

42 Mas todas las cosas que Juan dixo de
But all the things which John said of
 éste, eran verdaderas. Y muchos creyéron
this, were true. And many believed
 en él.
in him.

Cap. XI.

1 Y habia un enfermo llamado Lázaro
And there was a sick called Lazarus
 de Bethania, aldea de María, y de Martha,
of Bethany, village of Mary, and of Martha,
 su hermana.
her sister.

2 Y María era la que habia ungido
And Mary was the who had anointed
 al Señor con ungüento, y limpiado* sus
to the Lord with ointment, and cleansed his
 pies con sus cabellos: cuyo hermano Lázaro
feet with her hairs: whose brother Lazarus
 estaba enfermo.
was sick.

3 Pues sus hermanas enviáron á decir á
Then his sisters sent to say to
 Jesus, Señor, he-aquí el que amas está
Jesus, Lord, behold the whom thou lovest is
 enfermo.
sick.

4 Y quando Jesus oyó lo, dixo les,
And when Jesus heard it, he said to them,
 Esta enfermedad es no para muerte, sino para
This sickness is not for death, but for
 gloria de Dios, para que el Hijo de Dios
glory of God, for that the Son of God
 sea glorificado por ella.
may be glorified by her.

5 Y Jesus amaba á Martha y á María,
And Jesus did love to Martha, and to Mary,
 su hermana, y á Lázaro.
her sister, and to Lazarus.

6 Y quando oyó que estaba enfermo,
And when he heard that he was sick,
 detuvo se aun dos dias en aquel lugar.
he detained himself yet two days in that place.

7 Y estos pasados dixo á sus discipulos,
And these being-past he said to his disciples,
 Vamos otra vez á Judéa.
Let us go other time to Judea.

8 Los discipulos dixéron le, ¡Maestro,
The disciples said to him, Master,
 ahora los Judiós querian apedrear te, y
now the Jews did wish to stone thee, and
 vas allá otra vez?
goest thou there other time?

9 Jesus respondió, ¡Por-ventura son no las
Jesus answered, Peradventure are not the
 horas del dia doce? El que anduviere
hours of the day twelve? The who shall walk (subj.)

de dia tropieza no, porque vé la luz de
of day stumbles not, because he sees the light of
 este mundo:
this world:

10 Mas si anduviere de noche,
But if he shall walk (subj.) of night,
 tropieza, porque hay no luz en él.
he stumbles, because there is not light in him.

11 Esto dixo, y despues dixo les,
This he said, and afterwards he said to them,
 Lázaró nuestro amigo duerme: mas voy
Lazarus our friend sleeps: but I go
 á despertar le del sueño.
to awaken him of the sleep.

12 Y sus discipulos dixéron, Señor, si
And his disciples said, Lord, if
 duerme, será sano.
he sleeps, he shall be sound.

13 Mas Jesus habia hablado de su muerte,
But Jesus had spoken of his death,
 y ellos entendiéron que decia del
and they understood that he did say of the
 dormir de sueño.
to sleep of sleep.

14 Entónces Jesus dixo les abiertamente,
Then Jesus said to them openly,
 Lázaró es muerto.
Lazarus is dead.

15 Y huelgo me por vosotros de no
And I rejoice myself for you of not

haber estado allí, para que creais.
to have been there, for that you may believe
 Mas vamos á él.
But let us go to him.

16 Entonces Thomas, llamado Dydimos, dixo
Then Thomas, called Dydimus, said
 á los otros condiscipulos, Vamos tambien
to the other fellow-disciples, Let us go likewise
 nosotros, y muramos con él.
we, and let us die with him.

17 Pues Jesus vino, y halló que habia
Then Jesus came, and found that there was
 va quatro dias que estaba en el sepulcro.
a-ready four days that he was in the sepulchre.

18 Y Bethania distaba de Jerusalem como
And Bethany was distant of Jerusalem as
 unos quince estadios.
some fifteen furlongs.

19 Y muchos Judíos habian venido á
And many Jews had come to
 Martha y á María, para consolar las de
Martha and to Mary, for to console them of
 su hermano.
their brother.

20 Pues quando Martha oyó que Jesus
Then when Martha heard that Jesus
 venia, salió á recibir le: Mas Maria
did come, she went out to receive him: But Mary
 quedó se en casa.
remained herself in house.

21 Y Martha dixo á Jesus, Señor, si
And Martha said to Jesus, Lord, if

hubieras estado aquí, mi hermano
thou mightest have been here, my brother
 hubiera muerto no :
would have died not :

22 Mas tambien ahora sé, que todo lo
But likewise now I know, that every the
 que pidieres á Dios, Dios atorgará
which thou shalt ask (subj.) to God, God will grant
 lo te.
it to thee.

23 Jesus dixo le, Tu hermano resucitará.
Jesus said to her, Thy brother shall revive.

24 Martha dice le, Sé bien que
Martha says to him, I know well that
 resucitará en la resurreccion en el último
he shall revive in the resurrection in the last
 dia.
day.

25 Jesus dixo le, Yo soy la resurreccion
Jesus said to her, I am the resurrection
 y la vida: el que cree en mí, aunque
and the life: the who believes in me, although
 hubiere-muerto, vivirá.
he shall have died, shall live.

26 Y todo aquel que vive, y cree en
And every that who lives, and believes in
 mí, morirá no jamas. ¿Crees esto?
me, shall die not never. Believest thou this?

27 Ella dixo le, Sí Señor, yo he creído
She said to him, Yes Lord, I have believed

que tu eres el Christo el Hijo de Dios
that thou art the Christ the Son of God
 vivo, que has venido á este mundo.
alive, who hast come to this world.

28 Y esto dicho, fué y llamó en
And this being-said, she went and called in
 secreto á María su hermana, y dixo: El
secret to Mary her sister, and said: The
 Maestro está aquí, y llama te.
Master is here, and calls thee.

29 Ella, quando oyó lo, levantó se
She, when she heard it, she raised herself
 luego, y fué á él;
immediately, and went to him;

30 Porque Jesus aun habia no llegado á
Because Jesus yet had not arrived to
 la aldea, sino que estaba se en aquel
the village, but that he was himself in that
 lugar, en donde Martha habia salido á
place, in where Martha had gone out to
 recibir le.
to receive him.

31 Los Judios pues, que estaban en la
The Jews then, who were in the
 casa con ella, y consolaban la quando
house with her, and did console her when
 vieron que María habia levantado se
they saw that Mary had raised herself
 apresurada, y habia salido, siguiéron la,
hasty, and had gone out, they followed her,

diciendo: Va al sepulcro á llorar
saying: She goes to the sepulchre to to weep
 allí.
there.

32 Y cuándo María llegó á donde Jesus
And when Mary arrived to where Jesus
 estaba, luego-que vió le, postró
was, as soon as she saw him, she prostrated
 se á sus pies, y dice le: Señor, si
herself to his feet, and says to him: Lord, if
 hubieras estado aquí, mi hermano
thou mightest have been here, my brother
 hubiera muerto no:
would have died not:

33 Quándo Jesus vió la llorando, y que
When Jesus saw her weeping, and that
 tambien los Judios lloraban que habian venido
likewise the Jews did weep who had come
 con ella, gimió en su ánimo, y turbó
with her, he groaned in his mind, and troubled
 se á sí-mismo;
himself to himself;

34 Y dixo, ¿En dónde pusisteis le?
And said, In where put you him?
 Dicen le, Ven, Señor, y verás lo.
They say to him, Come, Lord, and thou shalt see it.

35 Y Jesus lloró.
And Jesus wept.

36 Y entónces los Judíos dixéron, Ved
And then the Jews said, See
 cómo amaba le.
how he did love him.

37 Y algunos de ellos dixéron, ¿Pues
And some ones of them said, Then
 este, que abrió los ojos del que nació
this, who opened the eyes of the who was born
 ciego, pudiera no hacer que este
blind, should he be able not to make that this
 muriese no?
might die not?

38 Mas Jesus gimiendo otra vez en sí-mismo,
But Jesus groaning other time in himself,
 fué al sepulcro. Era una gruta, y
went to the sepulchre. It was a cavern, and
 habian puesto una losa sobre ella.
they had put a stone over her.

39 Jesus dixo, Quitad la losa.
Jesus said, Take away the stone.
 Martha, que era hermana del difunto, dice
Martha, who was sister of the defunct, says
 le, Señor, ya yede, porque es
to him, Lord, already he stinks, because he is
 muerto de quatro dias.
dead of four days.

40 Jesus dixo le, ¿He no dicho te,
Jesus said to her, Have I not said to thee,
 que si creyeres, verás
that if thou wilt believe (subj.), thou shalt see
 la gloria de Dios?
the glory of God?

41 Quitáron pues la losa, y Jesus
They took away then the stone, and Jesus

alzando los ojos á lo alto, dixo, Padre, doy
lifting the eyes to the high, said, Father, I give
te gracias, porque has oído me.
to thee thanks, because thou hast heard me.

42 Yo sabia bien que siempre oyes
I did know well that always thou hearest
me: mas por el pueblo, que está al rededor
me: but for the people, which is to the around
dixe lo, para que crean que tú
I said it, for that they may believe that thou
has enviado me.
hast sent me.

43 Y habiendo dicho esto, gritó en alta
And having said this, he cried in high
voz, diciendo, Lázaro, ven fuera.
voice, saying, Lazarus, come out.

44 Y en el mismo punto el que habia
And in the same point the who had
estado muerto salió, los pies y las manos
been dead came out, the feet and the hands
atados con vendas, y el rostro cubierto
tied with bandages, and the face covered
con un sudario. Jesus dixo les,
with a napkin. Jesus said to them,
Desatad le, y dexad le ir.
Untie him, and leave him to go.

45 Púes muchos de los Judiós, que habian
Then many of the Jews, who had
venido á ver á María y á Martha, y
come to to see to Mary and to Martha, and
viéron lo que Jesus hizo, creyéron en él.
saw the which Jesus did, believed in him.

46 Mas algunos de ellos fueron se á
But some ones of them went themselves to
 los Fariseos, y dijeron les lo que
the Pharisees, and said to them the which
 Jesus habia hecho.
Jesus had done.

47 Y los Principes de los Sacerdotes y
And the Chiefs of the Priests and
 los Fariseos juntaron concilio, y decian,
the Pharisees joined council, and did say,
 ¿Qué hacemos, porque este hombre hace muchos
What do we, because this man does many
 milagros?
miracles?

48 Si dexamos lo asi, todos creerán en él:
If we leave it thus, all will believe in him:
 y los Romanos vendrán, y arruinarán
and the Romans will come, and will ruin
 nuestra ciudad y nacion.
our city and nation.

49 Mas uno de ellos, llamado Caiphás, que
But one of them, called Caiphas, who
 era el Sumo Pontifice de aquel año, dixo
was the High Priest of that year, said
 les, Vosotros sabeis no nada.
to them, You know not nothing.

50 Ni penseis que conviene os, que un
Nor think that it suits to you, that one
 hombre muera por el pueblo, y no que
man may die for the people, and not that
 toda la nacion perezca.
all the nation may perish.

51 Mas esto dixo lo no de si-mismo: sino
But this he said it not of himself: but
 que siendo Sumo Pontifice aquel año, prophetizó
that being High Priest that year, he prophetised
 que Jesus habia de morir por la nacion.
that Jesus had of to die for the nation.

52 Y no solamente por la nacion, mas
And not solely for the nation, but
 tambien para juntar en uno los hijos de Dios,
likewise for. to join in one the sons of God,
 que estaban dispersos.
who were dispersed.

53 Y así desde aquel dia pensáron
And thus from that day they thought
 cómo darian le la muerte.
how they should give to him the death.

54 Por lo qual Jesus mostraba se no
For the. which Jesus did shew himself not
 ya en publico entre los Judiós, sino que
already in public between the Jews, but that
 retiró se á un territorio cerca del
he retired himself to a territory near of the
 desierto á una ciudad, llamada Ephrem: y
desert to a city, called Ephraim: and
 allí moraba con sus discipulos
there he did dwell with his disciples.

55 Y ya la Pascua de los Judios
And already the Passover of the Jews
 estaba cerca: y muchos de aquella tierra
was near: and many of that land

subieron á Jerusalém antes de la Pascua,
went up to Jerusalem before of the Passover,
 para purificar se.
for to purify themselves.

56 Y buscaban á Jesus, y decian
And they did seek to Jesus, and did say
 se unos á otros, estando en el templo:
to themselves ones to others, being in the temple:
 ¿Qué parece os, de que haya no
What appears to you, of that he may have not
 venido á la fiesta? Y los Principes de los
come to the feast? And the Chiefs of the
 Sacerdotes y los Phariséos habian dado
Priests and the Pharisees had given
 mandamiento, que si alguno sabia en donde
commandment, that if any one did know in where
 estaba, manifestase lo, para prender le.
he was, he might manifest it, for to take him.

Cap. XIII.

1 Pues seis dias antes de la Pascua Jesus
Then six days before of the Passover Jesus
 vino á Bethania, en donde Lázaro habia muerto,
came to Bethany, in where Lazarus had died,
 al que Jesus resucitó.
to the whom Jesus revived.

2 Y diéron le allí una cena: y
And they gave to him there a supper: and
 Martha servia, y Lázaro era uno de los
Martha did serve, and Lazarus was one of the
 que estaban sentados con él á la mesa.
who were seated with him to the table.

3 Entonces María tomó una libra de ungüento
Then Mary took a pound of ointment
 de puro nardo de gran precio, y ungió los
of pure nard of great price, and anointed the
 pies de Jesus, y enxugó le los pies con
feet of Jesus, and wiped to him the feet with
 sus cabellos: y la casa llenó se del
her hairs: and the house filled itself of the
 olor del ungüento.
odour of the ointment.

4 Y uno de sus discipulos dixo, Júdas
And one of his disciples said, Judas
 Iscariotes, el que habia de entregar le,
Iscariot, the who had of to deliver up him,

5 ¿ Por qué ha este ungüento no vendido
For what has this ointment not sold
 se por trescientos denarios, y ha dado
itself for three hundred pence, and has given
 se á pobres?
itself to poor?

6 Y dixo esto, no porque él cuidase de
And he said this, not because he might care of
 los pobres; sino porque era ladron, y
the poor; but because he was thief, and

teniendo sus bolsillos, trahia lo que
having their purses, did carry the which
 echaba se en ellos.
did cast itself in them.

7 Y Jesus dixo, Dexad la que guarde
And Jesus said, Leave her that she may keep
 lo para el dia de mi entierro :
it for the day of my interment :

8 Porque á los pobres teneis los siempre
Because to the poor you have them always
 con vosotros; mas á mí tenéis me no
with you ; but to me you have me not
 siempre.
always.

9 Pues un crecido numero de Judíos entendió
Then an increased number of Jews understood
 que Jesus estaba allí: y viniéron, no
that Jesus was there: and they came, not
 solamente por causa de él, sino tambien por
only for cause of him, but likewise for
 ver á Lázaro, al que habia resucitado
to see to Lazarus, to the whom he had revived
 de entre los muertos.
of between the dead.

10 Y los Principes de los Sacerdotes pensáron
And the Chiefs of the Priests thought
 matar tambien á Lázaro,
to kill likewise to Lazarus,

11 Porque muchos por él separaban
Because many by him did separate
 se de los Judíos, y creían en Jesus.
themselves of the Jews, and did believe in Jesus.

12 Y el día siguiente una grande
And the day following a great
 muchedumbre de gente, que habia venido á
multitude of people, which had come to
 la fiesta, quando oyéron que Jesus venia
the feast, when they heard that Jesus did come
 á Jerusalém,
to Jerusalem,

13 Tomáron ramos de palmas, y saliéron
They took branches of palms, and went out
 á recibir le, y clamaban, Hosanna:
to to receive him, and did cry, Hosanna:
 Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Blessed the who comes in the name of the Lord,
 el Rey de Israel.
the King of Israel.

14 Y Jesus halló un jumentillo, y sentó
And Jesus found a young ass, and seated
 se sobre él; como está escrito,
himself upon him; as it is written,

15 Temas no, hija de Sion:
Thou mayest fear not, daughter of Sion:
 he-aquí, tu Rey que viene, sentado sobre un
behold, thy King who comes, seated upon a
 pollino de una asna.
foal of a she-ass.

16 Sus discipulos entendieron no esto al
His disciples understood not this to the
 principio: mas quando Jesus fué glorificado,
beginning: but when Jesus was glorified,
 entonces acordaron se que estas
then they remembered themselves that these

cosas estaban escritas de él, y que hicieron
things were written of him, and that they did
 estas cosas le.
these things to him.

17 Y la mucha gente que estaba con
And the much people which was with
 Jesus daba testimonio de quando llamó á
Jesus did give testimony of when he called to
 Lázaro del Sepulchro, y resucitó le de
Lazarus of the Sepulchre, and revived him of
 entre los muertos.
among the dead.

18 Y por esto las gentes viniéron á recibir
And for this the people came to receive
 le, porque habian oido que él habia hecho
him, because they had heard that he had done
 este milagro.
this miracle.

19 Mas los Phariseós dixéron unos á otros,
But the Pharisees said ones to others,
 ¿Veis no que adelantamos nada? mirad
See you not that we advance nothing? look
 que todo el mundo va se en pos de él.
that all the world goes itself in after of him.

20 Y habian allí algunos Gentiles de
And there was there some Gentiles of
 aquellos que habian subido á adorar en el
those who had gone up to to adore in the
 dia de la fiesta.
day of the feast.

21 Estos pues llegaron á Phelipe, que era de
These then arrived to Philip, who was of

Bethsaida de Galiléa, y rogaban le, diciendo,
Bethsaida of Galilee, and did pray him, saying,

Señor, queremos ver á Jesus.
Lord, we wish to see to Jesus.

22 Phelipe vino y dixo lo á Andres: y
Philip came and said it to Andrew: and
 Andres y Phelipe dixéron lo á Jesus.
Andrew and Philip said it to Jesus.

23 Y Jesus respondió les, diciendo, La
And Jesus answered to them, saying, The
 hora viene, en que el Hijo del hombre
hour comes, in which the Son of the man
 sea glorificado.
may be glorified.

24 En verdad, en verdad, digo os, que si
In truth, in truth, I say to you, that if
 el grano de trigo, que cae en la tierra
the grain of wheat, which falls in the earth
 muriere no, él queda solo: mas si
shall die (subj.) not, he remains alone: but if
 muriere, lleva mucho fruto.
he shall die (subj.), he bears much fruit.

25 Quien ama su alma perdera la; y
Who loves his soul shall lose her; and
 quien aborrece su alma en este mundo, guarda
who abhors his soul in this world, keeps
 la para vida eterna.
her for life eternal.

26 Si alguno sirve me, siga me; y
If any one serves me, let him follow me; and
 en donde yo estoy, allí tambien mi ministro
in where I am, there likewise my servant

estará: y si alguno sirviere me, mi Padre
shall be: and if any one shall serve me, my Father
 honrará le.
will honour him.

27 Ahora mi alma está turbada; ¿y qué
Now my soul is troubled; and what
 diré? Padre, sálva me de esta hora: mas
shall I say? Father, save me of this hour: but
 por eso he venido á esta hora.
for that I have come to this hour.

28 Padre, glorifica tu nombre. Entonces
Father, glorify thy name. Then
 una voz vino del cielo, que dixo,
a voice came of the heaven, which said,
 Ya he glorificado lo, y otra vez
Already I have glorified it, and other time
 glorificaré lo.
I will glorify it.

29 Las gentes que estaban allí, quando
The peoples who were there, when
 oyéron la voz, decian que habia sido
they heard the voice, did say that there had been
 un trueno: otros decian, Un angel ha
a thunder: others did say, An angel has
 hablado le.
spoken to him.

30 Jesus respondió y dixo, Esta voz ha
Jesus answered and said, This voice has
 venido no por mi causa, sino por causa de
come not for my cause, but for cause of
 vosotros.
you.

31 Ahora es el juicio del mundo: ahora
Now is the judgment of the world: now
 el principe de este mundo sera lanzado fuera.
the prince of this world will be cast out.

32 Y si yo fuere alzado de la
And if I shall be (subj.) lifted-up of the
 tierra, atraheré lo todo a mí-mismo.
earth, I shall attract it all to myself.

33 Y decia esto, para mostrar de qué
And he did say this, for to shew of what
 muerte habia de morir.
death he had of to die.

34 La gente respondió le, Nosotros
The people answered to him, We
 habemos oido de la Ley, que el Christo
have heard of the Law, that the Christ
 permanece para siempre: ¿Pues cómo dices
remains for always: Then how sayest
 tú, conviene que el Hijo del hombre sea
thou, it suits that the Son of the man may be
 alzado? ¿Quién es este Hijo del hombre?
lifted up? Who is this Son of the man?

35 Jesus dixo les, Aun hay en vosotros
Jesus said to them, Yet there is in you
 un poco de luz. Andad, mientras que
a little of light. Walk, whilst that
 teneis luz, porque las tinieblas
you have light, in-order-that the darknesses
 sorprehendan os no, y el que anda en
may surprize you not, and the who walks in
 tinieblas sabe no á donde vá.
darknesses knows not to where he goes.

36 Mientras que teneis luz, creed en la
Whilst that you have light, believe in the
 luz, para que seais hijos de luz. Jesus
light, for that you may be sons of light. Jesus
 dixo esto, y fué se, y escondió se
said this, and went himself, and hid himself
 de ellos.
of them.

37 Mas aunque habia hecho á presencia de
But although he had made to presence of
 ellos tantos milagros, creían no en él.
them so many miracles, they did believe not in him.

38 Para que la palabra del propheta Isaías
For that the word of the prophet Isaias
 cumpliesse se, que dixo, ¿ Señor, quién
might fulfil itself, which he said, Lord, who
 ha creído á nuestro oído? ¿ y á quién
has believed to our hearing? and to whom
 ha sido revelado el brazo del Señor?
has been revealed the arm of the Lord?

39 Por esto podian no creer, porque
For this they were able not to believe, because
 Isaías dixo en otro lugar,
Isaias said in other place,

40 Cegó les los ojos, endureció
He blinded to them the eyes, he hardened
 les el corazon, para que vean no
to them the heart, for that they may see not
 de los ojos, ni entiendan de corazon,
of the eyes, nor they may understand of heart,
 y conviertan se, y sane los.
and may convert themselves, and I may heal them.

41 Isaiás dixo esto, quando vió su gloria,
Isaiás said this, when he saw his glory,
 y habló de él.
and spoke of him.

42 Con todo eso, aun muchos de los
With all that, yet many of the
 Príncipes creyeron en él: mas por causa de los
Chiefs believed in him: but for cause of the
 Fariseós manifestaban lo no, por no ser
Pharisees they did manifest it not, for not to be
 echados de la Synagoga:
cast of the Synagogue:

43 Porque amaron mas la gloria de los
Because they loved more the glory of the
 hombres, que la gloria de Dios.
men, than the glory of God.

44 Y Jesus alzó la voz, y dixo,
And Jesus lifted the voice, and said,
 Quien cree en mí, cree no en mí, sino en
Who believes in me, believes not in me, but in
 aquel que envió me.
that who sent me.

45 Y el que vé me á mí, vé á aquel
And the who sees me to me, sees to that
 que envió me.
who sent me.

46 Yo he venido luz al mundo, para que
I have come light to the world, for that
 todo aquel que cree en mí, parmanezca no
every that who believes in me, may remain not
 en tinieblas.
in darknesses.

47 Y si alguno oyere mis palabras,
And if any one shall hear (subj.) my words,
 y guardáre las no, yo juzgo le no.
and shall keep (subj.) them not, I judge him not.
 Porque he no venido á juzgar al
Because I have not come to to judge to the
 mundo, sino á salvar al mundo.
world, but to to save to the world.

48 El que desprecia me, y recibe no
The who despises me, and receives not
 mis palabras, tiene quien juzgue le: la
my words, has who may judge him: the
 palabra que he hablado, ella juzgará le
word that I have spoken, she shall judge him
 en el postrimero día.
in the last day.

49 Porque yo he no hablado de mi-mismo,
Because I have not spoken of myself,
 mas el Padre que envió me, él dió me
but the Father who sent me, he gave to me
 mandamiento de lo que tengo de decir,
commandment of the which I have of to say,
 y de lo que tengo de hablar.
and of the which I have of to speak.

50 Y sé, que su mandamiento es la
And I know, that his commandment is the
 vida eterna. Pues lo que yo hablo, como el
life eternal. Then the which I speak, as the
 Padre ha dicho lo me, así hablo lo.
Father has said it to me, thus I speak it.

Cap. XIII.

1 Antes del dia de la fiesta de la Pascua,
Before of the day of the feast of the Passover,
 Jesus sabiendo que su hora era venida de pasar
Jesus knowing that his hour was come of to pass
 de este mundo al Padre; habiendo amado á
of this world to the Father; having loved to
 los suyos, que estaban en el mundo, amó
the his own, who were in the world, he loved
 los hasta el fin.
them until the end.

2 Y la cena acabada, como el diablo
And the supper being-finished, as the devil
 hubiese ya puesto en el corazon á Júdas
might have already put in the heart to Judas
 hijo de Simon Iscariotes, que entregase
son of Simon Iscariot, that he might deliver up
 le;
him;

3 Jesus sabiendo que el Padre habia dado
Jesus knowing that the Father had given
 le todas cosas en las manos, y que habia
to him all things in the hands, and that he had
 salido de Dios, y iba á Dios;
gone out of God, and did go to God;

4 Levanta se de la cena, y
He raises himself of the supper, and
 quita se sus vestiduras; y tomando
takes away to himself his clothes; and taking
 una tohalla, ciño la se.
a towel, he girded her to himself.

5 Echó despues agua en un lebrillo,
He cast afterwards water in an earthen pan,
 y comenzó á lavar los pies de los discipulos,
and began to wash the feet of the disciples,
 y á limpiar los con la tohalla, con que
and to cleanse them with the towel, with which
 estaba ceñido.
he was girded.

6 Vino pues á Simón Pedro. Y Pedro
He came then to Simon Peter. And Peter
 dice le, ¿Señor, lavas tu me á mí los
says to him, Lord, washest thou to me to me the
 pies?
feet?

7 Jesus respondió, y dixo le, Lo que
Jesus answered, and said to him, The which
 yo hago, tu sabes lo no ahora, mas
I do, thou knowest it not now, but
 sabras lo despues.
thou shalt know it afterwards.

8 Pedro dice le, Lavarás me los
Peter says to him, Thou shalt wash to me the
 pies no jamás. Jesus respondió le, Si
feet not never. Jesus answered to him, If
 lavare te no, tendrás no parte
I shall wash (subj.) thee not, thou shalt have no part
 con-migo.
with-me.

9 Simón Pedro dice le, Señor, no solamente
Simon Peter says to him, Lord, not only
 mis pies, mas las manos tambien y la cabeza.
my feet, but the hands likewise and the head.

10 Jesus dice le, El que esta lavado,
Jesus says to him, The who is washed,
 necessita no sino lavar los pies, pues está todo
needs not but to wash the feet, then he is all
 limpio. Y vosotros estais limpios, mas no
clean. And you are clean, but not
 todos.
all.

11 Porque sabia quién era el que habia
Because he did know who was the who had
 de entregar le: por ese dixo, Estais
of to deliver up him: for that he said, You are
 no todos limpios.
not all clean.

12 Y despues que hubo lavado les los
And after that he had washed to them the
 pies, y hubo tomado su ropa, volviéndo
feet, and had taken his apparel, turning
 se á sentar á la mesa, dixo les,
himself to sit to the table, he said to them,
 ¿Sabeis lo que he hecho con vosotros?
Know you the which I have done with you?

13 Vosotros llamais me Maestro, y Señor;
You call me Master, and Lord;
 y decis bien; porque soy lo.
and you say well; because I am it.

14 Pues si yo, el Señor, y el Maestro,
Then if I, the Lord, and the Master,
 he lavado os los pies, vosotros tambien
have washed to you the feet, you likewise
 debeis lavar los pies los unos á los otros.
owe to wash the feet the ones to the others.

15 Porque he dado os exemplo, para
Because I have given to you example, for
 que como yo he hecho á vosotros, vosotros
that as I have done to you, you
 hagais tambien.
may do likewise.

16 En verdad, en verdad, digo os, El
In truth, in truth, I say to you, The
 siervo es no mayor que su Señor; ni el
servant is not greater than his Lord; nor the
 enviado es mayor que aquel que envió le.
sent is greater than that who sent him.

17 Si sabeis esto, séreis bienaventurados
If you know this, you shall be blessed
 si hicieréis lo.
if you shall do (subj.) it.

18 Hablo no de vosotros todos, yo sé los
I speak not of you all, I know the
 que escogí; mas para que la Escritura
whom I chose; but for that the Scripture
 cumpla se: El que come pan
may accomplish herself: The who eats bread
 conmigo, levantará contra mí su calcañar.
with me, shall raise against me his heel.

19 Desde ahora digo os lo, ántes que
From now I say to you it, before that
 sea; para que quando fuere hecho,
it may be; for that when it shall be (subj.) done,
 creais que yo soy.
you may believe that I am.

20 En verdad, en verdad, digo os, El que
In truth, in truth, I say to you, The who

recibe al que yo enviare, recibe me á
receives to the whom I shall send, receives me to
 mí: y quien recibe me á mí, recibe á
me: and who receives me to me, receives to
 aquel que envió me.
that who sent me.

21 Quando Jesus hubo dicho esto, turbó
When Jesus had said this, he troubled
 se en el espíritu, y protestó y dixo,
himself in the spirit, and protested and said,
 En verdad, en verdad, digo os, Que uno de
In truth, in truth, I say to you, That one of
 vosotros entregará me.
you will deliver up me.

22 Y los discípulos miraban los unos á
And the disciples did look at the ones to
 los otros, dudando de quién decia.
the others, doubting of whom he did say.

23 Y uno de sus discípulos, al qual Jesus
And one of his disciples, to the whom Jesus
 amaba, estaba recostado á la mesa en el
did love, was reclined at the table in the
 seno de Jesus.
bosom of Jesus.

24 A este pues Simon Pedro hizo una seña,
To this then Simon Peter made a sign,
 y dixo le, ¿Quién es de quien habla?
and said to him, Who is it of whom he speaks?

25 El entónces recostando se sobre el
He then reclining himself upon the
 pecho de Jesus, dixo le, ¿Señor, quien es?
breast of Jesus, said to him, Lord, who is it?

26 Jesus respondió le, Es aquel á quien
Jesus answered to him, It is that to whom

yo diere el pan mojado. Y mojado
I shall give (subj.) the bread wetted. And wetting

el pan, dió se lo á Júdas, hijo de Simón
the bread gave to him it to Judas, son of Simon

Iscariotes.

Iscariot.

27 Y tras el bocado Satanás entró
And after the mouthful Satan entered

en él. Y Jesus dixo le, Lo que
in him. And Jesus said to him, The which

haces, haz lo presto.
thou doest, do it quickly.

28 Mas ninguno de los que estaban á la
But no one of the who were to the

mesa supo por qué decia lo se.
table knew for what did say it to him.

29 Porque algunos pensáron que porque
Because some ones thought that because

Júdas trahia la bolsa, Jesús habia dicho
Judas did bring the purse, Jesus had said

le, Compra lo que habemos menester
to him, Buy the which we have needful

para el dia de la fiesta; ó que diese
for the day of the feast; or that he might give

algo á los pobres.
something to the poor.

30 Y quando él hubo tomado el bocado,
And when he had taken the mouthful,

salió se fuera luego: y era
he went out himself out immediately: and it was
 de noche.
of night.

81 Y como hubo salido, Jesus dixo,
And as he had gone out, Jesus said,
 Ahora el Hijo del hombre es glorificado, y
Now the Son of the man is glorified, and
 Dios es glorificado en él.
God is glorified in him.

32 Si Dios es glorificado en él, Dios tambien
If God is glorified in him, God likewise
 glorificará lo á él en sí-mismo; y
will glorify him to him in himself; and
 luego glorificará le.
immediately will glorify him.

33 Hijitos, aun estoy un poco con vosotros.
Little sons, yet I am a little with you.
 Buscaréis me, y así como dixe á los
You shall seek me, and thus as I said to the
 Judios, adonde yo voy vosotros podeis no
Jews, to where I go you can not
 venir: lo mismo digo ahora á vosotros.
to come: the same I say now to you.

34 Un nuevo mandamiento doy os: Que
A new commandment I give you: That
 ameis os los unos á los otros, así
you may love yourselves the ones to the other, thus
 como yo he amado os, para que
as I have loved you, for that

vosotros ameis os tambien entre
you may love yourselves likewise between
 vosotros-mismos.
yourselves.

35 En esto todos conocerán que sois mis
In this all shall know that you are my
 discipulos, si tuvieréis caridad entre
disciples, if you shall have (subj.) charity between
 vosotros.
you.

36 Simón Pedro dixo le, ¿Señor, á dónde
Simon Peter said to him, Lord, to where
 vas? Jesus respondió, A donde yo voy
goest thou? Jesus answered, To where I go
 puedes no ahora seguir me; mas
thou canst not now to follow me; but
 seguirás me despues.
thou shalt follow me afterwards.

37 Pedro dice le, ¿Por qué puedo no
Peter says to him, For what can I not
 seguir te ahora? Pondré mi alma por tí.
to follow thee now? I will put my soul for thee.

38 Jesus respondió le, ¿Pondrás tu
Jesus answered to him, Thou wilt put thy
 alma por mí? En verdad, en verdad, digo te,
soul for me? In truth, in truth, I say to thee,
 Que el gallo cantará no, sin que
That the cock shall sing not, without that
 hayas negado me tres veces.
thou mayest have denied me three times.

Cap. XVII.

- 1 Vuestro corazon turbe se no.
Your heart may trouble himself not.

Creeis en Dios, creed tambien en mi.
You believe in God, believe likewise in me.

- 2 En la casa de mi Padre hay muchas
In the house of my Father there is many
 moradas; si fuera no así, yo hubiera
dwellings; if it might be not thus, I would have
 dicho os lo: Pues voy á aparejar os el
said to you it: For I go to to prepare to you the
 lugar:
place.

- 3 Y si fuere me, y
And if I shall go (subj.) myself, and
 aparejare os lugar, vendré
I shall prepare (subj.) to you place, I will come
 otra vez, y tomaré os á mí-mismo; para
other time, and I will take you to myself; for
 que en donde yo estoy, vosotros esteis tambien.
that in where I am, you may be likewise.

- 4 Tambien sabeis á dónde yo voy, y
Likewise you know to where I go, and
 sabeis el camino.
you know the way.

- 5 Thomas dice le, ¿Señor, sabemos no á
Thomas says to him, Lord, we know not to
 dónde vas; pues cómo podemos saber el
where thou goest; then how can we to know the
 camino?
way?

6 Jesus dice le, Yo soy el camino, y
Jesus says to him, I am the way, and
 la verdad, y la vida: Nada viene al
the truth, and the life: Nothing comes to the
 Padre sino por me.
Father but by me.

7 Si conocieseis me á mí, ciertamente
If you might know me to me, certainly
 conocierais tambien á mí Padre; y desde
you would know likewise to my Father; and from
 ahora conoceréis le, y habeis visto le.
now you shall know him, and you have seen him.

8 Phelipe dice le, Señor, muestra nos
Philip says to him, Lord, shew to us
 al Padre, y basta nos.
to the Father, and it suffices to us.

9 Jesus dice le, ¿Ha tanto tiempo
Jesus says to him, Is there so much time
 que estoy con vosotros, y habeis no
that I am with you, and have you not
 conocido me? Phelipe, el que vé me á mí,
known me? Philip, the who sees me to me,
 vé tambien al Padre. Cómo pues dices
sees likewise to the Father. How then sayest
 tú, Muéstra nos al Padre?
thou, Shew to us to the Father?

10 ¿Creeis no que yo estoy en el
Believe you not that I am in the
 Padre, y el Padre en mí? Las palabras
Father, and the Father in me? The words
 que yo hablo os, hablo las no de
which I speak to you, I speak them not of

mí-mismo. Mas el Padre, que está en mí,
myself. But the Father, who is in me,
 él hace las obras.
he does the works.

11 ¿Creeis no que yo estoy en el
Believe you not that I am in the
 Padre, y el Padre en me?
Father, and the Father in me?

12 Y si no, creed lo por las obras
And if not, believe it for the works
 mismas. En verdad, en verdad, digo os,
themselves. In truth, in truth, I say to you,
 El que cree en mí, él tambien hará
The who believes in me, he likewise shall do
 los obras que yo hago, y hará mayores
the works which I do, and he shall do greater
 que estas: porque yo voy al Padre.
than these: because I go to the Father.

13 Y todo lo que pidiéreis
And all the which you shall ask (subj.)
 al Padre en mi nombre, yo haré lo: para
to the Father in my name, I will do it: for
 que el Padre sea glorificado en el Hijo.
that the Father may be glorified in the Son.

14 Si pidiéreis me algo, en mi
If you shall ask (subj.) to me something in my
 nombre, haré lo.
name, I will do it.

15 Si amais me, guardad mis mandamientos.
If you love me, keep my commandments.

16 Y yo rogaré al Padre, y
And I will pray to the Father, and
 dará otro Consolador, para que more
he will give other Comforter, for that he may dwell
 siempre con vosotros.
always with you.

17 El Espíritu de la verdad, á quien el
The Spirit of the truth, to whom the
 mundo puede no recibir, porque ni ve
world can not to receive, because nor he sees
 le, ni conoce le: mas vosotros conoceréis lo;
him, nor knows him: but you shall know it;
 porque morará con vosotros, y estará
because he shall dwell with you, and shall be
 en vosotros.
in you.

18 Dexaré os no huérfanos: vendré
I will leave you not orphans: I will come
 á vosotros.
to you.

19 Todavía un poquito; y el mundo ya
Yet a very little; and the world already
 ve me no. Mas vosotros veis me; porque yo
sees me not. But you see me; because I
 vivo, y vosotros viviréis.
live, and you shall live.

20 En aquel día vosotros conoceréis que yo
In that day you shall know that I
 estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y
am in my Father, and you in me, and
 yo en vosotros.
I in you.

21 Quien tiene mis mandamientos, y guarda
Who has my commandments, and keeps
 los, aquel es el que ama me. Y el que
them, that is the who loves me. And the who
 ama me, será amado de mi Padre; y yo
loves me, shall be loved of my Father; and I
 amaré le, y manifestaré me á
will love him, and will manifest myself to
 mí-mismo á el.
myself to him.

22 Entonces Judas dice le, no aquel
Then Judas says to him, not that
 Iscariotes, Señor, qué es la cause que
Iscariot, Lord, what is the cause that
 has de manifestar te á nosotros, y
thou hast of to manifest thyself to us, and
 no al mundo.
not to the world.

23 Jesus respondió, y dixo le, Si alguno
Jesus answered, and said to him. If some one
 ama me, guardará mi palabra, y mi Padre
loves me, he will keep my word, and my Father
 amará le, y vendrémos á él, y
will love him, and we will come to him, and
 harémos morada en él.
will make dwelling in him.

24 El que ama me no, guarda no mi
The who loves me not, keeps not my
 palabras: y la palabra que habeis oido
words: and the word which you have heard
 es no mia, sino del Padre, que envió me.
is not mine, but of the Father who sent me.

25 Estas cosas he hablado os estando
These things I have spoken to to you being
 con vosotros.
with you.

26 Y el Consolador, el Santo Espíritu,
And the Comforter, the Holy Spirit,
 que el Padre enviará en mi nombre, él
whom the Father shall send in my name, he
 enseñará os todas las cosas, y
will teach to you all the things, and
 recordará os todo aquello que yo
will remember to you all that which I
 hubiere dicho os.
shall have (subj.) said to you.

27 Dexo os la paz: doy mi paz
I leave to you the peace: I give my peace
 os: yo doy la os no como el mundo
to you: I give her to you not as the world
 da la. Vuestro corazon turbe se
gives her. Your heart may trouble himself
 no, ni acobarde se.
not, nor may terrify himself.

28 Ya habeis oido que he dicho
Already you have heard that I have said
 os, Voy y vengo á vosotros. Si
to you, I go and I come to you. If
 amáseis me, gozariais os
you might love me, you would rejoice yourselves
 ciertamente, porque voy al Padre: porque
certainly, because I go to the Father: because
 el Padre es mayor que yo.
the Father is greater than I.

29 Y ahora he dicho lo os ántes
And now I have said it to you before
 que sea, para que creais lo,
that it may be, for that you may believe it,
 quando fuere hecho.
when it shall be (subj.) done.

30 Ya hablaré no con vosotros
Already I shall speak not with you
 muchas cosas: porque el príncipe de este
many things: because the prince of this
 mundo viene, y tiene no nada en mí.
world comes, and he has not nothing in me.

31 Mas para que el mundo conozca que
But for that the world may know that
 amo al Padre; y como el Padre dió
I love to the Father; and as the Father gave
 me el mandamiento, así hago. Levantaos,
to me the commandment, thus I do. Raise yourselves,
 y vamos de aquí.
and let us go of here.

Cap. XV.

1 Yo soy la verdadera vid, y mi Padre
I am the true vine, and my Father
 es el Labrador.
is the Labourer.

2 Todo sarmiento que diere no
Every vine-shoot which shall give (subj.) not
 fruto en mí, quitará le: y todo
fruit in me, he will take away him: and every

aquel que diere fruto, limpiará
that which shall give (subj.) fruit, he will cleanse
 le, para que de mas fruto.
him, for that he may give more fruit.

3 Vosotros ya estais limpios por la
You already are clean by the
 palabra que he hablado os.
word which I have spoken to you.

4 Estad en mí, y yo en vosotros. Como el
Be in me, and I in you. As the
 sarmiento puede no de sí-mismo llevar fruto,
vine-shoot can not of himself to bear fruit,
 si estuviere no en la vid; así ni
if he shall be (subj.) not in the vine; thus nor
 vosotros, si estuviereis no en mí.
you, if you shall be (subj.) not in me.

5 Yo soy la vid, vosotros los sarmientos:
I am the vine, you the vine-shoots:
 el que está en mí, y yo en él, este lleva
the who is in me, and I in him, that bears
 mucho fruto, porque sin mí podeis no
much fruit, because without me you can not
 hacer nada.
to do nothing.

6 El que estuviere no en mí, sera
The who shall be (subj.) not in me, shall be
 echado fuera así como el sarmiento, y
cast out thus as the vine-shoot, and
 secará se, y cogerán le, y
he shall dry himself, and they shall gather him, and
 meterán lo en el fuego, y arderá.
shall put him into the fire, and he shall burn.

7 Si estuviereis en mí, y mis palabras
If you shall be (subj.) in me, and my words
 estuvieren en vosotros, pediréis quanto
shall be (subj.) in you, you shall ask as much as
 quisiereis, y será hecho os.
you shall wish (subj.), and it shall be done to you.

8 En esto mi Padre es glorificado, en que
In this my Father is glorified, in that
 lleveis mucho fruto; y en que
you may bear much fruit; and in that
 seais mis discipulos.
you may be my disciples.

9 Como el Padre amó me, así tambien yo
As the Father loved me, thus likewise I
 he amado os: perseverad en mi amor.
have loved you: persevere in my love.

10 Si guardáreis mis mandamientos,
If you shall keep (subj.) my commandments,
 perseveraréis en mi amor; así como tambien
you will persevere in my love; thus as likewise
 he guardado los mandamientos de mi Padre,
I have kept the commandments of my Father,
 y estoy en su amor.
and I am in his love.

11 Estas cosas he dicho os, para que
These things I have said to you, for that
 mi gozo esté in vosotros, y vuestro gozo
my joy may be in you, and your joy
 sea cumplido.
may be fulfilled.

12 Este es mi mandamiento, Que améis
This is my commandment, That you may love

os los unos á los otros, como yo
yourselves the ones to the others, as I
 amé os.
loved you.

13 Ninguno tiene mayor amor que este, que
No one has greater love than this, which
 es poner su vida por sus amigos.
is to put his life for his friends.

14 Vosotros sois mis amigos, si hiciereis
You are my friends, if you shall do
 las cosas que yo mando os.
(subj.) the things which I command to you.

15 Llamaré no os ya siervos, porque
I shall call not you already servants, because
 el siervo sabe no lo que su señor hace.
the servant knows not the which his lord does.
 Mas he llamado os á vosotros, amigos;
But I have called you to you, friends;
 porque he hecho conocer os todas las
because I have made to be known to you all the
 cosas que he oído de mi Padre.
things which I have heard of my Father.

16 Vosotros eligisteis no me á mí, mas yo
You elected not me to me, but I
 elegí os á vosotros, y he puesto os
elected you to you, and I have put you
 para que vayais, y lleveis fruto, y que
for that you may go, and may bear fruit, and that
 vuestro fruto permanezca; para que el Padre
your fruit may remain; for that the Father

dé os todo lo que pidieréis
may give to you all the which you shall ask (subj.)

le en mi nombre.
to him in my name.

17 Esto mando os, que ameís
This I command to you, that you may love
 os los unos á los otros.
yourselves the ones to the others.

18 Si el mundo aborrece os, sabed que
If the world abhors you, know ye that
 aborreció me á mí ántes que á vosotros.
it abhorred me to me before than to you.

19 Si fuerais del mundo, el mundo
If you might be of the world, the world
 amaria lo que era suyo; mas porque
would love the which was his own; but because
 sois no del mundo, ántes yo escogí
you are not of the world, before (rather) I selected
 os del mundo, por eso el mundo aborrece
you of the world, for that the world abhors
 os.
you

20 Acordad os de mi palabra, que
Remember yourselves of my word, which
 yo he dicho os, El siervo es no mayor
I have said to you, The servant is not greater
 que su señor: Si han perseguido me á mí,
than his lord: If they have persecuted me to me,
 tambien perseguirán os á vosotros: si
likewise they will persecute you to you: if
 han guardado mi palabra, tambien
they have kept my word, likewise
 guardarán la vuestra.
they will keep the yours.

21 Mas harán todas estas cosas os por
But they will do all these things to you for
 causa de mi nombre; porque conocen no á
cause of my name; because they know not to
 aquel que ha enviado me.
that who has sent me.

22 Si hubiera no venido, ni hubiera
If I might have not come, nor might have
 hablado les, tendrían no pecado: mas
spoken to them, they would have not sin: but
 ahora tienen no excusa de su pecado.
now they have not excuse of their sin.

23 El que aborrece me, tambien aborrece á mi
The who abhors me, likewise abhors to my
 Padre.
Father.

24 Si hubiese no hecho obras entre ellos,
If I might have not done works between them,
 que ningun otro ha hecho, tendrían no
which no one other has done, they would have not
 pecado: mas ahora, y han visto las, y
sin: but now, and they have seen them, and
 aborrecen me á mí y á mi Padre.
they abhor me to me and to my Father.

25 Mas para que la palabra cumpla
But for that the word may fulfil
 se, que está escrita en su Ley: que
itself, which is written in their Law: that
 aborrecieron me de grado.
they abhorred me of will.

26 Pero quando el Consolador viniere,
But when the Comforter shall come (subj.),

que yo enviaré os del Padre, el Espíritu
whom I will send to you of the Father, the Spirit
 de verdad, que procede del Padre, él
of truth, which proceeds of the Father, he
 dará testimonio de mí.
shall give testimony of me.

27 Y vosotros daréis testimonio, porque
And you shall give testimony, because
 estais conmigo desde el principio.
you are with me since the beginning.

Cap. XVII.

1 He dicho esto os, para que
I have said this to you, for that
 escandaliceis os no.
you may scandalize yourselves not.

2 Echarán os de las Synagogas, mas
They shall cast you of the Synagogues, but
 la hora viene en que qualquiera que
the hour comes in which whosoever that
 mate os, pensará que hace servicio á
may kill you, will think that he does service to
 Dios.
God.

3 Y harán esto os porque conocieron
And they will do this to you because they knew
 no al Padre, ni á mí.
not to the Father, nor to me.

4 Mas he dicho esto os, para que
But I have said this to you, for that

quando la hora viniere,
when the hour shall come (subj.),
 acordeis os de ello, que yo
you may remember yourselves of it, that I
 dixes os lo.
said to you it.

5 Dixes os no estas cosas al
I said to you not these things to the
 principio, porque estaba con vosotros. Mas
beginning, because I was with you. But
 ahora voy á aquel que envió me; y
now I go to that who sent me; and
 ninguno de vosotros pregunta me, ¿Adónde
no one of you asks me, To where
 vás?
goest thou?

6 Antes porque he dicho os estas
Rather because I have said to you these
 cosas, la tristeza ha ocupado vuestro
things, the sadness has occupied your
 corazon.
heart.

7 Mas yo digo os la verdad, que
But I say to you the truth, that
 conviene á vosotros que yo vaya me:
it suits to you that I may go myself:
 porque si fuere me no, el
because if I shall go (subj.) myself not, the
 Consolador vendrá no á vosotros: mas si
Comforter will come not to you: but if
 fuere me, enviaré le os.
I shall go (subj.) myself, I will send him to you.

8 Y quando él viniere, arguirá
And when he shall come (subj.), he will convict
 al mundo de pecado, y de justicia, y
to the world of sin, and of justice, and
 de juicio.
of judgment.

9 De pecado ciertamente, porque han
Of sin certainly, because they have
 no creído en mí.
not believed in me.

10 Y de justicia, porque voy al Padre,
And of justice, because I go to the Father,
 y ya vereis me no:
and already you will see me not:

11 Y de juicio, porque el Príncipe de
And of judgment, because the Prince of
 este mundo ya es juzgado.
this world already is judged.

12 Aun tengo muchas cosas que decir
Yet I have many things which to say
 os, mas podeis no llevar las ahora.
to you, but you can not to bear them now.

13 Mas quando aquel Espíritu de verdad
But when that Spirit of truth
 viniere, enseñará os toda la
shall come (subj.), he will teach to you all the
 verdad; porque hablará no de sí-mismo,
truth; because he will speak not of himself,
 mas hablará todo lo que oyere,
but will speak every the which he shall hear

y anunciará os las cosas que
(subj.), *and will announce to you the things which*
han de venir.
have of to come.

14 El glorificará me, porque tomará de
He will glorify me, because he will take of
lo mio, y anunciará lo á vosotros.
the mine, and will announce it to you.

15 Todas cosas quantas el Padre tiene,
All things as many as the Father has,
son mias. Por eso dixé os, que tomará
are mine. For that I said to you, that he will take
de lo mio, y anunciará lo á vosotros.
of the mine, and will announce it to you.

16 Un poco, y ya vereis me no,
A little, and already you shall see me not,
y otro poco, y vereis me: porque
and other little, and you shall see me: because
voy al Padre.
I go to the Father.

17 Entonces algunos de sus discípulos
Then some ones of his disciples
dixéron se unos á otros: ¿Qué es
said to themselves ones to others: What is
esto que dice nos: Un poco, y
this which he says to us: A little, and
vereis me no; y otro poco, y
you shall see me not; and other little, and
vereis me, porque voy al Padre?
you shall see me, because I go to the Father?

18 Y decian, ¿Qué es esto que
And they did say, What is this that

dice nos, Un poco? sabemos no lo que
he says to us, A little? we know not the which
 dice.
he says.

19 Y Jesus entendió que querian
And Jesus understood that they did wish
 preguntar le, y dixo les: Disputais
to ask to him, and he said to them: You dispute
 entre vosotros de esto que dixe, Un
between you of this that I said, A
 poco, y vereis me no; y otro poco,
little, and you shall see me not; and other little,
 y vereis me.
and you shall see me.

20 En verdad, en verdad, digo os, Que
In truth, in truth, I say to you, That
 vosotros lloraréis, y gémireis, mas el
you shall weep, and shall groan, but the
 mundo gozará se: y vosotros estareis
world will rejoice itself: and you shall be
 tristes, mas vuestra tristeza convertirá se
sad, but your sadness shall convert itself
 en gozo.
into joy.

21 La muger quando pare está
The woman when she brings forth is
 triste, porque su hora viene: mas quando
sad, because her hour comes: but when
 ha parido un niño, ya acuerda
she has brought forth a boy, already she remembers
 se no del apuro, por el gozo de que
herself not of the anguish, for the joy of that
 un hombre ha nacido en el mundo.
a man has been born in the world.

22 Pues tambien ahora ciertamente vosotros
Then likewise now certainly you
 teneis tristeza, mas he de ver os otra vez,
have sadness, but I have of to see you other time,
 y vuestro corazon gozará se: y
and your heart shall rejoice itself: and
 ninguno quitará os vuestro gozo.
no one shall take away to you your joy.

23 Y en aquel dia preguntaréis me no
And in that day you shall ask me not
 nada. En verdad, en verdad, digo os,
nothing. In truth, in truth, I say to you,
 Que el Padre dará todo lo que
That the Father will give every the which
 pidieréis en mi nombre.
you shall ask (subj.) in my name.

24 Hasta aquí habeis no pedido nada en
Until hete you have not asked nothing in
 mi nombre. Pedid, y recibiréis, para
my name. Ask, and you shall receive, for
 que vuestro gozo sea cumplido.
that your joy may be fulfilled.

25 Estas cosas he hablado os en
These things I have spoken to you in
 parábolas: la hora viene en que ya
parables: the hour comes in which already
 hablaré no os por parábolas; mas
I will speak not to you by parables; but
 anunciaré os claramente de mi Padre.
I will announce to you clearly of my Father.

26 En aquel dia pediréis en mi nombre,
In that day you shall ask in my name,

y digo os no que yo rogaré al
and I say to you not that I will pray to the
 Padre por vosotros.
Father for you.

27 Porque el mismo Padre ama os,
Because the same Father loves you,
 porque vosotros amasteis me, y habeis
because you loved me, and have
 creido que yo salí de Dios.
believed that I went out of God.

28 Salí del Padre, y vine al
I went out of the Father, and came to the
 mundo; otro vez dexo el mundo, y voy
world; other time I leave the world, and I go
 al Padre.
to the Father.

29 Sus discipulos dicen le, He-aquí ahora
His disciples say to him, Behold now
 hablas claramente, y dices no ningun
thou speakest clearly, and sayest not no one
 proverbio.
proverb.

30 Ahora conocemos, que sabes todas
Now we know, that thou knowest all
 las cosas, y, que es no menester que nadie
the things, and that it is not needful that nobody
 pregunte te; en esto creemos, que
may ask thee; in this we believe, that
 has salido de Dios.
thou hast gone out of God.

31 Jesus respondió les, ¿Creeis ahora?
Jesus answered to them, Believe you now?

32 He-aquí la hora viene, y ya es
Behold the hour comes, and already is
 venida, en que seais esparcidos cada uno
come, in which you may be scattered each one
 por su parte, y que dexéis me solo;
by his part, and that you may leave me alone;
 mas estoy no solo, porque el Padre está
but I am not alone, because the Father is
 conmigo.
with me.

33 Esto he dicho os, para que
This I have said to you, for that
 tengais paz en mí. En el mundo
you may have peace in me. In the world
 tendréis apretura; mas tened confianza,
you will have anguish; but have confidence,
 que yo he vencido al mundo.
that I have vanquished to the world.

Cap. XVII.

1 Jesus dixo estas cosas, y alzando los
Jesus said these things, and raising the
 ojos al cielo, dixo, Padre, la hora
eyes to the heaven, he said, Father, the hour
 viene; glorifica á tu Hijo, para que tu Hijo
comes; glorify to thy Son, for that thy Son
 glorifique te á ti.
may glorify thee to thee.

2 Como has dado le poder sobre
As thou hast given to him power over

toda carne, para que todo lo que diste
all flesh, for that all the which thou gavest
 le á él, dé les á ellos
to him to him, he may give to them to them
 eterna vida.
eternal life.

3 Y esta es la vida eterna, que
And this is the life eternal, that
 conozcan te á ti solo verdadero Dios,
they may know thee to thee alone true God,
 y á Jesu-Christo, á quien enviaste.
and to Jesus-Christ, to whom thou hast sent.

4 Yo he glorificado te sobre la tierra:
I have glorified thee upon the earth:
 he acabado la obra que diste me
I have finished the work which thou gavest to me
 á hacer.
to to do.

5 Ahora pues, Padre, glorifica me tu en
'Now' then, Father, glorify me thou in
 tí-mismo con aquella gloria que, tuve en
thyself with that glory which, I had in
 tí ántes que el mundo fuese.
thee before that the world might be.

6 He manifestado tu nombre á los
I have manifested thy name to the
 hombres que diste me del mundo:
men whom thou gavest to me of the world:
 eran tuyos, y diste los me a
they were thine, and thou gavest them to me to
 mí, y guardaron tu palabra.
me, and they kept thy word.

7 Ahora han conocido que todas las
Now they have known that all the
 cosas que diste me son de tí.
things which thou gavest to me are of thee.

8 Porque he dado les las palabras
Because I have given to them the words
 que diste me; y ellos han recibido
which thou gavest to me; and they have received
 las, y han conocido verdaderamente que
them, and they have known truly that
 yo salí de tí, y han creído que
I went out of thee, and they have believed that
 tú enviaste me.
thou hast sent me.

9 Yo ruego por ellos: ruego no por el
I pray for them: I pray not for the
 mundo, sino por estos que diste me,
world, but for these whom thou gavest to me,
 porque son tuyos.
because they are thine.

10 Y todas mis cosas son tuyas, y las
And all my things are thine, and the
 tuyas son mías; y he sido clarificado
thine are mine; and I have been glorified
 en ellas.
in them.

11 Y ya estoy no en el mundo, mas
And already I am not in the world, but
 estos están en el mundo, y yo voy á tí.
these are in the world, and I go to thee.
 Santo Padre, guarda por tu nombre, á
Holy Father, keep for thy name, to

aquellos que diste me; para que
these whom thou gavest to me; for that
 sean una cosa, como tambien nosotros.
they may be one thing, as likewise we.

12 Miéntas que yo estaba con ellos,
Whilst that I was with them,
 guardaba los en tu nombre: Guardé á los
I did keep them in thy name: I kept to the
 que diste me, y ninguno pereció de
whom thou gavest to me, and no one perished of
 ellos, sino el hijo de perdicion, para que la
them, but the son of perdition, for that the
 Escritura cumpliese se.
Scripture might fulfil itself.

13 Mas ahora voy á tí, y hablo esto
But now I go to thee, and I speak this
 en el mundo, para que tengan mi gozo
in the world, for that they may have my joy
 cumplido en sí-mismos.
fulfilled in themselves.

14 Yo dí les tu palabra, y el
I gave to them thy word, and the
 mundo aborreció los, porque son no del
world abhorred them, because they are not of the
 mundo, como tampoco yo soy del mundo.
world, as neither I am of the world.

15 Ruego te no, que quites
I pray thee not, that thou mayest take away
 los del mundo, sino que guardes
them of the world, but that thou mayest keep
 los de mal.
them of evil.

- 16 Son no del mundo, así como
They are not of the world, thus as

tampoco yo soy del mundo.
neither I am of the world.

- 17 Santifica los con tu verdad. Tu palabra
Sanctify them with thy truth. Thy word
 es la verdad.
is the truth.

- 18 Como tú enviaste me al mundo,
As thou sentest me to the world,
 tambien yo he enviado los al mundo.
likewise I have sent them to the world.

- 19 Y por ellos yo santifico me á mí-mismo;
And for them I sanctify myself to myself;
 para que ellos sean tambien santificados en
for that they may be likewise sanctified in
 verdad.
truth.

- 20 Mas ruego no tan solamente por ellos,
But I pray not so much only for them,
 sino tambien por los que han de creer en mí
but likewise for the who have of to believe in me
 por la palabra de ellos.
for the word of them.

- 21 Para que sean todos una cosa,
For that they may be all one thing,
 así como tú, Padre, en mí, y yo en tí,
thus as thou, Father, in me, and I in thee,
 que tambien ellos sean una cosa en nosotros;
that likewise they may be one thing in us;

para que el mundo crea que tú
for that the world may believe that thou
 enviaste me.
sentest me.

22 Yo he dado les la gloria que tú
I have given to them the glory which thou
 diste me; para que sean una cosa,
gavest to me; for that they may be one thing,
 como tambien nosotros somos una cosa.
as likewise we are one thing.

23 Yo en ellos, y tú en mí; para que
I in them, and thou in me; for that
 sean consumados en una cosa; y que
they may be consummated in one thing; and that
 el mundo conozca que tú has enviado me,
the world may know that thou hast sent me,
 y que has amado los, como tambien
and that thou hast loved them, as likewise
 amaste me á mí.
thou lovedst me to me.

24 Padre, quiero que aquellos que tú diste
Father, I wish that these whom thou gavest
 me, estén conmigo en donde yo estoy; para
to me, may be with me in where I am; for
 que vean mi gloria que tú diste
that they may see my glory that thou gavest
 me; porque has amado me antes del
to me; because thou hast loved me before of the
 establecimiento del mundo.
establishment of the world.

25 Justo Padre, el mundo ha no conocido
Just Father, the world has not known

te; mas yo he conocido te; y estos
thee; but I have known thee; and these
 han conocido que tú enviaste me.
have known that thou sentest me.

26 Y hice tu nombre conocer les,
And I made thy name to be known to them,
 y haré le conocer se, para que
and I will make it to be known to them, for that
 el amor con que has amado me, esté
the love with which thou hast loved me, may be
 en ellos, y yo en ellos.
in them, and I in them.

Cap. XVIII.

1 Quando Jesus hubo dicho estas cosas,
When Jesus had said these things,
 salió con sus discípulos de la otra parte
he went out with his disciples of the other part
 del arroyo de Cedron, en donde habia un
of the rivulet of Cedron, in where there was a
 huerto, en el qual él entró, y sus
garden, in the which he entered, and his
 discípulos.
disciples.

2 Y Júdas, que entregaba lo, sabia
And Judas, who did deliver up him, did know
 tambien áquel lugar; porque muchas veces Jesus
likewise that place; because many times Jesus
 concurría allí con sus discípulos.
did assemble there with his disciples.

3 Júdas pues habiendo tomado una cohorte,
Judas then having taken a cohort,
 y los alguaciles de los Pontifices, y de
and the officers of the High Priests, and of
 los Fariseos, vino allí con linternas, y con
the Pharisees, came there with lanterns, and with
 hachas, y con armas.
torches, and with arms.

4 Mas Jesus, sabiendo todas las cosas que
But Jesus, knowing all the things that
 habian de venir sobre él, adelantó se,
had of to come upon him, advanced himself,
 y dixo les, ¿A quién buskais?
and said to them, To whom seek you?

5 Respondieron le, A Jesus Nazareno.
They answered to him, To Jesus Nazarene.
 Jesus dice les, Yo soy. Y Júdas, aquel
Jesus says to them, I am. And Judas, that
 que entregaba lo, estaba tambien con ellos.
who did deliver up him, was likewise with them.

6 Pues luego-que dixo les, Yo soy,
Then as soon-as he said to them, I am,
 volviéron atrás, y cayéron en tierra.
they turned backwards, and fell on earth.

7 Mas volvió á preguntar les, ¿A quién
But he turned to ask to them, To whom
 buskais? Y ellos dixéron, A Jesus Nazareno.
seek you? And they said, To Jesus Nazarene.

8 Jesus respondió, He dicho os que yo
Jesus answered, I have said to you that I

soy: pues si buscáis me á me, dexad ir
am: then if you seek me to me, let to go
 á estos.
to these.

9 Para que la palabra cumpliese se,
For that the word might fulfil itself,
 que dixo, De los que diste me, perdí
which he said, Of the whom thou gavest to me, I lost
 á ninguno de ellos.
to not one of them.

10 Mas Simón Pedro, que tenia una espada,
But Simon Peter, who had, a sword,
 sacó la, é hirió á un siervo del
drew her, and struck to a servant of the
 Pontífice, y cortó le la derecha oreja.
High Priest, and cut to him the right ear.
 Y el siervo llamaba se Malchô.
And the servant did call himself Malchus.

11 Jesus entónces dixo á Pedro, Mete tu
Jesus then said to Peter, Put thy
 espada en la vayna: ¿ El cáliz que el
sword in the scabbard: The cup that the
 Padre ha dado me, tengo no de beber lo?
Father has given to me, have I not of to drink it?

12 La cohorte pues, y el tribuno, y los
The cohort then, and the tribune, and the
 ministros de los Judíos, prendieron á Jesus, y
ministers of the Jews, took to Jesus, and
 atáron lo,
tied him,

13 Y llevaron lo primero á Anás,
And they carried him first to Annas,
 porque era suegro de Caiphás, el
because he was father-in-law of Caiphas, the
 qual era Pontífice de aquel año.
who was High Priest of that year.

14 Y Caiphás era el que habia dado el
And Caiphas was the who had given the
 consejo á los Judíos, que convenia que un
counsel to the Jews, that it did suit that one
 hombre muriese por el pueblo.
man might die for the people.

15 Simón Pedro y el otro discípulo
Simon Peter and the other disciple
 seguian á Jesus: y aquel discípulo era
did follow to Jesus: and that disciple was
 conocido del Pontífice, y entró con
known of the High Priest, and he entered with
 Jesus en el átrio del Pontífice.
Jesus into the porch of the High Priest.

16 Mas Pedro estaba fuera á la puerta. Y
But Peter was out to the door. And
 el otro discípulo, que era conocido del
the other disciple, who was known of the
 Pontífice, salió, y dixo lo á la
High Priest, went out, and said it to the
 portera, é hizo á Pedro entrar.
porteress, and she made to Peter to enter.

17 Y la criada portera dixo á Pedro,
And the servant porteress said to Peter,

¿Eres no tú tambien de los discípulos de ese
Art not thou likewise of the disciples of that
 hombre? El dice, Soy no.
man? He says, I am not.

18 Los criados y los ministros estaban en
The servants and the ministers were in
 pie á la lumbre, porque hacia frio,
foot to the fire, because it did make cold,
 y calentaban se: y Pedro estaba
and they did warm themselves: and Peter was
 se tambien en pie calentando se
himself likewise in foot warming himself
 con ellos.
with them.

19 El Pontífice pues preguntó á Jesus
The High Priest then asked to Jesus
 sobre sus discípulos, y sobre su doctrina.
upon his disciples, and upon his doctrine.

20 Jesus respondió le, Yo he hablado
Jesus answered to him, I have spoken
 al mundo manifestamente: yo siempre he
to the world manifestly: I always have
 enseñado en la Synagoga, y en el templo
taught in the Synagogue, and in the temple
 adonde todos los Judíos concurren: y
to where all the Jews assemble: and
 he hablado nada en oculto.
I have spoken nothing in secret.

21 ¿Qué preguntas me . á mí? Pregunta
What askest thou to me to me? Ask

á aquellos, que han oído lo que yo hablé
to those, who have heard the which I spoke
 les: He-aquí estos saben lo que yo he
to them: Behold these know the which I have
 dicho.
said.

22 Quando hubo dicho esto, uno de los
When he had said this, one of the
 ministros que estaba allí dió una bofetada
ministers that was there gave a buffet
 á Jesus, diciendo, ¿Respondes así al
to Jesus, saying, Answerest thou thus to the
 Pontífice?
High Priest?

23 Jesus respondió le, Si he hablado
Jesus answered to him, If I have spoken
 mal, dá testimonio del mal: mas si
ill, give testimony of the evil: but if
 bien, ¿por qué hieres me?
well, for what strikest thou me?

24 Y Anás envió lo atado al Pontífice
And Annas sent him tied to the High Priest
 Caiphás.
Caiphas.

25 Simón Pedro estaba pues allí en pie
Simon Peter was then there in foot
 calentando se. Y dixeron le, ¿Eres
warming himself. And they said to him, Art
 no tú tambien de sus discípulos? El negó,
not thou likewise of his disciples? He denied,
 y dixo, Soy no.
and said, I am not.

26 Uno de los criados del Pontífice,
One of the servants of the High Priest,
 pariente de aquel á quien Pedro habia cortado
relation of that to whom Peter had cut
 la oreja, dice le, ¿Vi yo te no á
the ear, says to him, Saw I thee not to
 tí en el huerto con él?
thee in the garden with him?

27 Y otra vez Pedro negó, y
And other time Peter denied, and
 luego el gallo cantó.
immediately the cock sang.

28 Llevan pues á Jesus desde casa de
They carry then to Jesus from house of
 Caiphás al pretorio, y era por la
Caiphás to the pretorium, and it was for the
 mañana; y ellos entraron no en el
morning; and they entered not into the
 pretorio, por no contaminar se, y
pretorium, for not to contaminate themselves, and
 por poder comer la Pascua.
for to be able to eat the Passover.

29 Pilato pues salió fuera á ellos, y
Pilate then went out without to them, and
 dixo, ¿Qué acusacion traéis contra este
said, What accusation bring you against this
 hombre?
man?

30 Respondieron, y dixéron le, Si
They answered, and said to him, If
 este fuera no malhechor, hubieramos no
this might be not evil-doer, we should have not
 entregado lo te.
delivered up him to thee.

31 Pilato dixo les entónces, Tomad
Pilate said to them then, Take
 vosotros le allá, y juzgad le segun
you him there, and judge him according to
 vuestra ley. Y los Judíos dixéron le,
your law. And the Jews said to him,
 Es no lícito nos á nosotros matar á
It is not lawful to us to us to kill to
 alguno.
any one.

32 Para , que la palabra cumpliese se,
For that the word might fulfil itself,
 que Jesus habia dicho, señalando de qué
which Jesus had said, signifying of what
 muerte habia de morir.
death he had of to die.

33 Pilato volvió pues á entrar en el
Pilate turned then to to enter into the
 pretorio, y llamó á Jesus, y dixo le,
pretorium, and called to Jesus, and said to him,
 ¿Eres tú el rey de los Judíos?
Art thou the king of the Jews?

34 Jesus respondió, ¿Dices tú esto de
Jesus answered, Sayest thou this of
 tí-mismo, ó han otros dicho te lo de mí?
thyself, or have others said to thee it of me?

35 Pilato respondió, ¿Soy yo acaso Judío?
Pilate answered, Am I by chance Jew?
 Tu nacion, y los Pontífices han puesto
Thy nation, and the High Priests have put
 te en mis manos: ¿Qué has hecho?
thee into my hands: What hast thou done?

36 Jesus respondió, Mi reyno es no de este mundo: si mi reyno fuera de este mundo, *Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom might be of this world,* mis ministros sin duda pelearian para que yo fuera no entregado á los Judíos; *my ministers without doubt would fight for that I might be not delivered up to the Jews;* mas ahora mi reyno es no de aquí. *but now my kingdom is not of here.*

37 Entonces Pilato dixo le, ¿Luego eres tu rey? Jesus respondió, Tu dices que *Then Pilate said to him, Then art thou king? Jesus answered, Thou sayest that* yo soy rey. Yo nací para esto, y para *I am king. I was born for this, and for* esto vine al mundo, para dar testimonio *this I came to the world, for to give testimony* á la verdad; todo aquel que es de la *to the truth; every that which is of the* verdad, escucha mi voz. *truth, listens to my voice.*

38 Pilato dice le, ¿Qué cosa es verdad? *Pilate says to him, What thing is truth?* Y quando hubo dicho esto, salió otra *And when he had said this, he went out other* vez á los Judíos, y dixo les, Yo hallo *time to the Jews, and said to them, I find* no en él ninguna causa. *not in him no one cause.*

39 Vosotros teneis costumbre que suelte *You have custom that I may release*

os uno en la Pascua. ¿Quereis pues
to you one in the Passover. Wish you then
 que suelte os al rey de los
that I may release to you to the king of the
 Judíos?
Jews?

40 Entonces volviéron á gritar todos diciendo,
Then they turned to to cry all saying,
 No á este, sino á Barrabas. Y Barrabas
Not to this, but to Barrabas. And Barrabas
 era un ladrón.
was a thief.

Cap. XIX.

1 Pilato pues tomó entonces á Jesus,
Pilate then took then to Jesus,
 y azotó le.
and scourged him.

2 Y los soldados texiendo una corona
And the soldiers weaving a crown
 de espinas, pusieron le la, sobre la
of thorns, put to him her, upon the
 cabeza, y vistiéron manto de púrpura
head, and clothed a mantle of purple
 le.
to him.

3 Y venian á él, y decian, Dios
And they did come to him, and did say, God

salve te, rey de los Judíos: y
may save thee, king of the Jews: and
 daban le de bofetadas.
they did give to him of buffets.

4 Pilato pues salió otra vez fuera, y
Pilate then went out other time out, and
 dixo les, Ved que saco le os fuera,
said to them, See that I draw him to you out,
 para que sepais que hallo no en él
for that you may know that I find not in him
 alguna causa.
any one cause.

5 Y Jesus salió llevando una corona de
And Jesus went out bearing a crown of
 espinas, y un manto de púrpura. Y Pilato
thorns, and a mantle of purple. And Pilate
 dixo les, Ved aquí el hombre!
said to them, See here the man!

6 Y quando los Pontífices y los
And when the High Priests and the
 ministros viéron le, daban voces, diciendo,
ministers saw him, they did give voices, saying,
 Crucifica le, crucifica le. Pilato dice les,
Crucify him, crucify him. Pilate says to them,
 Tomad vosotros le allá, y crucificad le,
Take you him there, and crucify him,
 porque yo hallo no en él causa.
because I find not in him cause.

7 Los Judíos respondieron le, Nosotros
The Jews answered to him, We

tenemos ley, y segun la ley debe
have law, and according to the law he owes
 morir, porque hizo se Hijo de Dios.
to die, because he made himself Son of God.

8 Quando Pilato oyó estas palabras, temió
When Pilate heard these words, he feared
 mas.
more.

9 Y volvió á entrar en el pretorio,
And he turned to to enter in the pretorium,
 y dixo á Jesus, ¿De dónde eres tú? Mas
and said to Jesus, Of where art thou? But
 Jesus dió le no respuesta.
Jesus gave to him no answer.

10 Y Pilato dice le, ¿Hablas no
And Pilate says to him, Speakest thou not
 me á mí? ¿sabes no que tengo poder
to me to me? knowest thou not that I have power
 para crucificar te, y que tengo poder por
for to crucify thee, and that I have power for
 soltar te?
to release thee?

11 Jesus respondió, Tendrias no
Jesus answered, Thou wouldst have not
 alguno poder sobre mí, sino hubiéra sido
any one power upon me, unless it might have been
 dado te de arriba: portanto el que ha
given to thee of above: therefore the who has
 entregado me á tí tiene mayor pecado.
delivered up me to thee has greater sin.

12 Y desde entónces Pilato procuraba
And from then Pilate did endeavour

soltar le: mas los Judíos gritaban, diciendo,
to release him: but the Jews did cry, saying,

Si suéltas á este, eres no amigo de
If thou releasest to this, thou art not friend of

César: porque todo aquel que hace se
Cæsar: because every that who makes himself

rey, contradice á César.
king, contradicts to Cæsar.

13 Pues quando Pilato oyó estas palabras,
Then when Pilate heard these words,

sacó fuera á Jesus, y sentó se en su
he drew out to Jesus, and seated himself in his

tribunal en el lugar que llama se
tribunal in the place which calls itself

Lithostrotos, y en el Hebréo Gabbatha.

Lithrostrotos, and in the Hebrew Gabbatha..

14 Y era el dia de la preparacion de
And it was the day of the preparation of

la Pascua, y como la hora de sexta, y
the Passover, and as the hour of sixth, and

dice á los Judíos, Ved aquí vuestro rey!
he says to the Jews, See here your king!

15 Y ellos gritaban, Quita, quita,
And they did cry, Take away, take-away,

crucifica le. Pilato dice les, ¿ He de
crucify him. Pilate says to them, Have I of

crucificar á vuestro rey? los Pontífices
to crucify to your king? the High Priests

respondiéron, Tenemos no rey, sino á
answered, We have not king, but a

César.

Cæsar.

16 Y entonces entregó lo se
And then he delivered up him to them
 para que fuese crucificado. Y tomaron
for that he might be crucified. And they took
 á Jesus, y sacaron le fuera.
to Jesus, and drew him out.

17 Y llevando su cruz á cuestras,
And carrying his cross to shoulders,
 salió para aquel lugar, que llama se
he went out for that place, which calls itself
 Calvario, y en Hebréo Golgotha:
Calvary, and in Hebrew Golgotha:

18 Y allí crucificaron le, y con él
And there they crucified him, and with him
 á otros dos, de una parte y otra, y á
to others two, of one part and other, and to
 Jesus en medio.
Jesus in midst.

19 Y Pilato escribió tambien un titulo, y
And Pilate wrote likewise a title, and
 puso lo sobra la cruz. Y lo escrito era,
put it upon the cross. And the written was,
JESUS NAZARENO, REY DE LOS
JESUS NAZARENE, KING OF THE
JUDIOS.
JEWS.

20 Y muchos de los Judíos leyéron este
And many of the Jews read this
 título: porque el lugar en donde crucificaron
title: because the place in where they crucified

á Jesus estaba cerca de la ciudad. Y estaba
to Jesus was near of the city. And it was
 escrito en Hebréo, en Griego, y en Latin.
written in Hebrew, in Greek, and in Latin.

21 Y los Pontífices de los Judíos decían
And the High Priests of the Jews did say
 á Pilato, Escribas no Rey de los
to Pilate, Thou mayest write not King of the
 Judíos, sino que él dixo, Soy Rey de los
Jews, but that he said, I am King of the
 Judíos.
Jews.

22 Pilato respondió, Lo que he escrito,
Pilate answered, The which I have written,
 he escrito.
I have written.

23 Los soldados, despues de haber crucificado
The soldiers, after of to have crucified
 á Jesus, tomaron sus vestiduras, y hicieron
to Jesus, took his garments, and made
 los quatro partes, para cada soldado su parte
them four parts, for each soldier his part
 y la túnica. Mas la túnica tenia no
and the tunic. But the tunic had not
 costura, sino que era toda texida desde
seam, but that it was all woven from
 arriba.
above.

24 Y dixéron unos á otros, Partamos
And they said ones to others, Let us part

no la, mas echemos suertes sobre ella, cuya
no her, but let us cast lots upon her, whose
 será; para que la Escritura cumpliera
she shall be; for that the Scripture might fulfil
 se, que dice, Repartiéron mis vestidos
herself, which says, They divided my garments
 entre sí, y echaron suerte sobre mi
among themselves, and cast lot upon my
 vestidura. Y los soldados ciertamente hicieron
garment. And the soldiers certainly did
 esto.
this.

25 Y junto á la Cruz de Jesus estaban
And near to the Cross of Jesus were
 su madre, y la hermana de su madre,
his mother, and the sister of his mother,
 María de Cleophas, y María Magdalena.
Mary of Cleophas, and Mary Magdalen.

26 Y como Jesus vió á su madre, y
And as Jesus saw to his mother, and
 al discípulo que amaba, que estaba
to the disciple whom he did love, who was
 allí, dixo á su madre, Muger, he-aquí
there, he said to his mother, Woman, behold
 tu hijo!
thy son!

27 Despues dixo al discípulo, He-aquí
Afterwards he said to the disciple, Behold
 tu madre! Y desde aquella hora el discípulo
thy mother! And from that hour the disciple
 recibió la por suya.
received her for his.

28 Despues de esto, Jesus sabiendo que todas
After of this, Jesus knowing that all
 las cosas eran ya cumplidas, para que
the things were already fulfilled, for that
 la Escritura cumpliese se, dixo, Tengo
the Scripture might fulfil herself, said, I have
 sed.
thirst.

29 Habia allí un vaso lleno de vinagre:
There was there a vessel full of vinegar:
 y ellos poniendo al rededor de un hysopo
and they putting to the around of a hyssop
 una esponja empapada en vinagre, applicáron
a sponge soaked in vinegar, applied
 le la á la boca.
to him her to the mouth.

30 Y luego-que Jesus tomó el vinagre,
And as-soon-as Jesus took the vinegar,
 dixo, Es consumado: é inclinando la
he said, It is consummated: and inclining the
 cabeza, dió el espíritu.
head, he gave the spirit.

31 Y los Judíos, (porque era la parasceve,
And the Jews, (because it was the preparation,
 para que los cuerpos quedasen no en la
for that the bodies might remain not in the
 cruz el sábado, porque aquel era el grande
cross the sabbath, because that was the great
 dia de sábado), rogáron á Pilato que
day of sabbath), prayed to Pilate that

quebrasen les las piernas, y que
they might break to them the legs, and that
 fuesen quitados.
they might be taken away.

32 Pues los soldados viniéron, y quebráron
Then the soldiers came, and they broke
 las piernas al primero, y al otro que
the legs to the first, and to the other who
 fue crucificado con él.
was crucified with him.

33 Mas quando viniéron á Jesus, viéndo
But when they came to Jesus, seeing
 le ya muerto, quebrantáron no le
him already dead, they broke not to him
 las piernas:
the legs:

34 Mas uno de los soldados abrió le el
But one of the soldiers opened to him the
 costado con una lanza, y luego salió
side with a lance, and immediately came out
 sangre y agua.
blood and water.

35 Y el que vió lo dió testimonio, y
And the who saw it gave testimony, and
 el testimonio de él es verdadero: y él sabe
the testimony of him is true: and he knows
 que dice verdad, para que vosotros tambien
that he says truth, for that you likewise
 creais.
may believe.

36 Porque estas cosas fuéron hechas, para que
Because these things were done, for that

la Escritura cumpliese se, Desmenuzaréis
the Scripture might fulfil herself, You shall crumble
 no hueso de él.
not bone of him.

37 Y tambien otra Escritura dice,
And likewise other Scripture says,
 Verán en el que traspasáron.
They shall see in the whom they transpierced.

38 Despues de esto Joseph de Arimathéa, (que
After of this Joseph of Arimathea, (who
 era discípulo de Jesus, aunque oculto por
was disciple of Jesus, although hidden for
 miedo de los Judios), rogó á Pilato, que
fear of the Jews), prayed to Pilate, that
 permitiese le quitar el cuerpo
he might permit to him to take away the body
 de Jesus: y Pilato permitió lo le.
of Jesus: and Pilate permitted it to him.
 Vino pues, y quitó el cuerpo de
He came then, and took away the body of
 Jesus.
Jesus.

39 Y Nicodemo, el que habia ido
And Nicodemus, the who had gone
 primeramente de noche á Jesus, vino tambien,
first of night to Jesus, came likewise,
 trayendo una confecion, como de cien libras
bringing a preserve, as of hundred pounds
 de myrrha y de aloé.
of myrrh and of aloes.

40 Y tomaron el cuerpo de Jesus, y
And they took the body of Jesus, and

atáron le en lienzo con aromas, así como
tied him in linen with aromatics, thus as
 los Judíos acostumbran sepultar.
the Jews are accustomed to bury.

41 Y en aquel lugar en donde fué
And in that place in where he was
 crucificado habia un huerto, y en el
crucified, there was a garden, and in the
 huerto un nuevo sepulchro, en el que aun no
garden a new sepulchre, in the which yet not
 alguno habia sido puesto.
any one had been placed.

42 Pues pusieron á Jesus allí por causa de
Then they put to Jesus there by cause of
 la parascève de los Judíos, porque el
the preparation of the Jews, because the
 sepulchro estaba cerca.
sepulchre was near.

Cap. XX.

1 Y el primer dia de la semana María
And the first day of the week Mary
 Magdalena vino de mañana al sepulchro,
Magdalen came of morning to the sepulchre,
 quando aun era obscuro, y vió la losa
when yet it was obscure, and saw the flag-stone
 del sepulchro quitada.
of the sepulchre taken away.

2 Y fué corriendo á Simon Pedro, y
And she went running to Simon Peter, and
 al otro discípulo, á quien Jesus amaba, y
to the other disciple, to whom Jesus did love, and
 dixo les, Han quitado al Señor
said to them, They have taken away to the Lord
 del sepulchro, y sabemos no en donde
of the sepulchre, and we know not in where
 han puesto lo.
they have put him.

3 Pues Pedro salió, y aquel otro
Then Peter went out, and that other
 discípulo, y fuéron al sepulchro.
disciple, and they went to the sepulchre.

4 Y los dos corrian á la par: mas el
And the two did run to the equal: but the
 otro discípulo adelantó se corriendo mas
other disciple advanced himself running more
 apriesa que Pedro, y llegó primero al
hastily than Peter, and arrived first to the
 sepulchro.
sepulchre.

5 Y habiendo abaxado se, vió los lienzos
And having lowered himself, he saw the linens
 puestos; mas entró no dentro.
put; but he entered not within.

6 Pues Simón Pedro llegó, que venia
Then Simon Peter arrived, who did come
 siguiendo le, y entro en el sepulchro,
following him, and entered into the sepulchre,
 y vió los lienzos puestos.
and saw the linens put.

7 Y el sudario que habia tenido
And the napkin which he had had
 sobre la cabeza, no puesto con los lienzos,
upon the head, not put with the linens,
 sino envuelto en un lugar aparte.
but rolled up in a place apart.

8 Entonces el otro discípulo entró tambien,
Then the other disciple entered likewise,
 que habia llegado primero al sepulchro, y
who had arrived first to the sepulchre, and
 vió, y creyó.
he saw, and believed.

9 Porque aun entendian no la
Because yet they did understand not the
 Escritura, que era menester, que él resucitara
Scripture, that it was needful, that he might revive
 de entre los muertos.
of between the dead.

10 Y los discípulos volviéronse otra
And the disciples turned themselves other
 vez á su casa.
time to their house.

11 Pero María estaba fuera llorando junto
But Mary was without weeping near
 al sepulchro. Y estando así llorando,
to the sepulchre. And being thus weeping,
 abaxó se, y miró ácia el
she lowered herself, and looked towards the
 sepulchro:
sepulchre:

12 Y vió dos Angeles vestidos de
And she saw two Angels clothed of

blanco, sentados el uno á la cabecera,
white, seated the one to the head,
 y el otro á los pies, en donde el
and the other to the feet, in where the
 cuerpo de Jesus habia sido puesto.
body of Jesus had been put.

13 Y dixéron le, ¿Mugér, por qué
And they said to her, Woman, for what
 lloras? Díce les, Porque han
weepest thou? She says to them, Because they have
 se llevado se de aquí á
themselves carried to themselves of here to
 mi Señor, y sé no donde han
my Lord, and I know not where they have
 puesto le:
put him:

14 Y quando hubó dicho esto,
And when she had said this,
 volvió se á mirar atras, y vió á
she turned herself to look behind, and saw to
 Jesus, que estaba en pie: mas sabia
Jesus, who was in foot: but she did know
 no que era Jesus.
not that it was Jesus.

15 Jesus dice le, ¿Mugér, por qué
Jesus says to her, Woman, for what
 lloras? ¿á quién buscas? Ella
weepest thou? to whom seekest thou? She
 creyendo que era el hortelano, dixo le,
believing that he was the gardener, said to him,
 Señor, si tú has llevado le de aquí,
Lord, if thou hast carried him of here,

dí me en donde has puesto le, y
say to me in where thou hast put him, and
 yo llevaré le.
I will carry him.

16 Jesus dice le, María. Ella vuelta,
Jesus says to her, Mary. She being turned,
 dice le, Rabboni (que quiere decir
says to him, Rabboni (which wishes to say
 maestro).
master).

17 Jesus dice le, Toques me no,
Jesus says to her, Thou mayest touch me not,
 porque aun he no subido á mi Padre;
because yet I have not gone up to my Father;
 mas vé á mis hermanos, y di les,
but go to my brothers, and say to them,
 Subo á mi Padre, y vuestro Padre, á
I go up to my Father, and your Father, to
 mi Dios, y á vuestro Dios.
my God, and to your God.

18 María Magdalena vino dando las nuevas
Mary Magdalen came giving the news
 á los discipulos, Que he visto al Señor,
to the disciples, That I have seen to the Lord,
 y ha dicho esto me.
and he has said this to me.

19 Y como fué la tarde de aquel día,
And as it was the evening of that day,
 el primero de la semana, y las puertas
the first of the week, and the doors
 estando cerradas, en donde los discipulos
being shut, in where the disciples

hallaban se juntos, por miedo de los
did find themselves joined, for fear of the
 Judíos: Jesus vino, y puso se en medio,
Jews: Jesus came, and put himself in middle,
 y dixo les, Paz á vosotros.
and said to them, Peace to you.

20 Y quando hubo dicho esto, mostró
And when he had said this, he shewed
 les las manos y el costado. Y los
to them the hands and the side. And the
 discípulos gozaron se, viendo al Señor.
disciples rejoiced themselves, seeing to the Lord.

21 Otra vez dixo les, Paz á
And other time he said to them, Peace to
 vosotros. Como el Padre envió me, así
you. As the Father sent me, thus
 tambien yo envío os.
also I send you.

22 Y estas palabras dichas, sopló sobre
And these words being said, he blew upon
 ellos, y dixo les, Recibid el Santo
them, and said to them, Receive the Holy
 Espiritu:
Spirit:

23 A los que perdonáreis los
To the that you shall pardon (subj.) the
 pecados, son perdonados les; y á
sins, they are pardoned to them; and to
 los que retuviereis los se,
the that you shall retain (subj.) them to them,
 son retenidos.
they are retained.

24 Pero Thomas, uno de los doce, que
But Thomas, one of the twelve, who
 llamaba se Didymo, estaba no con
did call himself Didymus, was not with
 ellos quando Jesus vino.
them when Jesus came.

25 Y los otros discípulos dixéron le,
And the other disciples said to him,
 Hemos visto al Señor. Mas él dixo
We have seen to the Lord. But he said
 les; Si viere no en sus manos
to them, If I shall see (subj.) not in his hands
 la hendidura de los clavos, y
the fissure of the nails, and
 metiere mi dedo en el lugar de
shall put (subj.) my finger into the place of
 los clavos, y metiere mi mano en
the nails, and shall put (subj.) my hand in
 su costado, creeré no lo.
his side, I will believe not it.

26 Y al cabo de ocho dias, sus
And to the end of eight days, his
 discípulos estaban otra vez dentro, y
disciples were other time within, and
 Thomas con ellos: las puertas cerradas,
Thomas with them: the doors being shut,
 Jesus vino y puso se en medio,
Jesus came and put himself in middle,
 y dixo, Paz á vosotros.
and said, Peace to you.

27 Y despues dixo á Thomás, Méte
And afterwards he said to Thomas, Put
 tu dedo aquí, y mira mis manos, y
thy finger here, and look at my hands, and
 dá acá tu mano, méte la en mi
give hither thy hand, put her into my
 costado: y seas no incrédulo,
side: and thou mayest be not incredulous,
 sino fiel.
but faithful,

28 Thomás respondió, y dixo le, Mio
Thomas answered, and said to him, My
 Señor, y mio Dios.
Lord, and my God.

29 Jesus dixo le, Porque has
Jesus said to him, Because thou hast
 visto me, Thomás, has creído:
seen me, Thomas, thou hast believed:
 bienaventurados los que vieron no, y
blessed the who saw not, and
 creyeron.
believed.

30 Jesus hizo muchos otros milagros tambien
Jesus did many other miracles also
 en presencia de sus discípulos, que estan
in presence of his disciples, which are
 no escritos en este libro.
not written in this book.

31 Mas estos han sido escritos, para que
But these have been written, for that

creais que Jesus es el Christo,
you may believe that Jesus is the Christ,
 el Hijo de Dios: y para que creyendo,
the Son of God: and for that believing,
 tengais vida en su nombre.
you may have life in his name.

Cap. XXX.

1 Despues Jesus mostró se otra
Afterwards Jesus shewed himself other
 vez á sus discípulos en el mar de Tiberíades,
time to his disciples in the sea of Tiberias,
 y mostró se así:
and he shewed himself thus:

2 Simón Pedro y Thomás, llamado
Simon Peter and Thomas, called
 Didymo, y Nathanaél, que era de Caná
Didymus, and Nathaniel, who was of Cana
 de Galiléa, y los Hijos de Zebedéo, y
of Galilee, and the Sons of Zebedee, and
 dos otros de sus discípulos, estaban
two others of his disciples, were
 juntos.
joined.

3 Simón Pedro dice les, Voy á pescar.
Simon Peter says to them, I go to to fish.
 Dicen le, Vamos tambien nosotros
They say to him, We go likewise we
 contigo. Pues salieron, y subieron
with thee. Then they went out, and went up

en un barco: y aquella noche cogieron
into a boat: and that night they caught
 no nada.
not nothing.

4 Mas quando la mañana vino, Jesus
But when the morning came, Jesus
 puso se á la ribera: pero los discípulos
put himself to the sea shore: but the disciples
 conocieron no que era Jesus.
knew not that it was Jesus.

5 Y Jesus dixo les, ¿Hijos, teneis
And Jesus said to them, Sons, have you
 algo de comer? Respondieron le, No.
something of to eat? They answered to him, No.

6 Dice les, Echad la red á la
He says to them, Cast the net to the
 derecha del barco, y hallaréis. Echáron
right of the boat, and you shall find. They cast
 la red, y ya podian no sacar
the net, and already they were able not to draw
 la por la muchedumbre de los peces.
her for the multitude of the fishes.

7 Entonces aquel discípulo a quien Jesus
Then that disciple to whom Jesus
 amaba dixo á Pedro, Es el Señor. Y
did love said to Peter, It is the Lord. And
 Simón Pedro, quando oyó que era el
Simon Peter, when he heard that it was the
 Señor, ciño se su túnica (porque
Lord, girded to himself his tunic ' (because
 estaba desnudo) y echó se en el mar.
he was naked) and cast himself into the sea.

8 Y los otros discípulos vinieron con el.
And the other disciples came with the
 barco (porque estaban no lejos de tierra,
boat (because they were not far of land,
 sino como doscientos codos) tirando de la
but as two hundred cubits) drawing of the
 red con los peces.
net with the fishes.

9 Y luego que saltaron en tierra vieron
And as soon-as they leaped in land they saw
 brasas puestas, y un pez sobre ellas, y pan.
cinders placed, and a fish upon them, and bread.

10 Jesus dice les, Trahed acá de los
Jesus says to them, Bring hither of the
 peces, que cogisteis ahora.
fishes, which you caught now.

11 Entonces Simón Pedro, subió y traxo
Then Simon Peter, went up and brought
 la red á tierra llena de grandes peces, ciento
the net to earth full of great fishes, hundred
 y cincuenta y tres. Y aunque eran
and fifty and three. And although they were
 tantos, la red rompió se no.
so many, the net broke herself not.

12 Jesus dice les, Venid, comed. Y
Jesus says to them, Come, eat. And
 ninguno de los que comian con él osaba
no one of the who did eat with him did dare
 preguntar le, ¿Quién eres tú? sabiendo
to ask to him, Who art thou? knowing
 que era el Señor.
that it was the Lord.

13 Pues Jesus llega, y tomando el pan
Then Jesus arrives, and taking the bread
 da lo se, y asimismo del
he gives it to them, and in the same manner of the
 pez.
fish.

14 Esta fué ya la tercera vez que Jesus
This was already the third time that Jesus
 manifestó se á sus discipulos, despues
manifested himself to his disciples, after
 que resucitó de entre los muertos.
that he revived of between the dead.

15 Y quando hubieron comido, Jesus dice á
And when they had eaten, Jesus says to
 Simón Pedro, ¿Simón hijo de Juan, amas
Simon Peter, Simon son of John, lovest thou
 me mas que estos? Responde le, Sí,
me more than these? He answers to him, Yes,
 Señor, tu sabes que amo te. Dice
Lord, thou knowest that I love thee. He says
 le, Apacienta mis corderos.
to him, Feed my lambs.

16 Dice le segunda vez, ¿Simón hijo de
He says to him second time, Simon son of
 Juan, amas me? Responde le, Sí,
John, lovest thou me? He answers to him, Yes,
 Señor, tu sabes que amo te. Dice
Lord, thou knowest that I love thee. He says
 le, Apacienta mis corderos.
to him, Feed my lambs.

17 Dice le tercera vez, Simón hijo de
He says to him third time, Simon son of

Juan, amas me? Pedro entristeció se
John, lovest thou me? Peter saddened himself
 porque habia dicho le la tercera vez,
because he had said to him the third time,
 Amas me? y dixo le, Señor, tú
Lovest thou me? and he said to him, Lord, thou
 sabes todas las cosas: tú sabes que amo
knowest all the things: thou knowest that I love
 te. Dixo le, Apacienta mis ovejas.
thee. He said to him, Feed my sheep.

18 En verdad, en verdad digo te, que
In truth, in truth I say to thee, that
 quando eras mozo, ceñías te, é
when thou wast boy, thou didst gird thyself, and
 ibas á donde querías: mas quando
didst go to where thou didst wish: but when
 ya fueres viejo, extenderas
already thou shalt be (subj.) old, thou shalt extend
 tus manos, y otro ceñirá te, y llevará
thy hands, and other shall gird thee, and shall carry
 te á donde tú quieras no.
thee to where thy mayest wish not.

19 Dixo esto, señalando con que muerte
He said this, signifying with what death
 habia de glorificar á Dios; y habiendo dicho
he had of to glorify to God; and having said
 esto, dice le, Sigue me.
this, he says to him, Follow me.

20 Pedro volviéndose se, vió que aquel
Peter turning himself, saw that that
 discípulo seguía le; á quien Jesus amaba,
disciple did follow him, to whom Jesus did love,

y que en la cena estuvo recostado sobre su
and who in the supper was reclined upon his
 pecho, y habia dicho le, ¿ Señor, quién es
breast, and had said to him, Lord, who is
 el que entregará te?
the who shall deliver up thee?

21 Y quando Pedro vió le, dixo á Jesus,
And when Peter saw him, he said to Jesus,
 ¿ Señor, y este que?
Lord, and this what?

22 Jesus dixo le, Así quiero que él
Jesus said to him, Thus I wish that he
 quedé hasta que yo venga, ¿ Qué va
may remain until that I may come, What goes
 te á tí? tú sigue me.
to thee to thee? thou follow me.

23 Pues esta palabra salió entre los
Then this word went out between the
 hermanos, que aquel discípulo muere no. Y
brethren, that that disciple dies not. And
 Jesus dixo le no: Muere no; sino, Así
Jesus said to him not: He dies not; but, Thus
 quiero que quede hasta que yo venga,
I wish that he may remain until that I may come,
 ¿ qué va te á tí?
what goes it to thee to thee?

24 Este es aquel discípulo, que da
This is that disciple, who gives
 testimonio de estas cosas; y escribió estas
testimony of these things; and wrote these

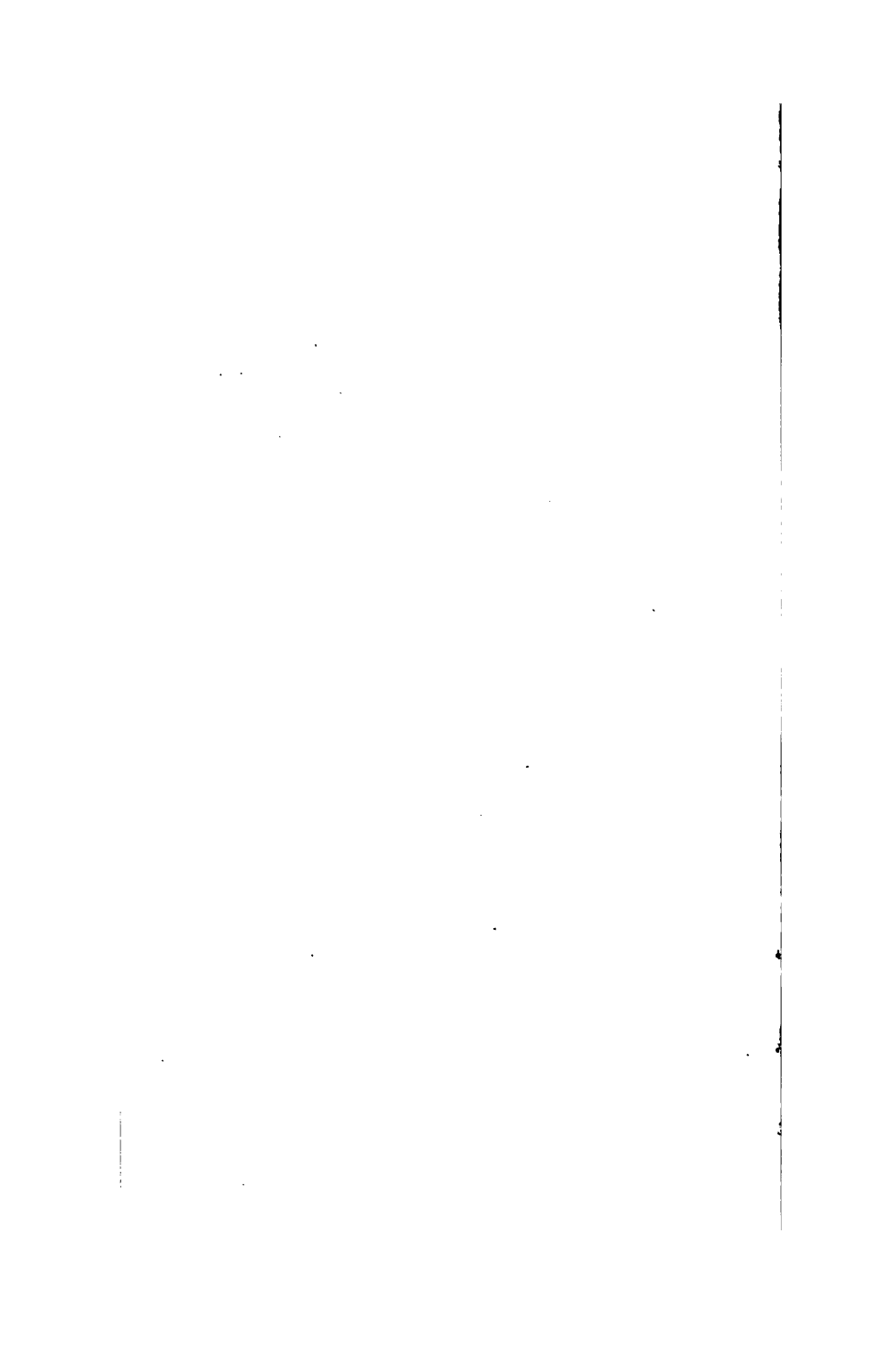
cosas: y sabemos que su testimonio es
things: and we know that his testimony is
verdadero.
true.

25 Hay muchas otras cosas tambien que
There is many other things likewise which
Jesus hizo, que si escribiesen se
Jesus did, which if they might write themselves
una por una, parece me que ni aun los
one by one, it appears to me that nor yet the
libros en el mundo cabrian que habrian
books in the world might contain which would have
de escribir se.
of to write themselves.

die muer

RM.
Gp





1

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building

[illegible]

1941-1942

